

ドム語：特集補遺データ「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」

Dom: ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’

千田 俊太郎

TIDA Syuntarô

京都大學
Kyoto University

要旨： 本稿は特集補遺「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」「所有・存在表現」（『語学研究所論集』第16–18号, 2011–2013, 東京外国語大学）に寄与するものである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘Modality’, ‘Voice and related expressions’, ‘Expressions of possession and existence’ (*Journal of the Institute of Language Research* 16–18, 2011–2013, Tokyo University of Foreign Studies).

DOI: <https://doi.org/10.15026/0002001460>

キーワード： モダリティ, ヴォイス, 所有, 存在

Keywords: modality, voice, possession, existence

1. はじめに

ドム語はパプアニューギニアのシンブー州, グミネ地区の一部とシネシネ地区の一部にわたるドム地域で主として話される言語である。言語概要・調査概要は本誌29号所収のドム語データ(16: 「受動表現」, 「アスペクト」)と基本的に同じであるが, 調査概要のみ下に述べておく。

五人の話者が調査に協力してくださった。最高齢は1940年代生まれと推定されるPS, 以下相対年齢順に1960年前後生まれのMP, 1960年代後半生まれのMM, 1970年代前半生まれのAKP, 1970年代中盤生まれのMSである。全員トク・ピシンを解するが, 習得時期は若いものほど早く, 流暢である。ただし, 公の場で演説をするやうなリーダー格は習得時期に拘はらずトク・ピシンが流暢な傾向があり, そのやうな人物であるMMはこの中で最もトク・ピシンの表現力は高い。また, 全員がクマン語(変種はキンデ・コンド系)の知識をもつてをり, なかでもMP, MM, AKPの三人は幼少期からクマン語に接してきたためクマン語も流暢に話すことができる。クマン語も演説の場で活用される言語であり, MP, MMはともに公の場でクマン語を駆使するだけの能力をもつ。MSはもともとクマン語は得意ではなかつたが, 現在ではクマン語地域で過ごす時間が多く, 日常的にクマン語を実践してゐる。全員が知識をもつもう一つの言語に地域の手話がある。なかでもAKPはクマン語地域の聾者との共同生活を経験したことがある。また, MPも親しい聾者がをり, 会話の様子は流暢に見える。PS, MM, MSは就学経験が比較的長く, MMは初歩的な英語を覚えてゐる。現在日常的に読み書きをしてゐる者はゐないが, PSはアルファベット一字あたり数秒で書き上げることもでき, トク・



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ表示4.0国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

ピシンでの読み書きが最も上手である。昔トク・ピシンによる教會學校に通つた経験が関係すると思はれる。筆者の調査対象の中では、英語教育を受けた若者の方が読み書きが不得意である。

調査は千田が調査票の日本語・英語の例文をトク・ピシンに譯したものを口頭で傳へドム語に譯してもらふ形をとつた。一人ひとりと個別にセッションをもつたために細かい異同のある多くの例文を得た。異同の在り方が、ドム語の理解に資するところがあると考へられる場合、本来の調査意圖に拘はらず、複数の例文を示すこととした。千田が作例して話者が認めた例文は末尾に [TS] と付したが、いずれかの話者の自發的な作文に含まれるものや、省略可能な表現や類義語の確認のみをした場合は付さなかつた。調査項目の目的に合はせるために千田の作例を多く提示するよりは、目的から若干それらでも有益と思はれる自發的發話があれば採録するやうにした。

なほ、例文の異同に多く含まれるものに多音節語の語末の /e/ が任意に脱落する現象があり、後續の語がポーズなしに發音されるといふ環境で脱落するが、さうでなくとも壯年層以下の世代で脱落形がむしろ優勢であるといふ世代の條件のほか、個人差、地域差、語彙による差などがある。その他、否定の接語 +kl の變化形では /l/ が義務的に削除される場合と、任意で脱落する場合があつたり、母音の長短の一部が壯年層以下の世代で中和するなど、音素列レベルの異同がかなり見られる。その他、語彙選擇の違い、特に新しい事物を固有語で表現するか、借用語で表現するかなどの違いが多く見られた。

微細な異同を全ての例文を項目立てると冗長であるため、省略可能であることが確認された表現や、複数の例文のうち少数の形式の出沒状況を示せばまとめられる項目や、形式の交替を容易に示せる場合については、丸括弧で出沒形式を括つたり、スラッシュで交替形を示して一項目にまとめた。交替形の単位を明確化する必要がある場合は、スラッシュで区切られた交替形のグループを中括弧で括つた。このやうな記號が全てグロスに反映されると多重な記號が頻出することになり、視認性が低まるやうに思はれたので、分かち書きで区切られた分節単位内で表示が必要になる場合を除き、記號をグロス内では省略した。

なほ、調査は 2023 年に行なひ、データ取りまとめに至るまでの調査・研究は科研費 (18K00533, 19KK0012) の助成を受けた。

2. 略號

本稿の略號のうちライブツィヒグロス規則にないものは、以下の通りである。

- (1) + clitic boundary with irregular morphophonological behaviour, # word boundary within a lexical unit, ADV adverbialiser, CF clause-final, CONJ conjunctive, CV coverb, DOWN down (relative vertical position), DS different subject, EW echo word, EXPL explicative, IMM imminent, INFR inferred, LEVEL level (relative vertical position), LV light verb, MED medial, MK mutual knowledge, NONVIS non-visual sensory, NSG non-singular, PERM permissive, PF phrase-final, PN proper name, SRD subordinative, SS same subject, UP up (relative vertical position)

前號掲載時と若干のグロス付けの異同がある。直說法 IND を改めて設定するといふ分析の變更に關るものが多い。Tida (2006) では、本資料で平絛法 (略號: DECL, 代表形: -ke) と呼ぶ形式に直說法といふ名前を與へてゐた。その後の研究では、これを漸次「平絛法」と呼ぶやうにしていつた。このことで、平絛法が疑問法などと對立することが分かりやすく示せるやうになつたと考へる。

今回新たに直説法 IND と呼ぶのは，Tida (2006) の直説法（本資料の平叙法）とは異なるものである。以前の執筆者の分析では，感情法 (emotive)，非判定疑問法 (non-polar question)，特定の機能と関係付けられないその他の人稱・数標識で終る動詞形に異なるグロスを與へてきた。これを判定疑問を表はす有標な疑問法 Q と對立する，機能的に無標（かつ形式的にも無標で現れうる）定形 (finite) の動詞と認め，一括してラベル付けするのが，本資料の直説法である。前號に一件のみ見えるグロスの FIN は過渡期の分析で，以前は感情法 (emotive) と呼んできた用法の一つに該當するため，この資料では直説法 IND とするものに等しい。その他，人稱・数標識で終るものとしてきた動詞形には全て直説法 IND のグロスを付すことになる。

この分析の詳細は別稿に譲ることとする。なほ，直説法の設定と連動して，略號 PQ (polar question) は廢して Q (question) とした。この形式が判定疑問にしか使はれないことにはもちろん變はりない。ライブツィヒグロス規則にあるため略號一覽には示してゐない。

ドム語には，パプア諸語研究で “adjunct nominal” (Foley 1986: 120) オーストラリア原住民語研究で “coverb” (Dixon 2002: 60, 187) などと呼ばれてきた言語要素がある。これをオーストラリアの慣例に倣つて共動詞と呼ぶと，共動詞は語形變化せず，なんらかの輕動詞とほぼ常に共起して，述語の一部をなすものである。グロスの譯語では英語の動詞あるいは形容詞で譯したが，ドム語の動詞語根と區別ししやすいやうに，共動詞に對して與へた動詞の譯語には，“to.help” のやうに to を付した。本稿のドム語動詞のグロスは，“say” 等，to なしの英語動詞の譯語を與へてあるほか，上記の直説法の設定とも關聯して，必ず機能を示すラベル (IMP, IND, INF 等) がついてゐることで共動詞と區別することができる。

3. 「モダリティ」(語研論集 第 16 號)

3-1 (その仕事が終はつたら) もう歸つてもいいですよ。You may go home (when you are done with that work).

(2) a. *ʔen Nkonan li ʔel ʔkor-a-g-ʔi(=ʔrae) (ʔen) ʔer ʔpo/ʔpa.*
 2 work DEM make.INF COMPL-FUT-2SG.SRD-DEM(=MK) (2) to go.IMP/go.IMP
 [MS, PS]

あなたはその仕事をし終はつたら行きなさい。

b. *ʔen Nkonan li ʔel ʔkor-a-g-ʔi ʔen ʔer ʔna-ge. [MP]*
 2 work DEM make.INF COMPL-FUT-2SG.SRD-DEM 2 to go.FUT-2SG.DECL

あなたはその仕事をし終はつたら行つてもよい。

c. *(ʔen) Nkonan li ʔel ʔkor-a-d-ʔa(e)(=ʔwe) ʔen ʔer ʔila ʔp-re*
 (2) work DEM make.INF COMPL-FUT-2SG.SRD-MK(=PF) 2 to home go-CONJ(SS)
ʔer ʔna-n+ʔna/ʔna-ge. [MM, AKP]
 to go.FUT-2SG.IND+EXPL/go.FUT-2SG.DECL

その仕事をし終はつたら，あなたは家の方に歸つてもよいよ/よい。

3-2 (腐つてゐるから、あなたは) それを食べてはいけない/それを食べるな. You may not eat that.

- (3) a. *ʋkepa ʌkomna ʌi(=ʌwe) (ʌbl) ʋdl ʌsu-m+ʋia. (ʋen)*
 sweet.potato vegetable DEM(=PF) rot.CONJ(SS) to.stink LV(hit)-3SG.IND+EXPL 2
ʋne+(ʋ)kl-o. [MS, MM, MP]
 eat+NEG-IMP

その食べ物は (腐つて) 悪臭がするよ. (あなたは) 食べるな.

- b. *ʋkal ʌi=ʌwe ʌbl ʋdle ʌsu-m=ʌua. ʋen ʋne+(ʋ)kl-i-o. [PS]*
 thing DEM=PF rot.CONJ(SS) to.stink LV(hit)-3SG.IND=CF 2 eat+NEG-PL-IMP

それは腐つて悪臭がする. あなたたちは食べるな.

- c. *ʋkal ʋkan ʌi ʋdle ʋs-re ʌbl-e ʌel-m+ʋia. ʋen*
 thing PL DEM to.stink LV(hit)-CONJ(SS) rot-CONJ(SS) make-3SG.IND+EXPL 2
ʋne+(ʋ)kl-o. [AKP]
 eat+NEG-IMP

それらは悪臭がしたり腐つたりしてゐるよ. あなたは食べるな.

3-3 (遅くなつたので) 私たちはもう歸らなければならない. We must go home now.

- (4) a. *ʋs#ʌbol-m-a. ʋer ʋkol ʋila ʋna-pn+(ʋ)a. [MS]*
 get.dark-3SG-PERM to back home go.FUT-1PL.IND+EXPL

日が暮れた (その事實は覆しやうがない). 家に歸らうよ.

- b. *(ʋ)gran ʋsuna ʋyo-m+(ʋ)ia. ʋnone ʋer ʋila ʋna-pn. [MM]*
 night centre be-3SG.IND+EXPL 1NSG.INCL to home go.FUT-1PL.IND

夜中だ. 我々は家に歸らう.

- c. *(ʋ)gran ʋsuna ʋyo-m+(ʋ)ia. ʋna ʋer ʌo-pn+ʋa. [MM]*
 night centre be-3SG.IND+EXPL 1 to go-1PL.IND+EXPL

夜中だ. 我々は行くよ.

- d. *ʋs#ʌbol-m+ʋia. ʋna ʋer ʋkol ʋp ʋer ʋila ʋp-re ʋer*
 get.dark-3SG.IND+EXPL 1 to back go.INF to home go-CONJ(SS) to
ʋna-pge. [AKP]
 go.FUT-1PL.DECL

日が暮れたよ. 我々二人は家の方に歸つて行かう.

- e. $\Gamma s\#\backslash bol-m+\Gamma ia.$ $\backslash none$ Γer $\Gamma kole$ Γila $\backslash na-pge.$ [MP]
 get.dark-3SG.IND+EXPL 1NSG.INCL to back home go.FUT-1PL.DECL

日が暮れたよ。我々は家に歸る。

- f. $\Gamma s\#\backslash bol-m+\backslash io.$ Γna Γer Γkol Γp Γer Γila $\backslash na-pn+(\backslash) o.$ [PS]
 get.dark-3SG.IND+EXPL 1 to back go.INF to home go.FUT-1PL.IND+EXPL

日が暮れたねえ。我々は家に歸らうねえ。

3-4 (雨が降るさうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。You should take an umbrella.

- (5) a. $\backslash kamn$ $\backslash s-ral$ $\backslash el-m+\Gamma ia.$ Γen $\backslash ambrala$ $\Gamma i-r$ $\backslash pa/\backslash po$ [MS]
 rain fall-IMM make-3SG.IND+EXPL 2 umbrella take-CONJ(SS) go.IMP/go.IMP

雨が降りさうだよ。あなたは傘を持って行きなさい。

- b. $\backslash elma$ $\backslash kamn$ $\backslash s-na-gwa$ $\backslash pa-m+(\backslash) io.$ Γen $\backslash wai$ $\backslash el$ $\backslash ambrala$
 now rain fall-FUT-3SG.SRD INFR-3SG.IND+EXPL 2 good make.CONJ(SS) umbrella
 Γi Γi $\backslash po.$ [PS]
 DEM take.INF go.IMP

雨が降りさうだねえ。あなたはちやんとしてこの傘を持って行きなさい。

- c. $\backslash kamn$ $\backslash s-ral$ $\backslash el-m+\Gamma ia.$ Γen $\backslash wai$ Γta $el-\backslash a-gi$ $\backslash ambrala$
 rain fall-IMM make-3SG.IND+EXPL 2 good one make-FUT-2SG.SRD.DEM umbrella
 Γi $\backslash po$ [AKP]
 take.INF go.IMP

雨が降りさうだよ。あなたはちやんとするなら傘を持って行きなさい。

- d. $\backslash kamn$ $\backslash s-ral$ $\backslash el-m+\Gamma ia.$ Γen $\backslash komna$ $\backslash kal$ $\backslash s-ga$ $\backslash maket$
 rain fall-IMM make-3SG.IND+EXPL 2 vegetable thing harvest-2SG.SRD market
 $el-\backslash a-n=(\backslash) ba$ Γen $\backslash ambrala$ $\Gamma i-r$ $\backslash na-ga$ $\backslash wai$
 make-FUT-2SG.IND=but 2 umbrella take-CONJ(SS) go.FUT-2SG.SRD good
 $\backslash pa-m+(\Gamma) ia.$ [MM]
 lie-3SG.IND+EXPL

雨が降りさうだよ。あなたは野菜やらを収穫したのを市に出すところだが、あなたは傘を持って行くのがいいよ。

- e. *ʋkamm ʌs-ral ʌel-m+Γia. Γen ʌamralla ʌi Γi*
 rain fall-IMM make-3SG.IND+EXPL 2 umbrella(umrella) DEM take-INF
ʌna-ga ʌwai ʋpa-m+(Γ)ia. [MP]
 go.FUT-2SG.SRD good lie-3SG.IND+EXPL

雨が降りさうだよ。あなたはこの傘を持って行くのがいいよ。

3-5 歳をとつたら、子供の言ふことを聞くべきだ／聞くものだ。You (People) should listen to your(their) children when you(they) get old.

- (6) a. *Γen Γbia ye-ʋna-ga ʌikn ʋgaal ʌkul ʋye-gi¹ Γka*
 2 to.get.old LV(be)FUT-2SG.SRD time kid bear-INF lull-2SG.SRD.DEM word
ʌd-na-gwa Γpl-o. [MS]
 say-FUT-3SG.SRD listen-IMP

あなたは歳を取つた時に、産んだこの子が言ふことを聞きなさい。

- b. *Γen (ʌmol Γi Γp) Γbia ye-ʋna-ga {ʌikn=Γrae / (ʌikn ʌi)}*
 2 (stay-INF take-INF go-INF) to.get.old LV(be)-FUT-2SG.SRD time=MK time DEM
ʋgaal ʌkul ʋye-ga Γka ʌd-na-gwa(=Γmere) Γpl-o. [MM, PS]
 kid bear-INF LV(be)-2SG.SRD word say-FUT-3SG.SRD(=as) listen-IMP

あなたは(過ごしていつて)歳を取つたその時、産んだ子が言ふことを(そのまま)聞きなさい。

- c. *Γen Γbia ye-ʋna-ga ʌikn=Γrae Γwa-n Γka ʌd-na-gwa*
 2 to.get.old LV(be)-FUT-2SG.SRD time=MK son-2SG.POSS word say-FUT-3SG.SRD
Γpl-o. [MM]
 listen-IMP

あなたは歳を取つたその時は息子が言ふことを聞きなさい。

- d. *Γen Γbia ye-ʋna-ga ʋgaal ʌkul ye-ʋna-ga Γka*
 2 to.get.old LV(be)-FUT-2SG.SRD kid bear-INF lull-FUT-2SG.SRD word
ʌd-na-gwa=Γmer ʌi Γpl-o. [MP]
 say-FUT-3SG.SRD=as DEM listen-IMP

あなたは歳を取つたら子を産んであつたら(その子が)言ふことをそのまま聞きなさい。

¹ 「生む、子供としてもつ」は *ʌkul ʋye-* (bear-INF lull-) と表現され、入手・作成し使用・消費するといふ一連の所有述語表現群と同じ構造をもつものと考えられる(千田 2002, Tida 2006)。グロスは一語づつ與へてある。

- b. Γna (V) au $\backslash pl$ $\wedge d-ra-l-o?$ [MS]
 1 hold.INF to.help LV(say)-FUT-1SG-Q
 私が手傳ひませうか。
- c. Γna $kau-Vra-l$ / $kau-Vra-l+(\Gamma)la$. [TS]
 1 carry.on.shoulder-FUT-1SG.IND carry.on.shoulder-FUT-1SG.IND+EXPL
 私が擔ぎませう/擔ぎますね。
- d. Γna (V) au $\backslash pl$ $d-\wedge ra-l$ / $d-\wedge ra-l+\Gamma la$. [TS]
 1 hold.INF to.help LV(say)-FUT-1SG.IND LV(say)-FUT-1SG.IND+EXPL
 私が手傳ひませう/手傳ひますね。
- e. Γna $kn-Va-ke$. / $kn-Va-l$. [AKP]
 1 wear.on.shoulder-FUT-1SG.DECL wear.on.shoulder-FUT-1SG.IND
 私が肩にかけます/肩にかけませう。
- f. Γen (\wedge) $bona$ $\wedge gana$ $\backslash kn-gi$ $\wedge ipn$ $\wedge do-m+\Gamma ia$.
 2 baggage EW wear.on.shoulder-2SG.SRD.DEM heavy LV(burn(INTR))-3SG.IND+EXPL
 Γna $kn-Va-l-a$ $\wedge yu-o$ [MM]
 1 wear.on.shoulder-FUT-1SG-PERM take-IMP
 あなたの肩からかけてゐる荷物は重いですよ。私が肩からかけることにして寄越しなさい。
- g. Γen (\wedge) $bona$ $\wedge gana$ $\backslash kn-gi$ $\wedge ipn$ $\wedge do-m+\Gamma ia$.
 2 baggage EW wear.on.shoulder-2SG.SRD.DEM heavy LV(burn(INTR))-3SG.IND+EXPL
 Γna $kn-Va-l(=(\wedge)wo)$ / $kn-Va-pn$ [MM]
 1 wear.on.shoulder-FUT-1SG.IND(=CF) wear.on.shoulder-FUT-1PL.IND
 あなたの肩からかけてゐる荷物は重いですよ。私が肩からかけませう。
- h. Γen $\wedge bek$ $\wedge ipn$ $\wedge do-m+\Gamma ia$. Γna Vau Γkul $\wedge d-ra-l-o?$
 2 bag heavy LV(burn(INTR))-3SG.IND+EXPL 1 hold.INF to.lift LV(say)-FUT-1SG-Q
 Γna $\backslash kau$ Γi Γi Γp Γba Γen $\wedge te-ra-l-e$.
 1 carry.on.shoulder.INF take.INF take.INF go.INF halfway 2 give-FUT-1SG-FIN
 [MP]
 あなたの袋は重いですよ。私が持ち上げ(手傳ひ)ませうか。私が途中まで肩に擔いで行つてあげませう。

- i. ʔen (ʌ)bona ʌgana ʌpn ʌde-na-gwa ʔta ye-ʌna-gwi ʔna
 2 baggage EW heavy LV(burn(INTR))-FUT-3SG.SRD one exist-FUT-3SG.SRD.DEM 1
 ʔu {kau-ʌra-l=(ʌ)wa. / ʌkau-re ʌau
 come.INF carry.on.shoulder-FUT-1SG.IND=CF carry.on.shoulder-CONJ(SS) hold.INF
 ʔkule ʌd-ra-l=ʌua.} [PS]
 to.lift LV(say)FUT-1SG.IND=CF

あなたに重い荷物がなにかあるやうなら私がそちらに行つて肩に擔ぎます/肩に擔いで手傳ひます。

3-8 ぢやあ，一緒に晝ご飯を食べませう。Let's eat lunch together.

- (9) a. ʌnon ʔpara ʌno-pn-o. [MS]
 1NSG.INCL all eat-1PL-Q
 みなで食べませうか。
- b. ʌnon ʔpara ne-ʌra-pn. [MS]
 1NSG.INCL all eat-FUT-1PL.IND
 みなで食べませう。
- c. ʌnone ʌama ne-ʌra-pge. [MP]
 1NSG.INCL together eat-FUT-1PL.DECL
 一緒に食べます。
- d. ʌne ʌnone (ʔpara ʔpara) (ʌbelo) ʌkepa ʌkomna (ʔpara) ne-ʌra-pn.
 then 1NSG.INCL (all all) (noon) sweet.potato vegetable (all) eat-FUT-1PL.IND
 [MM]
 では(みな一緒に)(晝)ご飯を(みな)食べませう。
- e. ʌne ʌnon ʔpara ʔpara ne-ʌra-pga. [AKP]
 then 1NSG.INCL all all eat-FUT-1PL.SRD
 ではみな一緒に食べてはいかが。
- f. ʔpara=(ʌ)wa. ʌnone ʌkepa ʌkomna ʔi ʌama ne-ʌra-pn=(ʌ)wa.
 enough=CF 1NSG.INCL sweet.potato vegetable DEM together eat-FUT-1PL.IND=CF
 [PS]
 よろしい。我々食事を一緒にとります。

3-9 一緒に晝ご飯を食べませんか？ Shall we eat lunch together?

- (10) a. *(/ene) /none* Γ *para* (Γ *para*) *ne-/ra-pn-o?* [MM, MP]
 (then) 1NSG.INCL all (all) eat-FUT-1PL-Q
 (では) みな (一緒に) 食べませうか。
- b. */none//nono* (*/kepa* \wedge *komna*) */ama ne-/ra-pn-o?* [PS]
 1NSG.INCL/1NSG.INCL (sweet.potato vegetable) together eat-FUT-1PL-Q
 一緒に (ご飯を) 食べませうか。
- c. */yel el-/an* */non* Γ *para ne-/ra-pn-o?* [MS]
 like.this do-FUT.3SG.CONJ(DS) 1NSG.INCL all eat-FUT-1PL-Q
 さういふことなら我々みなで食べませうか？
- d. */yel el-/an* */non* Γ *para ne-/ra-pn.* [MS]
 like.this do-FUT.3SG.CONJ(DS) 1NSG.INCL all eat-FUT-1PL.IND
 さういふことなら我々みなで食べませう。
- e. */ene* Γ *para ne-/ra-pn=(\wedge)mo?* [AKP]
 then all eat-FUT-1PL.IND=or
 ではみなで食べることにしませうか？

3-10 明日、良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になつてほしいなあ。 I wish it would be sunny tomorrow.

- (11) a. \wedge *kui#* Γ *mol* */kamn* \wedge *wai el-/a-m=(\wedge)ba.* [MM, MP]
 tomorrow world good do-FUT-3SG.IND=but
 明日いい天気になればなあ。
- b. \wedge *kui#* Γ *mol* */kamn* Γ *s+(/kl-/a-m=(\wedge)ba.* [MM]
 tomorrow rain LV(hit)+NEG-FUT-3SG.IND=but
 明日雨が降らなければなあ。
- c. \wedge *kui#* Γ *mol* */kamn* \wedge *wai el-/a-gwa* \wedge *wai* \wedge *p-ke/\wedge**pl=* \wedge *ba/pl-/a-ke.*
 tomorrow world good do-FUT-3SG.SRD good feel-1SG.DECL/feel.1SG.IND=but/feel-FUT-1SG.DECL
 [MP]
 明日いい天気になれば嬉しい/嬉しいけどなあ/嬉しいことだらう。
- d. \wedge *kui#* Γ *mol* */kamn* \wedge *wai el-/a-gwi* \wedge *wai* \wedge *pl=* \wedge *uo.* [PS]
 tomorrow world good do-FUT-3SG.SRD.DEM good feel.1SG.IND=CF
 明日いい天気になれば嬉しい。

- e. $\Gamma na \ \lambda wai \ \lambda p\text{-}ki \quad \lambda kui\#\Gamma mol \ \lambda ek \ \lambda wai \ \Gamma ta \ ye\text{-}\lambda na\text{-}gwa.$ [AKP]
 1 good feel-1SG.SRD.DEM tomorrow time good once be-FUT-3SG.SRD

私にとって嬉しいのは明日いい天気になること.

- f. $\lambda kui\#\Gamma mol \ \lambda ek \ \lambda wai \ \Gamma ta \ ye\text{-}\lambda na\text{-}gwa \quad \lambda wai \ \lambda p\text{-}ke.$ [TS]
 tomorrow time good once be-FUT-3SG.SRD good feel-1SG.DECL

明日いい天気になれば嬉しい.

3-11 (私はここで待つてゐるから) すぐにそれを持って来なさい. (I will wait here.) Bring it here immediately.

- (12) a. $\Gamma na \ (\lambda)mal \ \lambda i \ \lambda sul \ pai\text{-}\lambda ra\text{-}l+(\Gamma)la \quad \Gamma en \ \lambda kal \ \lambda i=\Gamma rae \ \lambda orpl=\Gamma d$
 1 vicinity DEM to.wait LV(lie)-FUT-1SG.IND+EXPL 2 thing DEM=MK fast=ADV
 $\Gamma i \quad (\lambda)mal \ \lambda i \ \lambda u\text{-}o.$ [MM]
 take.INF vicinity DEM come-IMP

私はここで待つてゐるからお前はそのものをすぐに持ってここに来なさい.

- b. $\Gamma en \ \lambda tarap \ \Gamma p \ \lambda kal \ \lambda i \ \lambda yu\text{-}na\text{-}n\text{-}a \quad \lambda p\text{-}a.$ [MP]
 2 quickly go.INF thing DEM bring-FUT-2SG-PERM go-IMP

お前はすぐ行ってそのものを持って来るために行きなさい.

- c. $\Gamma en \ \lambda tarap \ \Gamma p \ \lambda kal \ \lambda i \ \lambda yu\text{-}o.$ [MP]
 2 quickly go.INF thing DEM bring-IMP

お前はすぐ行ってそのものを持って来なさい.

- d. $\Gamma en \ \Gamma muku \ \Gamma d \quad \Gamma er \ \Gamma p\text{-}re \quad \lambda kal \ \lambda i \ \lambda yu\text{-}o.$ [PS]
 2 to.run LV(say).INF to go-CONJ(SS) thing DEM bring-IMP

お前は走って行ってそのものを持って来なさい.

- e. $\Gamma en \ \lambda orpl=\Gamma d \ \Gamma p \quad \lambda kal \ \lambda kan \ \lambda i \ \lambda yu\text{-}o.$ [AKP]
 2 fast=ADV go.INF thing kind DEM bring-IMP

お前はすぐに行つてさういつたものを持って来なさい.

- f. $(\Gamma en) \ (\Gamma p) \quad (\lambda orpl=\Gamma d) \ \lambda kal \ \lambda i \ \lambda yu\text{-}o/\lambda yu\text{-}a.$ [MS]
 (2) (go.INF) (fast=ADV) thing DEM bring-IMP/bring-IMP

(お前は) (行つて) (すぐに) そのものを持って来なさい.

- g. $\lambda kal \ \lambda i \ \lambda orpl=\Gamma d \ \lambda yu\text{-}o/\lambda yu\text{-}a.$ [MS]
 thing DEM fast=ADV bring-IMP/bring-IMP

そのものをすぐに持って来なさい.

3-12 そのペンをちよつと貸していただけませんか? Could(Would/Can/Will) you lend me that pen?

- (13) a. Γen $\backslash bairo$ Γi Γna $\backslash te-go$ Γna $\backslash konan$ $\Gamma kepl=(\Gamma)ta$
 2 ballpoint DEM 1 give-2SG.CONJ(DS) 1 work small=one
 $\backslash el-e=\backslash pare$ Γen $\{ \backslash te-ra-l=\backslash uo.$ $/$ Γte $\Gamma kole$
 do-CONJ(SS)=and(SS) 2 give-FUT-1SG.IND=CF give.INF back
 $\backslash er-a-l=\backslash uo. \}$ [PS]
 move-FUT-1SG.IND=CF

あなたがボールペンをくれたら、ある小さな用事に使つて返します/返してあげます。

- b. Γen $\backslash pen$ Γna $\backslash te-go$ Γna $\backslash konan$ $\Gamma kepl=(\Gamma)ta$ $\backslash el$ Γen
 2 pen 1 give-2SG.CONJ(DS) 1 work small=one do.CONJ(SS) 2
 $\backslash te-ra-l+(\Gamma)la.$ [MS]
 give-FUT-1SG.IND+EXPL

あなたがペンをくれたら、ある小さな用事に使つて返しますからね。

- c. Γen $\backslash bairo$ $\backslash i$ Γna $\backslash t-o/\backslash te-go$ Γna $\backslash konan$ $\Gamma yoko=(\Gamma)ta$
 2 ballpoint DEM 1 give-IMP/give-2SG.CONJ(SS) 1 work little=one
 $\backslash el-e(=\backslash pare)$ Γen Γte Γkol $\backslash er-a-l+(\Gamma)la.$ [MP, AKP]
 do-CONJ(SS)=(=and(SS)) 2 give.INF back move-FUT-1SG.IND+EXPL

このボールペンをください。/くれたらちよつと使つて(そのあと)返してあげますからね。

- d. Γen $\backslash bl$ $\backslash pen$ $\backslash i$ $\backslash elma$ Γna $\backslash te-go$ Γna $\backslash konan$ $\Gamma yoko=(\Gamma)ta$
 2 stick pen DEM now 1 give-2SG.CONJ(DS) 1 work little=one
 $\backslash el$ Γen $\backslash te-ra-l.$ [MM]
 do.CONJ(SS) 2 give-FUT-1SG.IND

あなたがこのペンをくれたらちよつと使つて返しますね。

3-13 あの人は中国語が読めます。/あの人は中国語を読むことができます²。He can read Chinese.

- (14) a. $(\backslash)tokples$ $\backslash saina$ $\backslash pl-gwe.$ [MS, MP]
 language China know(NONVIS)-3SG.DECL

(あの人は) 中国語 (といふ音聲言語) を知つてゐます。

² 「読める」を表はす表現の場合、ドム語では可能表現ではなく「知つてゐる」の表現を應用することになる。ドム語では「知つてゐる」ことは知覚動詞で表はされる。ドム語の基本的な知覚動詞には、視覚・非視覚で對立する、 $\backslash kan$ -「見る」、 $\backslash pl$ -「聞く、感じる」の二つがあり、これらが「知つてゐる」を表はす用法をもつ。詳しくは千田(2009)を参照されたい。

- b. (*ʔi*) *ʌsaina ʌtokples/ʔka ʌpl-gwe.* [MS, AKP]
 (DEM) China language/word know(NONVIS)-3SG.DECL
 (あの人は) 中国の (音聲) 言語を知つてゐます.
- c. *ʌyal ʔi ʌtokples ʌsaina ʔi ʌpl-m=ʌua.* [PS]
 man DEM language China DEM know(NONVIS)-3SG.IND=CF
 (あの人は) 中国の (音聲) 言語を知つてゐます.
- d. *ʌyal ʌi ʌsaina ʔka ʌkel ʌkan-m+(ʔia).* [MM]
 man DEM China word read.INF know-3SG.IND+EXPL
 あの人は中国語の読み方を知つてゐますよ.
- e. *ʌsaina ʌtokples/ʔka ʌkel ʌkan-gwe.* [MS]
 China language/word read.INF know-3SG.DECL
 (あの人は) 中国語の読み方を知つてゐます.
- f. *ʔi ʌtokples ʌsaina ʌkel ʌkan-gwe.* [MP]
 DEM China language/word read.INF know-3SG.DECL
 (あの人は) 中国語の読み方を知つてゐます.
- g. *ʔi ʌsaina ʌpepa ʌkel ʌkan-gwe.* [AKP]
 DEM China paper read.INF know-3SG.DECL
 (あの人は) 中国文の読み方を知つてゐます.
- h. *ʌtokples ʌsaina ʔi=(ʌ)we ʌpl-e ʌkan-e ʌel-m=ʌua.*
 language China DEM=MK know(NONVIS)-CONJ(SS) know-CONJ(SS) do-3SG.IND=CF
 [PS]
 (あの人は) 中国の言語については見聞きして知つてゐます.
- (15) a. *ʌyal ʌi ʌma-m ʌkul-gwa ʔka ʌpl-m+ʔia.* [MM]
 man DEM mother-3SG.POSS bear-3SG.SRD word know(NONVIS)-3SG.IND+EXPL
 あの人は英語 (「母の産んだ言葉」³といふ音聲言語) を知つてゐますよ.
- b. *ʌyal ʌi ʌma-m ʌkul-gwa ʔka ʌkel ʌkan-m+(ʔia).* [MM]
 man DEM mother-3SG.POSS bear-3SG.SRD word read.INF know-3SG.IND+EXPL
 あの人は英語の読み方を知つてゐますよ.

³ 語源詳細は不明だが，英語をこのやうに表現することがある。「母語」といつた含みはない.

- c. (Γi) Mglis $\text{\textbackslash pl-gwe}$. [MS, MP, AKP]
 (DEM) English know(NONVIS)-3SG.DECL

(あの人は) 英語 (といふ音聲言語) を知つてゐます。

- d. $\text{\textbackslash yal}$ Γi Mglis $\text{\textbackslash pl-m}=\text{\textbackslash ua}$. [PS]
 man DEM English know(NONVIS)-3SG.IND=CF

(あの男の人は) 英語 (といふ音聲言語) を知つてゐます。

- e. \textbackslash i Mglis $\text{\textbackslash kel}$ $\text{\textbackslash kan-gwe}$. [MS, MP, AKP]
 DEM English read-INF know-3SG.DECL

(あの人は) 英語の読み方を知つてゐます。

- f. $\text{\textbackslash yal}$ Γi Mglis $\text{\textbackslash buk}$ $\text{\textbackslash kan-m}$ $\Gamma i=(\text{\textbackslash})\text{wa}$. [PS]
 man DEM English book look-3SG.IND DEM=CF

あの人は英語の本を読みます (読めます)。

- g. $\text{\textbackslash yal}$ Γi Mglis $\text{\textbackslash buk}$ $\text{\textbackslash kel-e}$ $\text{\textbackslash kan-m}=(\text{\textbackslash})\text{wa}$. [PS]
 man DEM English book read-INF know-3SG.IND=CF

あの人は英語の本の読み方を知つてゐます。

3-14 明かりが暗くて、ここに何が書いてあるのか、読めない。I can't read what is written here because the light is so weak.

- (16) a. $\text{\textbackslash kewa}$ $\text{\textbackslash wai}$ Γta $\Gamma de+(\text{\textbackslash})\text{k-gwa}$ ($\text{\textbackslash pl-e}$) $\text{\textbackslash pepa}$ Γmn
 torch good IRR burn(INTR)+NEG-3SG.SRD (think-CONJ(SS)) paper pattern
 $\text{\textbackslash kel-\text{\textbackslash a-ka}}$ $\text{\textbackslash kun}$ Γta $\Gamma e+\text{\textbackslash k-gwe}$. [MS]
 read-FUT-1SG.SRD sufficient IRR LV(make)+NEG-3SG.DECL

明かりがよく燈らず、文字を読まうとしてもうまくいかない。

- b. $\text{\textbackslash kewa}$ Γgl (Γd) Γta $\Gamma de+(\text{\textbackslash})\text{kl-gwa}$ Γna $\text{\textbackslash kal}$ $\text{\textbackslash pa-gwi}$
 torch strong LV(say).INF IRR burn(INTR)+NEG-3SG.SRD 1 thing lie-3SG.SRD.DEM
 $\text{\textbackslash kel-\text{\textbackslash a-ka}}$ $\text{\textbackslash kun}$ Γta $\Gamma e+\text{\textbackslash kl-m}+(\Gamma)\text{ia}$. [MM]
 read-FUT-1SG.SRD sufficient IRR LV(make)+NEG-3SG.IND=EXPL

明かりが強く燈らず、ここにあるものを読まうとしてもうまくいかない。

3-15 (朝早く出発したから) 彼らはもう着いてゐるはずだ／もう着いたに違ひない。 They should have arrived by now.

- (17) a. *ʌkui#ʌmol ʌki=(ʌ)kan (ʌ)mal ʌya ʌki#ʌkor-wdae ʌp/ʌkware ʌgorka*
 morning early=time vicinity DEM.PROX leave-3SG.SRD.MK go.INF/already PN
ʌmol ʌkor-gwe. [MS]
 stay.INF COMPL-3SG.DECL

朝早くここを出たのだから，行つて/もうゴロカに着いてゐる (だらう)。

- b. *ʌkui#ʌmol ʌki=(ʌ)kan (ʌ)mal ʌya ʌki#ʌkor-wdae ʌp/ʌkware ʌgorka*
 morning early=time vicinity DEM.PROX leave-3SG.SRD.MK go.INF/already PN
ʌime ʌmol ʌkor-al ʌkor-gwe. [MS]
 DEM.DIST.DOWN stay.INF COMPL-IMM COMPL-3SG.DECL

朝早くここを出たのだから，行つて/もうあちらゴロカに着いてゐるはずだ。

- c. *ʌkui#ʌmol ʌki=(ʌ)kan (ʌ)mal ʌya ʌki#ʌkor-wdae ʌp/ʌkware ʌgorka*
 morning early=time vicinity DEM.PROX leave-3SG.SRD.MK go.INF/already PN
ʌime ʌmol ʌkor-m=ʌd ʌp-ke. [MS]
 DEM.DIST.DOWN stay.INF COMPL-3SG.IND=QUOT think-1SG.DECL

朝早くここを出たのだから行つて/もうあちらゴロカに着いてゐると思ふ。

- d. *ʌyal=ʌkan ʌi ʌsuna=(ʌ)ba ʌki ʌai ʌdm ʌki#ʌkor-e ʌer ʌo-gwa*
 man=PL DEM morning=EM early place site leave-CONJ(SS) to go-3SG.SRD
ʌdu-m+ʌia, ʌene, (ʌp) ʌgorka mol-ʌal ʌmol-m+ʌia. [MM]
 it.is.that-3SG.IND+EXPL then go.INF PN stay-IMM stay-3SG.IND+EXPL

彼らは朝早くここを出たのだから，だから (行つて) ゴロカにゐるはずだ。

- e. *ʌyal=ʌkan ʌi ʌsuna=(ʌ)ba ʌki ʌai ʌdm ʌki#ʌkor-e ʌer ʌo-gwa*
 man=PL DEM morning=EM early place site leave-CONJ(SS) to go-3SG.SRD
ʌdu-m+ʌia, ʌene, ʌgorka ʌnal ʌo-m+ʌia. [MM]
 it.is.that-3SG.IND+EXPL then PN go.IMM go-3SG.IND+EXPL

彼らは朝早くここを出たのだから，だからゴロカに行つたはずだ。

- f. *ʌkui#ʌmol=(ʌ)kane ʌila ʌkor-igwe. ʌkware (ʌer) ʌgorka ʌe-igwe. [MP]*
 morning=time home leave-3PL.DECL already to PN go-3PL.DECL

朝に家を出たんだ。もうゴロカに行つた (らう)。

- g. *Nkui#Γmol=(Γ)kane Γila Nkor-igwe. V/kware Γer le-igwa Λgorka mol-Val*
 morning=time home leave-3PL.DECL already to go-3PL.SRD PN stay-IMM
Λmol-igwe. [MP]
 stay-3PL.DECL

朝に家を出たんだ。もう行つてゴロカにゐるはずだ。

- h. *Nkui#Γmol Γki Γila Γki#Nkor-e le-igwa Λgorka (mol-Val) Λmol-im=Λua.*
 morning early home leave-CONJ(SS) go-3PL.SRD PN stay-IMM stay-3PL.IND=CF
 [PS]

朝に家を出て行つたから、ゴロカにゐる (だらう)。

- i. *Nkui#Γmol=(Γ)kan Ni Γila Γki#Nkor-gwa Γer Γp Λgorka Λmol*
 morning=time DEM home leave-3PL.SRD to go.INF PN stay.INF
Nkor-igwe. [AKP]
 COMPL-3PL.DECL

朝には家を出たんだから、行つてゴロカに着いてゐる (だらう)。

3-16 (あの人は) 明日はたぶん来ないだらう。 He probably will not come tomorrow.

- (18) a. *Nkui#Γmol Γi Γta Γu+(V)kl-a-m=(Γ)d Λp-ke. [MP]*
 morning DEM IRR come+NEG-FUT-3SG.IND=QUOT think-1SG.DECL

明日その人は来ないと思ふ。

- b. *Nkui#Γmolo Γi Γta Γu+(V)kl-a-m-e=(Γ)d Λpl=Λuo. [PS]*
 morning DEM IRR come+NEG-FUT-3SG-IND=QUOT think.1SG.IND=CF

明日その人は来ないと思ふ。

- c. *Nkui#Γmol Γna Λp-ka Γta Γu+(V)kl-a-m=(Γ)d Λp-ke.*
 morning 1 think-1SG.SRD IRR come+NEG-FUT-3SG.IND=QUOT think-1SG.DECL
 [MS]

明日、私が思ふに、(その人は) 来ないと思ふ。

- d. *Nkui#Γmol Γna Λp-ki Γta Γu+(V)kl-a-m=(Γ)d Λp-ke.*
 morning 1 think-1SG.SRD.DEM IRR come+NEG-FUT-3SG.IND=QUOT think-1SG.DECL
 [AKP]

明日、私が思ふには、(その人は) 来ないと思ふ。

- e. *Λyal Ni Nkui#Γmol Γta Γu+(V)kl-a-gwa Λpl+Γla. [MM]*
 man DEM morning IRR come+NEG-FUT-3SG.SRD think.1SG.IND+EXPL

その人は、明日来ないことと思ふよ。

3-17 彼らはまだ来ないなんて，きつと途中で車が壊れたんぢやないか． They haven't come yet, their car must have broken down.

- (19) a. $\lambda yal = \Gamma kan \quad \lambda i (= \Gamma rae) \quad \Gamma ta \quad \Gamma u + (\lambda) kl - im + (\Gamma) ia, \quad \lambda kol \quad (\lambda bl) \quad \Gamma ba \quad (\lambda i) \quad \lambda kar$
 man=PL DEM(=MK) IRR come+NEG-3PL.IND+EXPL road big halfway DEM car
 $\Gamma ki \quad \lambda el - m = \lambda mo?$ [MS, MP, AKP]
 bad make-3SG.IND=or

彼らが来ないのは，途中で車が壊れたのかなあ．

- b. $\lambda yal = \Gamma kan \quad \lambda i (= \Gamma rae) \quad \Gamma ta \quad \Gamma u + (\lambda) kl - m + (\Gamma) ia, \quad \lambda kol \quad \Gamma ba \quad \lambda kar \quad \Gamma ki$
 man=PL DEM(=MK) IRR come+NEG-3SG.IND+EXPL road halfway car bad
 $\lambda el - m = \lambda mo?$ [MS, MM]
 make-3SG.IND=or

彼らが来ないのは，途中で車が壊れたのかなあ．

- c. $\lambda yal = \Gamma kan \quad \lambda i = \Gamma rae \quad \Gamma ta \quad \Gamma u + (\lambda) kl - m + (\Gamma) ia, \quad \lambda kol \quad \Gamma ba \quad \lambda kar \quad \Gamma ki \quad el - \lambda al$
 man=PL DEM=MK IRR come+NEG-3SG.IND+EXPL road halfway car bad make.IMM
 $\lambda el - gwe.$ [TS]
 make-3SG.DECL

彼らが来ないのは，途中で車が壊れたに違ひない．

- d. $\lambda yal = \Gamma kan \quad \lambda i (= \Gamma rae) \quad \Gamma ta \quad \Gamma u + (\lambda) kl - m + (\Gamma) ia, \quad \lambda kol \quad \Gamma ba \quad \lambda kar \quad \Gamma ki$
 man=PL DEM(=MK) IRR come+NEG-3SG.IND+EXPL road halfway car bad
 $\lambda el - m = \Gamma kana.$ [TS]
 make-3SG.IND=looks.like

彼らが来ないのは，途中で車が壊れたんぢやないか．

- e. $\lambda epal \quad \lambda main \quad \lambda i = \Gamma rae \quad \Gamma ta \quad \Gamma u + (\lambda) kl - im + (\Gamma) ia, \quad \lambda kar \quad \Gamma ta \quad \Gamma u$
 people group DEM=MK IRR come+NEG-3PL.IND+EXPL car perhaps come.INF
 $\lambda w - igwa \quad \lambda ai \quad \lambda kar \quad \Gamma ki \quad \lambda el - m = \lambda mo? \quad \lambda kar \quad \Gamma ta \quad \Gamma u + (\lambda) kl - m + (\Gamma) ia.$
 come-3PL.SRD place car bad make-3SG.IND=or car IRR come+NEG-3SG.IND+EXPL
 [PS]

あの人々が来ないのは，ひよつとして車で来る途中で車が壊れたのか，車が来ないんだから．

3-18 (晝間だからあの人は家に) さあ, みるかもしれないし, ゐないかもしれない. I don't know...
He may be there, but he may not be there.

- (20) a. $\Gamma ar \ \backslash do-m+\Gamma ia,$ $\Gamma ila \ mol-\backslash an$ $\Gamma ila \ mol-\backslash a-gwe.$
sun big shine-3SG.IND+EXPL home stay-FUT.3SG.CONJ(DS) home stay-FUT-3SG.DECL
 $\Gamma ta \ \Gamma mo+\backslash kl-an$ $\Gamma ta \ \Gamma mo+\backslash kl-a-gwe.$ [MP]
IRR stay+NEG-FUT.3SG.CONJ(DS) IRR stay+NEG-FUT-3SG.DECL

日差しが強いから, (あの人は) 家にある可能性もある. ゐない可能性もある. (みるなら
みるし, ゐないならゐない)

- b. $\Gamma ar \ \Gamma ml \ \backslash pa-m+(\Gamma ia,$ $mol-\backslash a-gwa$ $mol-\backslash a-gwa$ Γta
sun high lie-3SG.IND+EXPL stay-FUT-3SG.SRD stay-FUT-3SG.SRD IRR
 $\Gamma mo+\backslash kl-a-gwa$ $\Gamma ta \ \Gamma mo+\backslash kl-a-gwa$ $\Gamma na \ \Gamma ta \ \Gamma p+\backslash ki-ke.$
stay+NEG-FUT-3SG.SRD IRR stay+NEG-FUT-3SG.SRD 1 IRR know+NEG.1SG-DECL
[MS]

日が高いから, (あの人は) ゐる可能性もあるが, ゐない可能性もあり, 私は知らない.

- c. $\Gamma ar \ \backslash do-m+\Gamma ia,$ $\backslash yal \ li$ $\Gamma ila \ \backslash mol-m=\backslash mo$ $\Gamma ta \ \Gamma mo+\backslash kl-m=(\backslash)mo,$
sun shine-3SG.IND+EXPL man DEM home stay-3SG.IND=or IRR stay+NEG-3SG.IND=or
 $\Gamma na \ \Gamma ta \ \Gamma p+\backslash kl=(\backslash)wa.$ [AKP]
1 IRR know+NEG.1SG.IND=CF

晝間だから, あの人がゐるかゐないか私は分からない.

- d. $\Gamma ar \ \backslash do-m+\Gamma ia,$ $\backslash yal \ li$ $\Gamma ila \ \backslash mol-m=\backslash mo$ $\Gamma ta \ \Gamma mo+\backslash kl-m=(\backslash)mo,$
sun shine-3SG.IND+EXPL man DEM home stay-3SG.IND=or IRR stay+NEG-3SG.IND=or
 $\Gamma na \ \Gamma ta \ \backslash ka+\backslash kl=(\backslash)wa.$ [AKP]
1 IRR see+NEG.1SG.IND=CF

晝間だから, あの人がゐるかゐないか私は見てゐない.

- e. $\backslash yal \ li$ $\backslash mol-m=\backslash mo$ $\Gamma mo+\backslash kl-m=(\backslash)mo,$ $\Gamma na \ \Gamma ta \ \backslash kan+\backslash ki-ke.$ [MM]
man DEM stay-3SG.IND=or stay+NEG-3SG.IND=or 1 IRR see+NEG.1SG-DECL

あの人がゐるかゐないか私は見てゐない.

- f. $mol-\backslash an$ $mol-\backslash al$ $\backslash mol-gwe.$ $\Gamma na \ \backslash pl-e$ $\backslash kan-e$ Γta
stay-FUT.3SG.CONJ(DS) stay-IMM stay-3SG.DECL 1 hear-CONJ(SS) see-CONJ(SS) IRR
 $\Gamma e+\backslash ki-ke.$ [AKP]
make+NEG.1SG-DECL

あの人がゐる可能性はある (さうでない可能性もある). 私は見聞きして知るところが
ない.

- g. Γ ila Γ i mol- \backslash a-wdae mol- \backslash a-m=(\wedge)wa. Γ ta Γ mo+ \backslash kl-a-wdae
 home DEM stay-FUT-3SG.SRD.MK stay-FUT-3SG.IND=CF IRR stay+NEG-FUT-3SG.SRD.MK
 Γ ta Γ mo+ \backslash kl-a-m=(\wedge)wa. Γ na Γ ta Γ p+ \backslash kl=(\wedge)wa. [TS]
 IRR stay+NEG-FUT-3SG.IND=CF 1 IRR know+NEG.1SG.IND=CF
 (あの人は) 家にゐる可能性もある。ゐない可能性もある。私は知らない。

3-19 (額に觸つてみて) どうもあなたは熱があるやうだ⁴。It seems you have fever.

- (21) a. Γ en \backslash gar-n Γ i \backslash nika \backslash du-m= \backslash ua. [PS]
 2 body-2SG.POSS DEM hot LV(say)-3SG.IND=CF
 あなたは熱がある。
- b. (Γ en) \backslash gar-n (Γ i) \backslash nika \backslash du-gwe. [AKP, MS, MP]
 2 body-2SG.POSS DEM hot LV(say)-3SG.DECL
 あなたは熱がある。
- (22) a. (Γ en) \backslash malaria \backslash e-n= Γ d \backslash kar-ke. [MS, AKP, MP]
 2 malaria make-2SG.IND=QUOT see-1SG.DECL
 あなたはマラリアにかかったやうに見える。
- b. (Γ en) \backslash malaria \backslash e-n= Γ d \backslash p-ke. [MS]
 2 malaria make-2SG.IND=QUOT think-1SG.DECL
 あなたはマラリアにかかったんだと思ふ。
- c. (Γ en) \backslash malaria \backslash e-n= Γ kana. [TS]
 2 malaria make-2SG.IND=looks.like
 あなたはマラリアにかかったんぢやないか。
- d. Γ na Γ en \backslash kar-ki Γ en \backslash malaria \backslash e-n= \backslash ua. [TS]
 1 2 see-1SG.SRD.DEM 2 malaria make-2SG.IND=CF
 私が見るには，あなたはマラリアにかかったんだ。

⁴ 額に觸れば「熱がある(體が熱い)」かどうか確定するので，不確かさを表現するのは不自然だと判断された。體温計で測定するやうな正確な體温と，正確な平熱の情報を突き合はせる状況は，話者には理解していただけなかった。

3-20 (天気豫報によれば) 明日は雨が降るさうだ. It's going to rain tomorrow.

- (23) a. *ʌkui#ʌmol ʌkamn ʌs-na-m ʌdu-gwe.* [MS]
 tomorrow rain LV(hit)-FUT-3SG.IND say-3SG.DECL
 明日雨が降るさうだ.
- b. *ʌkui#ʌmol ʌkamn ʌs-na-m=ʌua (ʌyel) ʌdu-gwe.* [MS, MM, MP]
 tomorrow rain LV(hit)-FUT-3SG.IND=CF like.this say-3SG.DECL
 (ある人が) 明日雨が降ると (そのやうに) 言つてゐる.
- c. *ʌkui#ʌmole ʌkamn ʌs-na-m-e=ʌd ʌepal ʌyel ʌdu-m=ʌua.* [PS]
 tomorrow rain LV(hit)-FUT-3SG.IND=QUOT people like.this say-3SG.IND=CF
 明日雨が降ると人々はそのやうに言つてゐる.
- d. *ʌkui#ʌmol ʌkamn ʌs-na-m=ʌd ʌyel ʌdi-gwe.* [AKP]
 tomorrow rain LV(hit)-FUT-3SG.IND=QUOT like.this say-3PL.DECL
 明日雨が降ると (人々は) そのやうに言つてゐる.
- e. *ʌkui#ʌmol ʌkamn ʌs-na-gw(e).* [AKP, MS]
 tomorrow rain LV(hit)-FUT-3SG.DECL
 明日雨が降る.

3-21 もしお金があつたら, あの車を買ふんだけどなあ. If I had money, I would buy that car.

- (24) a. *ʌna ʌmoni ye-ʌnan ʌna ʌkar ʌi ʌi-ra-l=ʌd*
 I money exist-FUT.3SG.CONJ(DS) I car DEM get-FUT-1SG.IND=QUOT
ʌpl=ʌua. [PS]
 think.1SG.IND=CF
 私にお金があつたらこの車を買ひたい.
- b. *ʌna ʌmoni/ʌkopl ʌta ʌau ʌne-ra-krae ʌkar ʌi ʌbl*
 I money/money in.the.event hold eat-FUT-1SG.SRD.MK car DEM to.buy
ʌs-ra-ke. [MM]
 LV(hit)-FUT-1SG.DECL
 私がお金もつてみたなら, この車を買ふ/買ひたい.
- c. *ʌna ʌmoni ye-ʌna-gwa ʌkar ʌi ʌbl ʌs-ra-l=ʌba.* [MS]
 I money exist-FUT-3SG.SRD car DEM to.buy LV(hit)-FUT-1SG.IND=but
 私にお金があつたらこの車を買ひたいなあ.

- d. $\Gamma na \ \lambda moni \ \Gamma ta \quad \vee au \ \lambda ne-ra-ki \quad \lambda kar \ \lambda i \ \lambda baim/\vee bl$
 1 money in.the.event hold eat-FUT-1SG.SRD.DEM car DEM to.buy/to.buy
 $\lambda s-ra-l=\lambda ba.$ [PS]
 LV(hit)-FUT-1SG.IND=but

私がお金もつてみた場合，この車を買ひたいなあ。

- e. $\Gamma na \ \lambda moni \ ye-/na-gwa \quad \lambda kar \ \lambda i \ \lambda baim/\vee tope \ \lambda s-ra-l=\lambda ba.$ [MP]
 1 money exist-FUT-3SG.SRD car DEM to.buy/to.buy LV(hit)-FUT-1SG.IND=but

私にお金があつてこの車を買へたらなあ。

3-22 もしあなたが教へてくれてゐなかつたら，私はそこにたどり着けなかつたでせう． If you hadn't told me, I wouldn't have gotten there.

- (25) a. $\Gamma en \ \lambda kol \ \lambda sul \ \Gamma d \quad \Gamma na \ \lambda te-g-\lambda i=\Gamma rae \quad \Gamma na \ \Gamma p \ \vee kan-e$
 2 road to.show LV(say).INF 1 give-2SG.SRD-DEM=MK 1 go.INF see-CONJ(SS)
 $\Gamma er \ \Gamma kol \ \lambda u-ke. \quad \Gamma en \ \lambda kol \ \lambda i \ \lambda sul \ \Gamma ta \ \Gamma d \quad \Gamma na$
 to back come-1SG.DECL 2 road DEM to.show IRR LV(say).INF 1
 $\Gamma te+(\vee)kl-a-gi \quad \Gamma na \ \Gamma p \ \lambda ai \ \lambda i \ \Gamma ta \ \vee ka+(\vee)kl-a-ke.$
 give+NEG-FUT-2SG.SRD.DEM 1 go.INF place DEM IRR see+NEG-FUT-1SG.DECL
 [MP]

あなたが道を教へてくれたので私は行つて見て歸つてきた．あなたが道を教へてくれてゐなかつた場合には，私はその場所に行つて見ることはなかつた。

- b. $\lambda yal \ \lambda i \ \lambda kol \ \lambda bl \ \lambda wai \ \lambda sul \ \Gamma d \quad \Gamma na \ \lambda to-gwa \quad \Gamma na \ \Gamma p \ \lambda ai$
 man DEM road big well to.show LV(say).INF 1 give-3SG.SRD 1 go.INF place
 $\lambda i=\Gamma rae \ \vee kan \quad \lambda u-ke. \quad \lambda yal \ \lambda i \ \Gamma na \ \lambda kol \ \lambda bl \ \Gamma ta \ \lambda sul$
 DEM=MK see-CONJ(SS) come-1SG.DECL man DEM 1 road big IRR to.show
 $\Gamma d \quad \Gamma na \ \Gamma te+(\vee)kl-a-gwi \quad \Gamma na \ \Gamma p \ \lambda ai \ \lambda i=\Gamma rae \ \Gamma ta$
 LV(say).INF 1 give+NEG-FUT-3SG.SRD.DEM 1 go.INF place DEM=MK IRR
 $\vee kan+(\vee)kl-a-ke. \quad [MM]$
 see+NEG-FUT-1SG.DECL

その人が道をよく教へてくれたので私は行つて見てきた．その人が道を教へてくれてゐなかつた場合には，私はあの場所に行つて見ることはなかつた。

- c. $\Gamma en \ \Gamma na \ \backslash kol \ \Gamma i \ \backslash sul \ \Gamma d+(V)kl-a-gi \ \Gamma na \ \Gamma ta \ \Gamma p$
 2 1 road DEM to.show LV(say)+NEG-FUT-2SG.SRD.DEM 1 IRR go.INF
 $\backslash kan+(V)kl-a-l=(\backslash)wa. \ \Gamma na \ \backslash sul \ \backslash d-grae \ \backslash wai \ \backslash pl=\backslash ua.$
 see+NEG-FUT-1SG.IND=CF 1 to.show LV(say)-2SG.SRD.MK good feel.1SG.IND=CF
 $\Gamma na \ \Gamma p \ \backslash kar-i-ka \ \backslash wai \ \backslash pl \ \backslash tegiu \ \backslash d-i+\backslash yo. \ [PS]$
 1 go.INF see-1SG-SRD good feel.INF thanks say-1SG.IND=EXPL

あなたが道を教へてくれておなかつた場合には、私は行つて見ることはなかつた。あなたが教へてくれたことを嬉しく思ふ。私が行つて見ることができたことについて、嬉しく思ひ、感謝を申し上げる。

- d. $\Gamma en \ \backslash kol \ \backslash i \ \Gamma ta \ \backslash sul \ \Gamma d \ \Gamma na \ \Gamma te+(V)kl-a-gi \ \Gamma na \ \backslash ai$
 2 road DEM IRR to.show LV(say).INF 1 give+NEG-FUT-2SG.SRD.DEM 1 place
 $\backslash i \ \Gamma ta \ \backslash ka+(V)kl-a-ke. \ [AKP]$
 DEM IRR see+NEG-FUT-1SG.DECL

あなたが道を教へてくれておなかつた場合には、私はその場所を見ることはなかつた。

- e. $\Gamma en \ \backslash kombl \ \backslash i \ \backslash sul \ \Gamma ta \ \Gamma d \ \Gamma na \ \Gamma te+(V)kl-a-ga \ \Gamma na \ \Gamma p$
 2 road DEM to.show IRR LV(say).INF 1 give+NEG-FUT-2SG.SRD 1 go.INF
 $\backslash ai \ \backslash i \ \Gamma ta \ \backslash ka+(V)kl-a-ka. \ [MS]$
 place DEM IRR see+NEG-FUT-1SG.SRD

あなたが道を教へてくれておなかつたら、私はその場所を見ることはなかつたが。

3-23 (あの人は) 街へ行きたがつてゐる。He's wanting to go to the city.

- (26) a. $\Gamma i \ (\backslash pl-gwi) \ \backslash taun/\backslash suna \ \backslash na-l=\Gamma d \ \backslash pl-gwe. \ [MP,$
 DEM think-3SG.SRD.DEM town/centre go.FUT-1SG.IND=QUOT think-3SG.DECL
 AKP, MS]

その人は(その人の希望として)街へ行きたがつてゐる。

- b. $\backslash yal \ \Gamma i \ \backslash taun \ \backslash na-l \ \backslash du-m=\backslash ua. \ [PS]$
 man DEM town go.FUT-1SG.IND say-3SG.IND=CF

その人は街へ行きたいと言つてゐる。

- c. $\backslash gaal \ \backslash i=\Gamma rae \ \backslash taun \ \backslash na-l=\backslash ua=\Gamma d \ \backslash mol-gwe. \ [MM]$
 boy DEM=MK town go.FUT-1SG.IND=CF=QUOT stay-3SG.DECL

1. あの子は街へ行きたいと(言つてそのために),(そこに)ゐる。(話者の最初の意圖)
2. あの子は街へ行きたいと言つてゐる(言ひ續けてゐる)⁵.

⁵ グロスに1.の解釋の場合で、2.の場合のグロスは「 $d (=QUOT)$ 」ではなく「 $d (say.INF)$ 」となる(構造的多義)。

- d. *ʋgaal ʌi=ʎrae ʌtaun ʌna-l=ʌba=ʎd ʌpl-gwe. [MM]*
 boy DEM=MK town go.FUT-1SG.IND=but=QUOT think-3SG.DECL

あの子は街へ行きたいなあと思つてゐる。

3-24 僕にもそれを少し飲ませろ。 Let me drink that a bit.

- (27) a. *ʎyoka=(ʎ)ta ʎna ʌte-go ʌne-ra-l-a. [MS]*
 little=a 1 give-2SG.CONJ(DS) drink-FUT-1SG-PERM

少し僕にくれ，僕が飲むために。

- b. *ʎen ʎyoko=(ʎ)ta ʎna ʎte-ni-o. ʎna ʌne-ra-ke. [MP]*
 2 little=a 1 give-2PL-IMP 1 drink-FUT-1SG.DECL

(君たち) ちよつと僕にくれ。僕が飲もう。

- c. *ʎen ʎta ʎna ʌte-go ʎna ʌnl ʌne-ra-l=ʌua. [PS]*
 2 one 1 give-2SG.CONJ(DS) 1 water drink-FUT-1SG.IND=CF

君がひとつ僕にくれ。僕が水を飲もう。

- d. *ʎen ʎyoka=(ʎ)ta ʎna ʌte-go ʎna ʌne-ra-l=ʌuo. [AKP]*
 2 little=a 1 give-2SG.CONJ(DS) 1 drink-FUT-1SG.IND=CF

君が少し僕にくれ，僕が飲みたい。

- e. *ʎna ʎyoka=(ʎ)ta ʎna ʌte-igo ʎna ʌne-ra-l=ʌba. [MM]*
 1 little=a 1 give-2SG.CONJ(DS) 1 drink-FUT-1SG.IND=but

君が少し僕にくれて，僕が飲めればなあ。

3-25 これはあの人に持つて行かせろ／持つて行かせよう。 Have him bring that. / Let's have him bring that.

- (28) a. *ʎd ʌta. ʋkal ʌi ʎi ʌna-m-a. [MS]*
 say.INF give.IMP thing DEM take.INF go.FUT-3SG-PERM

指示しなさい。これを持つて行くやうに。

- b. *ʋnon ʎd ʌto-pgo. ʋkal ʌi ʎi ʌna-m-a. [MS]*
 1NSG.INCL say.INF give-1PL.CONJ(DS) thing DEM take.INF go.FUT-3SG-PERM

指示ませう，これを持つて行くやうに。

- c. Γye^6 ∇kal \ni Γi $\lambda na-m+\Gamma ia.$ [MM]
 (s)he thing DEM take.INF go.FUT-3SG.IND+EXPL

その人がこれを持つてゆくんだ。

- d. Γnu Γs $\lambda er-go$ ∇kal \ni $\Gamma i-re$ Γere
 to.send LV(hit).INF move-2SG.CONJ(DS) thing DEM take-CONJ(SS) to
 $\lambda na-m=\lambda ua.$ [PS]
 go.FUT-3SG.IND=CF

(その人を) お前が使ひにやつて、これを持つて行かせることにしよう。

3-26 そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。 Eat the snack on the table afterwards.

- (29) a. $\nabla kepa$ $\lambda tepol=\Gamma la$ $\nabla yo-gwi$ $\Gamma kona=(\Gamma)d/\Gamma eku$
 sweet.potato table=LOC exist-3SG.SRD.DEM slow=ADV/afterwards
 $\lambda ne-na-n+\Gamma na.$ [MP]
 eat-FUT-2SG.IND+EXPL

薩摩芋がテーブルにあるのは、ゆつくりと/後で食べることだ。

- b. $\nabla kepa$ $\nabla bol=(\Gamma)la$ $\nabla yo-gwa$ Γeku $\lambda ne-na-n+\Gamma na.$ [MM]
 sweet.potato table=LOC exist-3SG.SRD afterwards eat-FUT-2SG.IND+EXPL

薩摩芋がテーブルにあるから、後で食べることだ。

- c. $\nabla kepa$ $\lambda tepol=\Gamma la$ $\nabla yo-gwi$ Γeku $\lambda no.$ [AKP]
 sweet.potato table=LOC exist-3SG.SRD.DEM afterwards eat.IMP

薩摩芋がテーブルにあるのは、後で食べなさい。

- d. $\nabla kepa$ $\nabla bol=(\Gamma)la$ $\nabla yo-m+(\Gamma)ia$ Γeku $\lambda no.$ [MM]
 sweet.potato table=LOC exist-3SG.IND+EXPL afterwards eat.IMP

薩摩芋がテーブルにあるよ、後で食べなさい。

- e. $\nabla kepa$ $\nabla bol=(\Gamma)la$ $\nabla yo-gwi$ Γeku $\lambda na.$ [MS]
 sweet.potato table=LOC exist-3SG.SRD.DEM afterwards eat.IMP

薩摩芋がテーブルにあるのは、後で食べる。

⁶ Γye はクマン語隣接地域でのみ使はれるドム語の三人称代名詞で、中でもクマン語が流暢なドム語話者に使はれる傾向がある。本資料の中でこの代名詞が使はれるのは MM によるデータがほとんどである。

- f. *ʋkepa* *ʌtepol=ʌla* (*ʋ*)*ye* *ʋpa-gwi* *ʌeku* *ʌne-na-n=ʌua*.
 sweet.potato table=LOC exist.INF remain-3SG.SRD.DEM afterwards eat-FUT-2SG.IND=CF
 [PS]

薩摩芋がテーブルに残つてゐるのは，後で食べなさい。

3-27 もつと早く来ればよかつた． If only I had come earlier…

- (30) a. *ʌna* (*ʌyoko=(ʌ)ta*) *ʋtarap* (*ʌorpl=ʌd*) *ʌu-ra-ka=ʌba*. [MP, MM]
 1 little=a fast fast=ADV come-FUT-1SG.SRD=but

私は（少し）早く（さつさと）来るべきところだつたなあ。

- b. (*ʌna*) (*ʌyoko=(ʌ)ta*) *ʌorpl=ʌd* *ʌu-ra-ka=ʌba*. [AKP, MS]
 1 little=a fast=ADV come-FUT-1SG.SRD=but

（私は）（少し）さつさと来るべきところだつたなあ。

- c. *ʌyoko=(ʌ)ta* *ʌorpl=ʌd* *ʌu-ra-l=ʌba*. [MS]
 little=a fast=ADV come-FUT-1SG.IND=but

少しさつさと来るべきところだつたなあ。

- d. *ʌna* *ʌmuku* (*ʌ*)*d* *ʌu-ra-l=ʌd* *ʌp+ʋkl=(ʌ)wa*. *ʌna* *ʋalau*
 1 to.run LV(say).INF come-FUT-1SG.IND=QUOT think+NEG.1SG.IND=CF 1 wrong
ʌel=ʌua. *ʌna* *ʌs#ʌnek* *ʌel=ʌua*. [PS]
 make.1SG.IND=CF 1 negligence make.1SG.IND=CF

私は走つて来ようと思へなかつた．私は誤つてみた．私の怠慢だつた。

3-28 あなたも一緒に行ったら（どうですか）？ What if you go together?

- (31) a. *ʌen* *ʌyal=ʌkan* *ʌi* *ʌbol* *ʋama* *ʌna-l=ʌd* *pl-ʋa-gi*
 2 man=PL DEM with together go.FUT-1SG.IND=QUOT think-FUT-2SG.SRD.DEM
ʌen *ʌpo*. [PS]
 2 go.IMP

あなたは彼らと一緒にいきたいなら行きなさい。

- b. *ʌen* *ʌyal=ʌkan* *ʌi* *ʌbol* *ʌer* *ʋna-pn=(ʌ)d* *pl-ʋa-gi* *ʌer*
 2 man=PL DEM with to go.FUT-1PL.IND=QUOT think-FUT-2SG.SRD.DEM to
ʌpo. [AKP]
 go.IMP

あなたは彼らと行かうと思ふなら行きなさい。

- c. $\Gamma en \quad \vee ama \quad \wedge na-l=\Gamma d \quad \wedge p-n-o? \quad \wedge na-l=\Gamma d$
 2 together go.FUT-1SG.IND=QUOT think-2sg-Q go.FUT-1SG.IND=QUOT
 $pl-\vee a-gi \quad \wedge po. \quad [MS]$
 think-FUT-2SG.SRD.DEM go.IMP

あなたも一緒に行きたいの？ 行きたいなら行きなさい。

- d. $\Gamma en (\vee ama) \quad \Gamma p-ill-a. \quad [MM]$
 2 together go-2DU-IMP

あなたたち二人は（一緒に）行きなさい。

- e. $\Gamma en \quad \wedge yal=\Gamma kan \quad \wedge i \quad \wedge bol \quad \wedge na-l \quad \wedge d-go \quad \wedge po. \quad [MP]$
 2 man=PL DEM with go.FUT-1SG.IND say-CONJ(DS) go.IMP

あなたは彼らと行きたいなら行きなさい。

3-29 オレがそんなこと知るか！ How would I know (about that)!

- (32) a. $(\wedge i/\Gamma i) \quad \Gamma na \quad \wedge konan \quad \Gamma ta \quad \vee pai+(\vee)k(l)-gw(e). \quad [MP, AKP, MM]$
 DEM/DEM 1 work IRR lie+NEG-3SG.DECL

それは俺の仕事ではない。

- b. $\Gamma na \quad \vee kal \quad \Gamma ta \quad \vee ye+(\vee)k-gwe. \quad [MM]$
 1 thing IRR be+NEG-3SG.DECL

俺の問題ではない。

- c. $\Gamma na \quad \vee kal \quad \Gamma ta \quad \Gamma man-a. \quad [MS]$
 1 thing IRR not-PERM

俺の問題ぢやないし。

- d. $\wedge i \quad \wedge yal=\Gamma kan \quad \wedge i \quad \Gamma i \quad \vee nene. \quad [AKP]$
 DEM man=PL DEM DEM self

それは彼ら自身のことだ。

- e. $(\Gamma i) \quad \Gamma en \quad \vee nene \quad \Gamma ml \quad \Gamma i \quad \vee pa-gwe. \quad [MP]$
 DEM 2 self on DEM lie-3SG.DECL

(それは) どうぞ勝手に。(「あなたの上にある」)

- f. $(\Gamma i) \quad \Gamma i/\Gamma ye \quad \vee nene \quad \Gamma ml \quad (\Gamma i) \quad \vee pa-gwe. \quad [MP, MS, MM]$
 DEM DEM/(s)he self on DEM lie-3SG.DECL

(それは) その人自身が勝手にすればいいことである。(「その人の上にある」)

- g. Γi $\nabla nene$ Γml $\nabla pa-g-\lambda u=\lambda we.$ [MS]
 DEM self on lie-3SG.SRD-DEM=PF
 その人自身が勝手にすればいいことぢやないか.
- h. Γi $\nabla nene$ Γml $\lambda i=\lambda we.$ [MS]
 DEM self on DEM=PF
 その人自身の勝手ぢやないか.
- i. λi Γna $\lambda konan$ Γta $\nabla pai+(V)kl-m=(\lambda)iw.$ Γi $\nabla nene$ Γml Γi $\nabla pa-m=(\lambda)io.$
 DEM 1 work IRR lie+NEG-3SG.IND=CF DEM self on DEM lie-3SG.IND=EXPL
 [PS]
 それは俺の仕事ではないよ。その人自身が勝手にすればいいことだよ.
- j. ∇kal λi Γna Γta $\nabla kan+(V)ki-ka$ ∇kal $\lambda d-ge.$ [MM]
 thing DEM 1 IRR see+NEG.1SG-SRD thing say-2SG.DECL
 それは俺が見たことのないことについてお前が話してゐるんだ.

3-30 これを作った（料理した）のは，お母さんだよね？ / いいえ，私が作ったのよ。Your mother made this, didn't she? / No, I made it.

- (33) a. Γen $\nabla ma-n$ $\nabla kepa$ $\lambda komna$ $\lambda gal-gwe.$ $\lambda e'e,$ Γna $\nabla nene$
 2 mother-2SG.POSS sweet.potato vegetable cook-3SG.DECL no 1 self
 $\lambda ga-ke.$ [MM]
 cook-1SG.DECL
 君のお母さんが料理したんだ。/ いいえ，私が料理した.
- b. $\nabla ma-n$ $\lambda gal-wd-\Gamma a=(\lambda)wa,$ Γen $\lambda do.$ $\lambda \Gamma ta$ $\Gamma man=(\lambda)wa.$ Γna
 mother-2SG.POSS cook-3SG.SRD-MK=CF 2 say.IMP IRR not=CF 1
 $\lambda ga-ke.$ [MP]
 cook-1SG.DECL
 君のお母さんが料理したんだ。/ 違ふ。私が料理した.
- c. $\nabla ma-n$ $\nabla nene$ $\lambda komna$ $\nabla kepa$ $\lambda gal-m=\lambda io.$ $\lambda \lambda kor-o.$ Γna
 mother-2SG.POSS self vegetable sweet.potato cook-3SG.IND=EXPL stop-IMP 1
 $\lambda gal=\lambda ua.$ [PS]
 cook.1SG.IND=CF
 君のお母さんがほかでもなく食事を料理したんだね。/ やめてよ。私が料理した.

- d. *ʋma-n* *ʋgal-m=ʋia*. / *ʋta* *ʋma-ga*. *ʋna* *ʋnene* *ʋga-ka*. [AKP]
 mother-2SG.POSS cook-3SG.IND=EXPL IRR not-SRD 1 self cook-1SG.SRD

君のお母さんが料理したんだね。 / 違ふ。 私が自分で料理したの。

- e. *ʋma-n* *ʋgal-m=ʋua* *ʋdo*. / *ʋta* *ʋma-ga*. *ʋna* *ʋnene* *ʋga-ka*.
 mother-2SG.POSS cook-3SG.IND=CF say.IMP IRR not-SRD 1 self cook.1SG.SRD
 [AKP]

君のお母さんが料理したといふことだね。 / 違ふ。 私が自分で料理したの。

- f. *ʋen ʋma-n* *ʋgal-m=ʋia* *ʋdo*. / *ʋta* *ʋma-ga*. *ʋna* *ʋga-ke*.
 2 mother-2SG.POSS cook-3SG.IND=EXPL say.IMP IRR not-SRD 1 cook-1SG.DECL
 [MS]

君のお母さんが料理したといふことだね。 / 違ふ。 私が料理した。

4. 「ヴォイス」 (語研論集 第 17 號)

4-1-a (風などで) ドアが開いた. The door opened.

- (34) a. *ʋgui ʋu-re* *ʋkol/ʋdua ʋyaul-gwe*. [MP, AKP]
 wind come-CONJ(SS) road/door open-3SG.DECL

風が来てドアを開けた。

- b. *ʋgui ʋu-re* *ʋdua ʋkol ʋyaul-m=(ʋ)ua*. [PS]
 wind come-CONJ(SS) door road open-3SG.IND=CF

風が来てドアを開けた。

- c. *ʋgui ʋu-gwa* *ʋkol (ʋkore/ʋdua) ʋyaul-gwe*⁷. [MM, MP, AKP]
 wind come-3SG.SRD road door/door open-3SG.DECL

風が来てドアを開けた。 / 風が来てドアが開いた。

- d. *ʋgui ʋu-gwa* *ʋkol ʋyaul ʋer-gw*. [MS]
 wind come-3SG.SRD road open.INF move-3SG.DECL

風が来てドアを開け放つた。

- e. *ʋgui ʋu* *ʋkol ʋyaul-gwe*. [MP]
 wind come.INF road open-3SG.DECL

風が来、 ドアを開けた。

⁷ *ʋyaul*-「開ける, 開く」は自他兩用動詞 (前號「ドム語」資料 2-12 の註 7) であるが, (4-1a, b, c) の調査結果は, この動詞は他動詞的な性格がむしろ強いことを示してゐる。

4-1-b (彼が) ドアを開けた. He opened the door.

(35) a. *li/Γi/Γye* *ŋkol/ŋdua* *ʋyaul-gwe.* [AKP, MS, MM]

DEM/DEM/(s)he road/door open-3SG.DECL

その人がドアを開けた.

b. *ŋyal* *li=Γrae* *ŋkol* *ʋyaul-gwe.* [MP]

man DEM=MK road open-3SG.DECL

あの人がドアを開けた.

c. *Γye* *ŋkol* *ʋyaul* *ŋer-gwe.* [MM]

(s)he road open.INF move-3SG.DECL

その人がドアを開け放つた.

d. *ŋyal* *Γta* *Γu-re* (*ŋdua*) *ŋkol* *ʋyaul-gwe.* [PS]

man a come-CONJ(SS) door road open-3SG.DECL

ある人が来てドアを開けた.

4-1-c (入り口の) ドアが開けられた. The door was opened.

(36) a. *ŋkol* *ʋyaul-gwa.* [PS]

road open-3SG.SRD

ドアが開いてゐる. /開いてゐるドア.

b. *ŋkol* (*ŋdua*) *ʋyaul-igwe.* [MS, MM]

road door open-3PL.DECL

(人々によって) ドアが開けてある.

c. *ŋkol* *ʋyaul* *ŋer-igwe.* [AKP]

road open.INF move-3PL.DECL

(人々によって) ドアが開け放つてある.

d. *ŋkol* *Γta* *ʋyaul-m=(ŋ)ba* *Γna* *Γta* *ʋkan+(ʋ)k-ike.* [MP]

road a open-3SG.IND=but 1 IRR see+NEG-1SG.DECL

(誰かが) ドアを開けたが，私は (誰なのか) 見てゐない.

4-1-d ドアが壊れた. The door broke.

- (37) a. (λ)kol λ dua Γ ki λ el-gwe. [MP]
road door bad make-3SG.DECL

ドアが壊れた/壊れてゐる.

- b. (λ)kol λ dua Γ ki λ el-m= λ ua. [PS]
road door bad make-3SG.IND=CF

ドアが壊れた/壊れてゐる.

- c. (λ)kol λ dua Γ u Γ ki λ o-m= λ ua. [PS]
road door come.INF bad go-3SG.IND=CF

ドアが悪い状態になった.

- d. λ kol λ dua Γ ki λ mol-gwe. [MS]
road door bad stay-3SG.DECL

ドアが壊れた/壊れてゐる。(蝶番などの調子が悪い)

- e. λ kol λ i Γ por λ to-gwe. [PS]
road DEM broken LV(give)-3SG.DECL

ドアは(物理的に)壊れた/壊れてゐる.

- f. λ kol λ dua Γ kol λ su-gwe. [MS]
road door broken LV(hit)-3SG.DECL

ドアは割れた/割れてゐる.

- g. λ kol λ dua Γ pawa λ du-gw. [MM]
road door broken LV(say)-3SG.DECL

ドアは割れた/割れてゐる.

4-2 私は(自分の)弟を立てさせた. I made my brother stand up.

- (38) a. λ au λ aal-ke. [MM]
hold.INF stand-1SG.DECL

私は手で(持ち上げてやって)立たせた.

- b. Γ na λ al-a Γ kepl/ Γ eku (λ i) λ au λ aal-ke. [MS, AKP]
1 brother-1SG.POSS little/later DEM hold.INF stand-1SG.DECL

私は私の弟を手で(持ち上げてやって)立たせた.

- c. $\Gamma na \quad \text{Val-a} \quad \Gamma kepl \quad \text{li}=\Gamma rae \quad \text{Vau} \quad \text{Vaal} \quad \text{\textbackslash mo-ke.} \quad [\text{MP}]$
 1 brother-1SG.POSS little DEM=MK hold.INF stand.INF stay-1SG.DECL

私は私の弟を手で（持ち上げてやつて）立たせてゐる。

- d. $\Gamma na \quad \text{Val-a} \quad \text{li} \quad \text{Vau} \quad \Gamma kule \quad \Gamma d \quad \text{\textbackslash mo-ka} \quad \text{Vaal-m}=(\text{\textbackslash})wa.$
 1 brother-1SG.POSS DEM hold.INF to.lift LV(say).INF stay-1SG.SRD stand-3SG.IND=CF
 [MP]

私は私の弟を手で持ち上げてみて，彼は立つてゐる。

4-3 私は（自分の）弟に歌を歌はせた。 I made my brother sing a song.

- (39) a. $\Gamma na \quad \text{Val-a} \quad \Gamma eku \quad (\text{li}) \quad (\Gamma d \quad \Gamma te-re) \quad \text{\textbackslash kuria} \quad \text{\textbackslash do} \quad \text{\textbackslash d-ka}$
 1 brother-1SG.POSS later DEM say.INF give-CONJ(SS) song say.IMP say-1SG.SRD
 (Γi) ($\text{\textbackslash kuria}$) $\text{\textbackslash du-gwe.} \quad [\text{MM, MS, AKP}]$
 DEM song say-3SG.DECL

私が私の弟に（言つて）歌へと言つたら（彼は）（歌を）歌つた。

- b. $\Gamma na \quad \text{\textbackslash kuria} \quad \text{\textbackslash do} \quad \text{\textbackslash d-ka} \quad \Gamma na \quad \text{Val-a} \quad \Gamma eku \quad (\text{li}=\Gamma rae) \quad \text{\textbackslash kuria}$
 1 song say.IMP say-1SG.SRD 1 brother-1SG.POSS later DEM=MK song
 $\text{\textbackslash du-gwe.} \quad [\text{MP}]$
 say-3SG.DECL

私が歌へと言つたら私の弟は歌を歌つた。

- c. $\Gamma na \quad \text{Val-a} \quad \Gamma eku \quad \text{\textbackslash kuria} \quad \text{\textbackslash do} \quad \text{\textbackslash d-ka} \quad \text{\textbackslash du-gwe.} \quad [\text{MP}]$
 1 brother-1SG.POSS later song say.IMP say-1SG.SRD say-3SG.DECL

私は私の弟が歌へと言つたら歌つた。

- d. $\Gamma na \quad \text{Val-a} \quad \text{li} \quad \Gamma d \quad \text{\textbackslash te-ka} \quad \text{\textbackslash kuria} \quad \text{\textbackslash do} \quad \text{\textbackslash d-ka} \quad (\text{\textbackslash kuria})$
 1 brother-1SG.POSS DEM say.INF give-1SG.SRD song say.IMP say-1SG.SRD song
 $\text{\textbackslash du-m}=\text{\textbackslash ua.} \quad [\text{PS}]$
 say-3SG.IND=CF

私は兄・弟に言つて，歌へと言つたら（歌を）歌つた。

4-4-a (遊びたがってゐる子供に無理やり) 母は子供をパンを買ひに行かせた. The mother made her child go buy some bread.

- (40) a. *ʋma-m* *ɽi* *ɽd* *ɽte-re* *ʌskon* *ʋtau* *ʌi-na-n-a* *ʌpo*
 mother-3SG.POSS DEM say.INF give-CONJ(SS) scone some get-FUT-2SG-PERM go.IMP
ʌdu-gwe. *ʋgaal* *ɽi* *ɽp* *ʌskon* *ʋtau* *ʌyu-gwe.* [AKP]
 say-3SG.DECL boy DEM go.INF scone some fetch-3SG.DECL

母はその子に言つてスコーンを少し手に入れに行けと言つた. その子供は行つてスコーンを少し手に入れてきた.

- b. *ʋma-m* *ʋgaal* *ɽd* *ɽte-re* *ʌskon* *ʋtau* *ʌi-na-n-a* *ʌpo*
 mother-3SG.POSS boy say.INF give-CONJ(SS) scone some get-FUT-2SG-PERM go.IMP
ʌdu-gwa *ʌo-gwe.* [MP]
 say-3SG.SRD go-3SG.DECL

母はその子に言つてスコーンを少し手に入れに行けと言つたら, 行つた.

- c. *ʋma-m* *ʋgaal* *ʌi* *ɽd* *ɽte-re* *ʌskon* *ʋtau* *ʌyu-o*
 mother-3SG.POSS boy DEM say.INF give-CONJ(SS) scone some fetch-IMP
ʌdu-gwe. [MS]
 say-3SG.DECL

母はその子に言つてスコーンを少し手に入れてこいと言つた.

- d. *ʋma-m* *ʋgaal* *ʌi=ɽrae* *ɽd* *ɽte-re* *ɽp* *ʌskon* *ʌyo*
 mother-3SG.POSS boy DEM=MK say.INF give-CONJ(SS) go.INF scone get.IMP
ʌdu-gwa *ɽp* *ʌskon* *ʌyu-gwe.* [MM]
 say-3SG.SRD go.INF scone get-3SG.DECL

母はあの子に言つて, 行つてスコーンを手に入れろと言つたら, 行つて手に入れた.

- e. *ʋma-m* *ɽd* *ʌer-gwa* *ʋgaal* *ɽp* *ʌskon* *ʋtau* *ʌyu-gwe.*
 mother-3SG.POSS say.INF move-3SG.SRD boy go.INF scone some fetch-3SG.DECL
 [MP]

母親がお使ひにやつて, 子供は行つてスコーンを少し手に入れてきた.

- f. *ʋma-m* *ʌel-gwa* *ʋgaal* *ʌskon* *ʋtau* *ʌi-ra-l=ɽd*
 mother-3SG.POSS make-3SG.SRD boy scone some get-FUT-1SG.IND=QUOT
ʌo-gwe. [MP]
 go-3SG.DECL

(駄賃をやるなどの) 母親の行動によつて, 子供はスコーンを手に入れに行つた.

- g. *ʋma-m* *Γnu* *Γs* *ʌer-go* *ʋgaal* *ʌi* *Γp* *ʌskon*
 mother-3SG.POSS to.send LV(hit).INF move-3SG.CONJ(DS) boy DEM go.INF scone
ʌyu-na-n-a *ʌpo* *ʌdu-gwa* *Γmuku* *Γd* *ʌo-m=ʌua.* [PS]
 fetch-FUT-2SG-PERM go.IMP say-3SG.SRD to.run LV(say).INF go-3SG.IND=CF

母親が使ひにやることには，子供が行つてスコーンを入手しに行けと言つたら，走つて行つた。

4-4-b (遊びに行きたがつてゐるのを見て) 母は子供に遊びに行かせた。 The mother let her child go play.

- (41) a. *ʋma-m* *Γpara=(ʌ)we* *ʌdu-gwa* *ʋgaal* *Γp* *ʋsikl* *ʌbol-gwe.*
 mother-3SG.POSS enough=PF say-3SG.SRD boy go.INF to.play LV(fight)-3SG.DECL
 [MS, MM]

母親がよろしいと言つたので子供は行つて格闘ごっこをした。

- b. *ʋma-m* *ʌo#(ʌ)wa* *ʌdu-go* *Γnu* *Γs* *ʌer-go*
 mother-3SG.POSS yes say-3SG.CONJ(DS) to.send LV(hit).INF move-3SG.CONJ(DS)
ʋgaal *ʌi* *Γp* *ʋsikl* *ʌbol-m=ʌua.* [PS]
 boy DEM go.INF to.play LV(fight)-3SG.IND=CF

母親がよしとして行くやうにしむけたら，その子供は行つて格闘ごっこをした。

- c. *ʋma-m* *ʋkan* *ʋsuna* *ʌer-go* *ʋkan* *ʌeke*
 mother-3SG.POSS see.INF centre move-3SG.CONJ(DS) see.INF to.tolerate
ʌsu-go *ʋgaal* *ʌi* *Γp* *ʋsikl* *ʌbol-e* *ʋkal*
 LV(hit)-3SG.CONJ(DS) boy DEM go.INF to.play LV(fight)-CONJ(SS) thing
Γkan=(Γ)kan *ʌel-m=ʌua.* [PS]
 kind=kind make-3SG.IND=CF

母親が許して（見たことを内にしまふこととして）大目に見たら，その子供は行つて格闘ごっこをしたりあれやこれやと（いたづらなどまで）してくれた。

- d. *ʋma-m* *ʋgaal* *ʋkan* *ʌkor-gwa* *Γp* *ʋsikl* *ʌbol-gwe.*
 mother-3SG.POSS boy see.INF leave-3SG.SRD go.INF to.play LV(fight)-3SG.DECL
 [MS, MM]

母親が子供を放つておいたので（その子は）行つて格闘ごっこをした。

- e. *ʋma-m ʋgaal ʌkul ʋyo-gwi=(ɿ)rae ʋkan ʌkor-gwa ɿp*
 mother-3SG.POSS boy bear.INF lull-3SG.SRD.DEM=MK see.INF leave-3SG.SRD go.INF
ʋsiki ʌbol ʋwan-gwe. [MP]
 to.play LV(fight).INF go.around-3SG.DECL

母親が自分の子供（産んであやしたところの子供）を放つておいたので（その子は）行って格闘ごっこをして回った。

- f. *ʋma-m ʋgaal ʌi ʋsiki bol-ʋa-gwa ɿpara=(ʌ)wa ʌdu-gwe.*
 mother-3SG.POSS boy DEM to.play fight-FUT-3SG.SRD enough=CF say-3SG.DECL
 [AKP]

母親がこの子は格闘ごっこをしてもよろしいと言った。

4-5-a 私は弟に服を着せた。 I dressed my brother.

- (42) a. *ɿna ʋgaal ʌgal ʌer ʌte-ke. [MS]*
 1 boy clothes wear.INF give-1SG.DECL

私は子供に服を着せた。

- b. *ɿna ʋal-a ɿkeɿ/ɿeku ʌi=ɿrae ʌgal ʋsuna ʌer ʌte-ke.*
 1 brother-1SG.POSS little/later DEM=MK clothes centre wear.INF give-1SG.DECL
 [MP]

私はあの弟にシャツを着せた。

- c. *ɿna ʌgal ʋsuna ʋal-a ɿeku ʌer ʌte-ke. [AKP]*
 1 clothes centre brother-1SG.POSS later wear.INF give-1SG.DECL

私はシャツを弟に着せた。

- d. *ɿna ʌgal ʋsuna ʌi ʋal-a ɿeku ʌer ʌte-ra-l=ʌua. [PS]*
 1 clothes centre DEM brother-1SG.POSS later wear.INF give-FUT-1SG.IND=CF

私は、このシャツを弟に着せるつもりだ。

- e. *ɿna ʋal-a ɿeku ʌgal (ʌer-a-gwa ʌkun ɿta*
 1 brother-1SG.POSS later clothes wear-FUT-3SG.SRD able IRR
ɿe+ʋkl-gwa) ʌer ʌte-ke. [MM]
 LV(make)+NEG-3SG.SRD wear.INF give-1SG.DECL

私は弟に服を（自分で着ることができないので）着せた。

4-5-b 私は弟にその服を着させた。 I made my brother wear the clothes.

- (43) a. Γna $\backslash val-a$ Γeku Γd $\Gamma te-re$ $\backslash gal$ ni $\backslash er-o$ $\backslash d-ka$
 1 brother-1SG.POSS later say.INF give-CONJ(SS) clothes DEM wear-IMP say-1SG.SRD
 $\backslash er-gwe.$ [MM]
 wear-3SG.DECL

私は弟にこの服を着ろと言ったら着た。

- b. Γna $\backslash gal$ $\backslash suna$ ni $\backslash val-a$ Γeku $\backslash te-ko$
 1 clothes centre DEM brother-1SG.POSS later give-1SG.CONJ(DS)
 $\backslash er-a-m=\backslash ua.$ [PS]
 wear-FUT-3SG.IND=CF

私は、このシャツを弟にやつて着てもらふつもりだ。

- c. Γna $\backslash gal$ $\backslash suna$ ni $\backslash val-a$ Γeku Γd $\backslash te-ka$
 1 clothes centre DEM brother-1SG.POSS later say.INF give-1SG.SRD
 $\backslash er-a-m=\backslash ua.$ [PS]
 wear-FUT-3SG.IND=CF

私は、このシャツは、弟に言つてやつたから、着るはずだ。

- d. Γna $\backslash gal$ $\backslash suna$ ni $\backslash val-a$ Γeku $\backslash er-a-m=\Gamma d$ $\backslash ye-ka$
 1 clothes centre DEM brother-1SG.POSS later wear-FUT-3SG.IND=QUOT put-1SG.SRD
 $\backslash yo-m=(\backslash)wa.$ [PS]
 exist-3SG.IND=CF

私は、このシャツは弟に着てもらはうと、置いてあるんだ。

- (44) a. Γna $\backslash val-a$ Γeku $\backslash gal$ $\backslash suna$ $\backslash er-o$ $\backslash d-ke.$ [MP]
 1 brother-1SG.POSS later clothes centre wear-IMP say-1SG.DECL

私は弟がシャツを着ろと言つた。

- b. Γna $\backslash val-a$ Γeku (Γi) Γd $\Gamma te-re$ $\backslash gal$ $(\backslash suna)$ ni $\backslash er-o$
 1 brother-1SG.POSS later DEM say.INF give-CONJ(SS) clothes centre DEM wear-IMP
 $\backslash d-ke.$ [MM, AKP]
 say-1SG.DECL

私は（この）弟にこの服/シャツを着ろと言つた。

- c. Γna $\backslash gaal$ Γd Γte $\backslash gal$ $\backslash er-o$ $\backslash d-ke.$ [MS]
 1 boy say.INF give.INF clothes wear-IMP say-1SG.DECL

私は子供に服を着ろと言つた。

4-6 私は弟にその本をあげた。 I gave my brother the book.

- (45) a. *Γna λpepa/λbuk ni Val-a Γeku ni λte-ke.* [MM]
 1 paper/book DEM brother-1SG.POSS later DEM give-1SG.DECL
 私はこの本をこの弟にあげた。
- b. *Γna λbuk ni λgaal ni λte-ke.* [AKP]
 1 book DEM boy DEM give-1SG.DECL
 私はこの本をこの子にあげた。
- c. *Γna λbuk (ni=Γrae) Val-a/Γkep-na Γeku λte-ke.*
 1 book DEM=MK brother-1SG.POSS/younger.sibling-1SG.POSS later give-1SG.DECL
 [MS, MP]
 私は (あの) 本を弟/末つ子にあげた。
- d. *Γna λbuk ni=λwe Γna Val-a Γeku λte-ra-l=λua.* [PS]
 1 book DEM=PF 1 brother-1SG.POSS later give-FUT-1SG.IND=CF
 私はこの本はね、弟にあげるんだ。

4-7-a 私は弟に本を讀んであげた⁸。 I read my brother a book.

- (46) a. *Γna Val-a Γeku λpepa λkel λte-ke.* [MM]
 1 brother-1SG.POSS later paper read.INF give-1SG.DECL
 私は弟に本を讀んであげた。
- b. *Γna λbuk ni Val-a Γeku λkel λte-ke.* [AKP]
 1 book DEM brother-1SG.POSS later read.INF give-1SG.DECL
 私は弟に本を讀んであげた。
- c. *Γna λbuk λkele Val-a Γeku λte-ke.* [MP]
 1 book read.INF brother-1SG.POSS later give-1SG.DECL
 私は弟に本を讀んであげた。

⁸ この調査項目は有効でない回答が多かった。内容的に「本を讀む」といふ、ドム人居住地で現在、非日常の状況を描写するものであったことが、一因かもしれない。例へばトク・ピシンで提示した文の *ridim* 「讀む」を *redim* 「準備する」と聞き間違へた回答や、不要な説明が多く加はつたり言ひ淀みが生じたりして、本来の目的に沿はないか、普通の構文解釋ができないものも多く見られた。その他の調査項目でも「本」が關はるものに似た傾向が見られた。現場で良い方向轉換ができなかつたので、引き出したもののうち提示文にある程度忠實だと思はれる例のほか、現地での「讀む」行爲について引き出せた話を擧げてある。動詞語根 *λkel-* は基本的に「數へる」ことを意味するが、例文からも、文字を默讀すること、音讀することの兩方で使へることが分かり、他の發話動詞同様に「讀んであげる」といふ言ひ方が、この動詞語根と授與の動詞によつて構成されることも確認できた。自然發話では「讀む」は *λkan-* 「見る」で表現されることが多いが、「讀み上げる」場合には使はれない可能性が高い。

- d. Γna $\backslash al-a$ Γeku $pl-\backslash a-m=(\Gamma)d$ $\backslash buk$ $\backslash kel$ $\backslash te-ke.$
 1 brother-1SG.POSS later hear-FUT-3SG.IND=QUOT book read.INF give-1SG.DECL
 [TS]

私は弟が聞くために本を読んであげた。

- e. Γna $\backslash al-a$ Γeku $pl-\backslash a-m=(\Gamma)d$ $\backslash buk$ $\backslash kel-ke.$ [TS]
 1 brother-1SG.POSS later hear-FUT-3SG.IND=QUOT book read-1SG.DECL

私は弟が聞くために本を読んだ。

- (47) a. Γna $\backslash buk$ $kel-\backslash a-l$ $\backslash d-ki$ $\backslash om-l-na$ Γer $\Gamma gwema$
 1 book read-FUT-1SG.IND say-3SG.SRD.DEM eye-1SG.POSS to first
 $\backslash o-go$ Γka Γeku $\backslash d-i=\backslash ua.$ [PS]
 go-3SG.CONJ(DS) word later say-1SG.IND=CF

私が本を読むと言つてゐるのは、目が先に行つて、言葉を後で言ふんだ。(朗讀)

- b. $\backslash tanan$ Γta $\backslash buk=\Gamma la$ $\backslash i$ $kel-\backslash a-pn-e$ $\backslash du-pgi$ $\backslash yu$ Γtol
 occasion one book=LOC DEM read-FUT-1PL-IND say-1PL.SRD.DEM simply to.stare
 $\backslash kan-e$ $\backslash om-l-ne$ $\backslash konan$ $\backslash e-pga$ Γka Γta $\Gamma d+(\backslash)k-pga$
 see-CONJ(SS) eye-NSG.POSS work make-1PL.SRD word IRR say+NEG-1PL.SRD
 $\Gamma noman=(\Gamma)la$ $\backslash e-pga.$ [PS]
 thought=LOC make-1PL.SRD

ある場合には、本を読まうと言つて、とにかく睨みつけて、我々の目で仕事をしながら、言葉にはせずに、頭ではたらくわけ。(黙讀)

4-7-b 兄は私に本を読んでくれた。My brother [read] me a book.⁹

- (48) a. Γna $\backslash al-a$ $\backslash komn$ $(\backslash)i$ $\backslash buk/\backslash pepa$ $\backslash kel(e)$ Γna $\backslash to-gwe.$ [MS, MM,
 1 brother-1SG.POSS first DEM book/paper read.INF 1 give-3SG.DECL
 MP, AKP]

(この) 兄は私に本を読んでくれた。

- b. Γna $\backslash al-a$ $\backslash komne$ $\backslash buk$ Γi $\backslash kele$ Γna $\backslash to-m=\backslash ua.$ [PS]
 1 brother-1SG.POSS first book DEM read.INF 1 give-3SG.IND=CF

兄は私にこの本を読んでくれた。

⁹ 4-7-b については日本語の文例を元にトク・ピシンの譯文を示した。調査票の英語の文例は變更した。

4-7-c 私は母に髪を切ってもらった。 I had my mother cut my hair.

- (49) a. Γna $\vee mn-a$ $\vee bl-na$ $\vee ike$ $\backslash bal$ Γna $\backslash to-gwe$. [MP, AKP]
 1 mother-1SG.POSS head-1SG.POSS hair cut.INF 1 give-3SG.DECL

母は私の頭髪を切ってくれた。

- b. Γna $\vee mn-a$ $\vee bl-na$ $\backslash bal-gwe$. [MM]
 1 mother-1SG.POSS head-1SG.POSS cut-3SG.DECL

母は私の頭（髪）を切った。

- c. Γna $\vee mn-a$ $\vee bl-na$ $\vee ike$ $\backslash bal$ $(\backslash ere)$ Γna $\backslash to-m=\backslash ua$.
 1 mother-1SG.POSS head-1SG.POSS hair cut.INF move.INF 1 give-3SG.IND=CF
 [PS]

母は私の頭髪を切つて（切り去つて）くれた。

- d. Γna $\vee mn-a$ $\vee bl$ $\backslash bal$ Γna $\backslash to-gwe$. [MS]
 1 mother-1SG.POSS head.3SG.POSS cut.INF 1 give-3SG.DECL

母は私の頭（髪）を切ってくれた¹⁰。

4-8-a 私は（自分の）體を洗った。 I washed my body.

- (50) a. Γna $\backslash nl$ $\vee pai-ke$. [MP]
 1 water lie-1SG.DECL

私は沐浴した。

- b. Γna $\backslash nl$ $\vee pai-ra-l=(\backslash)wa$. [PS]
 1 water lie-FUT-1SG.IND=CF

私は沐浴するつもりだ。

- c. Γna $\backslash nl$ $\vee pai$ $\backslash kor-i=\backslash ua$. [PS]
 1 water lie.INF COMPL-1SG.IND=CF

私はすっかり沐浴した。

¹⁰ この文の中で、所有者人稱接尾辭が義務的につくはずの $\vee bl(e)$ 「頭」が一人稱所有者を持つにも拘はらず、單獨で三人稱所有者の形を取つてゐる點は特異である。この話者は、 $\vee blna$ 「私の頭」に置き換へても意味は同様だとした。所有者人稱の標示が義務的でない名詞については、所有者に關らず無標の形が使はれることがある。また、 $\vee bl(e)$ $\backslash gal$ (頭衣) 「帽子」のやうに、より大きな單位が語彙項目を成すと思はれる場合も所有者人稱の語形變化が起こらない（三人稱の形式が使はれる）ことがある。 $\vee bl(e)$ $\vee ike$ (頭毛) 「頭髪」の「頭」が「帽子」の構成要素の「頭」と同様の振る舞ひをすることが稀にあることと關聯する可能性がある。

d. $\Gamma na \ \backslash gar-na = \Gamma la \quad \backslash nl \ \backslash pai-ke.$ [MS, MM, AKP]

1 body-1SG.POSS=LOC water lie-1SG.DECL

私は自分の體を洗った。

e. $*\Gamma na \ \backslash gar-na \quad \backslash nl \ \backslash pai-ke.$ [MS, MM, AKP]

1 body-1SG.POSS water lie-1SG.DECL

(非文：私は自分の體を洗った.)

f. $\Gamma na \ \backslash gar-na = \Gamma la \quad \backslash i \ \backslash nl \ \backslash pai = (\backslash) wa.$ [PS]

1 body-1SG.POSS=LOC DEM water lie.1SG.IND=CF

私は自分の體を洗った。

4-8-b 私は手を洗った。 I washed my hands.

(51) a. $\Gamma na \ \backslash o-na \quad \backslash bik \ \backslash s-ke.$ [MS, MM, MP, AKP]

1 hand-1SG.POSS to.wash LV(hit)-1SG.DECL

私は手を洗った。

b. $\Gamma na \ \backslash o-na = (\Gamma) la \quad \backslash bik \ \backslash s-ke.$ [MS, MP]

1 hand-1SG.POSS=LOC to.wash LV(hit)-1SG.DECL

私は手のところを洗った。

c. $\Gamma na \ \backslash o-na \quad \backslash bike \ \backslash s-i = \backslash ua.$ [PS]

1 hand-1SG.POSS to.wash LV(hit)-1SG.IND=CF

私は手を洗った。

d. $\Gamma na \ \backslash o-na \quad \backslash nl \ \backslash ko-ke.$ [MP]

1 hand-1SG.POSS water draw-1SG.DECL

私は手を洗った。(「水を汲む」 = 「身體を洗ふ」)

(52) a. $\Gamma na \ \backslash nl \ \Gamma muru \ \Gamma ta \ \backslash pai + (\backslash) k-ike.$ [MP]

1 water whole IRR lie+NEG-1SG.DECL

私は全身沐浴したのではない。

b. $\Gamma na \ \backslash o-na \quad \Gamma kal-na \quad \backslash bik \ \backslash s-ke.$ [MP]

1 hand-1SG.POSS leg-1SG.POSS to.wash LV(hit)-1SG.DECL

私は手足を洗った。

- c. Γna $\forall o-na$ $\Gamma kal-na$ λnl $\lambda ko-ke.$ [MP]
 1 hand-1SG.POSS leg-1SG.POSS water draw-1SG.DECL
 私は手足を洗った.
- d. $\forall o-na$ $\forall depke$ $\forall yo-m=(\lambda)wa.$ $\forall bike$ $\lambda s-ra-l=\lambda ua.$ [PS]
 hand-1SG.POSS dirty LV(be)-3SG.IND=CF to.wash LV(hit)-FUT-1SG.IND=CF
 私の手は汚い。洗ひます.

4-8-c 彼は手を洗った。 He washed his (own) hands.

- (53) a. $\Gamma i/\Gamma ye$ $\forall o$ $\forall bik$ $\lambda su-gw(e).$ [MS, MM, MP, AKP]
 DEM/(s)he hand.3SG.POSS to.wash LV(hit)-3SG.DECL
 その人は自分の手を洗った.
- b. λyal Γi $\forall o$ $\forall bike$ $\lambda su-m=\lambda ua.$ [PS]
 man DEM hand.3SG.POSS to.wash LV(hit)-3SG.IND=CF
 彼は自分の手を洗った.
- c. $\Gamma i/\Gamma ye$ $\forall o=(\Gamma)la$ $\forall bik$ $\lambda su-gw(e).$ [TS]
 DEM/(s)he hand.3SG.POSS=LOC to.wash LV(hit)-3SG.DECL
 その人は自分の手を洗った.

4-9 (自分のために) 私はその本を買った。 I bought myself the book.

- (54) a. Γna $\forall nen(e)$ $kar-\forall a-l=(\Gamma)d$ λbuk λi $\forall bl$ $\lambda s-ke.$ [MS, MM, AKP]
 1 self see-FUT-1SG.IND=QUOT book DEM to.buy LV(hit)-1SG.DECL
 私は自分が讀まうとこの本を買った.
- b. Γna $\forall nene$ λbuk λi $\lambda baim$ $\lambda s-ke.$ $(\lambda yal$ Γta Γta $\Gamma ma-ga.)$ [MP]
 1 self book DEM to.buy LV(hit)-1SG.DECL man another IRR not-SRD
 私は自分でこの本を買った。(他人ではない.)
- c. Γna λbuk Γi Γna $\forall nene$ $\forall tope$ $\Gamma s-re$ Γna $\forall kan-e$ Γna
 1 book DEM 1 self price LV(hit)-CONJ(SS) 1 see-CONJ(SS) 1
 $kel-\forall a-l=(\lambda)wa.$ [PS]
 read-FUT-1SG.IND=CF
 私はこの本を自分で買ひ、自分で見、自分で讀む.

4-10 彼らは（／その人たちは）（互ひに）殴り合つてゐた。 They were hitting each other.

- (55) a. *ʎyal ʋsu ʎkikon ʎbol ʋil ʎya ʋe-ipke.* [MP]
 man two fist fight.INF DEM.MED.LEVEL DEM.PROX make-3DU.DECL

二人の男は互ひに殴り合つた。

- b. *ʎyal ʋsu (ʎi) ʎkura ʎbol ʋil ʎya ʋe-ipke.* [MS, MM]
 man two DEM to.fight fight.INF DEM.MED.LEVEL DEM.PROX make-3DU.DECL

(この) 二人の男は互ひに戦ひ合つた。

- c. *ʎyal ʋsu ʎi ʎkura ʎbol ʋil ʎp ʎya ʎu ʋe-ipke.* [AKP]
 man two DEM to.fight fight.INF DEM.MED.LEVEL go.INF DEM.PROX come.INF
 make-3DU.DECL

この二人の男は互ひに前へ進んだり，後ろへ退いたりして戦ひ合つた。（動く様子が上の例より具體的。）

- d. *ʎyal ʋsu ʎkura ʋbe-ipke.* [MP]
 man two to.fight fight-3DU.DECL

二人の男は戦つた。

- e. *ʋsu ʎi ʎkura ʋbo-ipl=(ʎ)wa / ʋbe-ipl=(ʎ)wa.* [PS]
 two DEM to.fight fight-3DU.IND=CF fight-3DU.IND=CF

二人の男は戦つた。

- f. *ʎyal ʋsu ʎkikon ʎbol ʋme-ipke.* [MP]
 man two fist fight.INF stay-3DU.DECL

二人の男は殴り合ひをしてゐる。

- g. *ʎyal ʎta (ʎi=ʎrae) ʎbol ʎyal ʎta (ʎi=ʎrae) ʎbol ʎkura ʎbol ʋme-ipke.*
 man one DEM=MK with man one DEM=MK with to.fight fight.INF stay-3DU.DECL
 [MP]

(あの) 男と (あの) 男とが戦つてゐる。

- h. *ʎyal ʋsu (ʎi) ʎkura ʎbol ʎu ʎkol ʎkol ʎe-ipke.* [MM]
 man two DEM to.fight fight.INF come.INF side side go-3DU.DECL

二人の男は互ひに戦ひ合つた。

4-11 その人たちは（みんな一緒に）街へ行つた。 They (all) went to the city together.

- (56) a. *lyopal / lyal=ɽkop li(=ɽrae) ɽpara ɽwon/ɽpara ɽer ɽsuna/ɽtaun le-igwe.* [MS,
 people man=PL DEM(=MK) all very/all to centre/town go-3PL.DECL
 MM, MP]

人々/男たちがみな町に行つた。

- b. *lyal=ɽkopo ɽmal ɽi ɽpara ɽpara ɽere ɽKudiawa le-im=ɽuo.* [PS]
 man=PL vicinity DEM all all to PN go-3PL.IND=CF

この男たちがみなクンディアワに行つた。

4-12 その映畫は泣ける（その映畫を見ると泣いてしまふ）。 The movie makes you cry.

- (57) a. *ɽka ɽpore li(=ɽrae) ɽsu-gwa ɽikn li ɽyopal ɽpara ɽpara ɽkai ɽel*
 word story DEM=MK LV(hit)-3PL.SRD time DEM people all all to.cry make.INF
ɽel ɽel-igwe. [MM]
 make.INF LV(make)-3PL.DECL

（人が）あの話をする時には人々はみな泣くものだ。

- b. *ɽka ɽpore li ɽel-igwa ɽyopal ɽkai ɽel ɽel ɽel-igwe.*
 word story DEM make-3PL.SRD people to.cry make.INF make.INF LV(make)-3PL.DECL
 [AKP]

（人々が）この話をする時人々は泣くものだ。

- c. *ɽka ɽpore li ɽel-gwa ɽyopal ɽkai ɽel-igwe.* [MP]
 word story DEM make-3SG.SRD people to.cry make-3PL.DECL

（人が）この話をする時人々は泣く。 / （人が）この話をしたら人々は泣いた。

- d. *ɽka ɽpore (li) ɽel-igwa ɽyopal ɽpl ɽkai ɽel-igwe.* [MS,
 word story DEM make-3PL.SRD people hear.CONJ(SS) to.cry make-3PL.DECL
 AKP]

（人々が）この話をする時人々は聞いて泣く。 / （人々が）この話をしたら人々は聞いて泣いた。

- e. *ɽka ɽstori ɽd-igw-ɽi(=ɽ)we ɽepal ɽi ɽpara ɽpl-e ɽkai*
 word story say-3PL.SRD-DEM=PF people DEM all hear-CONJ(SS) to.cry
ɽel-im=ɽua. [PS]
 make-3PL.IND=CF

（人々が）この話をする時ね、人々はみな聞いて泣く。 / （人々が）この話をしたらね、人々はみな聞いて泣いた。

4-13-a 私は卵を割った。 I cracked the egg open.

(58) a. $\Gamma na \ \backslash koral \ \backslash ml \ \Gamma s \ \Gamma kol \ \backslash s-ke.$ [MS, MM, MP, AKP]

1 chicken egg hit.INF to.break LV(hit)-1SG.DECL

私は鶏卵を割った。(打ち付けて割った)

b. $\Gamma na \ \backslash koral \ \backslash mle \ \Gamma s \ \Gamma kol \ \backslash s-i=\backslash uo.$ [PS]

1 chicken egg hit.INF to.break LV(hit)-1SG.IND=CF

私は鶏卵を割った。(打ち付けて割った)

4-13-b 故意に 私はコップを (故意に) 割った。 I ([intentionally]) broke the glass.¹¹

(59) a. $(\Gamma na) \ (\backslash sn) \ \backslash kap \ \Gamma s \ \Gamma kol \ \backslash s-ke.$ [MS, MM, MP, AKP]

1 pan cup hit.INF to.break LV(hit)-1SG.DECL

(私は) (調理具・食器類の) コップを割った。

b. $\Gamma na \ \backslash kap \ \Gamma i \ \Gamma s \ \Gamma kol \ \backslash s-i=\backslash uo.$ [PS]

1 cup DEM hit.INF to.break LV(hit)-1SG.IND=CF

私はこのコップを割った。

c. $(\Gamma na) \ \backslash kap \ (\backslash i) \ \Gamma s \ \Gamma kol \ \backslash s-ra-l=\Gamma d \ \backslash pl(e) \ (\Gamma s$

1 cup DEM hit.INF to.break LV(hit)-FUT-1SG.IND=QUOT think.CONJ(SS) hit.INF

$\Gamma kol) \ \backslash s-ke.$ [MS, MM, MP]

to.break LV(hit)-1SG.DECL

(私は) (この) コップを割らうと思つて割った。

d. $\Gamma na \ \Gamma s \ \Gamma kol \ \backslash s-ra-l=\Gamma d \ \backslash pl=\backslash pare \ \Gamma s$

1 hit.INF to.break LV(hit)-FUT-1SG.IND=QUOT think.CONJ(SS)=and(SS) hit.INF

$\Gamma kol \ \backslash s-ke.$ [AKP]

to.break LV(hit)-1SG.DECL

(私は) (この) コップを割らうと思つて割った。

e. $(\Gamma na) \ \backslash kap \ \backslash i \ \Gamma s \ \Gamma pawa \ \backslash d-ra-l=\Gamma d \ \backslash el-e \ \Gamma s$

1 cup DEM hit.INF to.break LV(say)-FUT-1SG.IND=QUOT make.CONJ(SS) hit.INF

$\Gamma pawa \ \backslash d-i=\backslash ua.$ [PS]

to.break LV(say)-1SG.IND=CF

(私は) このコップを割らうとして割った。

¹¹ 調査票の英語の文例は変更した。

4-13-b うつかり (うつかり落として) 私はコップを割った/割ってしまった. I [accidentally] broke the glass.¹²

- (60) a. (Γna) (Nkap) Vau-ka λprke Γd Vya (Vmaun Γs-re) Nbol
 1 cup hold-1SG.SRD to.slip LV(say).INF fall.INF ground hit-CONJ(SS) strike.INF
 Γkol λsu-gwe. [MP, AKP]
 broken LV(hit)-3SG.DECL

私はコップを手にしたところ, つるつと滑つて落ちて地にあたり, 衝撃を受けて割れた.

- b. (Γna) (Nkap) Γta Vau Γkun Γe+V/k-ika Nkap Vya (Nbol)
 1 cup IRR hold.INF to.do.well make+NEG-1SG.SRD cup fall.INF strike.INF
 Γkol λsu-gwe. [MM, MP]
 broken LV(hit)-3SG.DECL

(私は) (コップを) ちゃんと握らなかつたので, コップが落ちて, (衝撃を受けて) 割れた.

- c. Γna Vau Γkun Γta Γe+V/k-ika (Nkap) Vya Vmaun Γs
 1 hold.INF to.do.well IRR make+NEG-1SG.SRD cup fall.INF ground hit.INF
 Nbol Γkol λsu-gwe. [MS, AKP]
 strike.INF broken LV(hit)-3SG.DECL

私はちゃんと握らなかつたので, コップが落ちて地にあたり, 衝撃を受けて割れた.

- d. Γna Vau Γkun λel+V/k-ika λprke Γd-re Vya Vmaun
 1 hold.INF to.do.well make+NEG-1SG.SRD to.slip LV(say)-CONJ(SS) fall.INF ground
 λsu-gwa Nbol Γpawa λdu-gwa. [PS]
 hit-3SG.SRD strike.INF broken LV(say)-3SG.SRD

私はちゃんと握らなかつたので, コップが落ちて地にあたり, 衝撃を受けて割れたわけ.

- e. Γna Vau λwai Γta Γe+V/k-ika Vya Vmaun Γs Nbol Γkol
 1 hold.INF good IRR make+NEG-1SG.SRD fall.INF ground hit.INF strike.INF broken
 λsu-gwe. [AKP]
 LV(hit)-3SG.DECL

私はよく握らなかつたので, コップが落ちて地にあたり, 衝撃を受けて割れた.

¹² 調査票の英語の文例は変更した.

- f. $\Gamma na \quad \backslash kap \quad \Gamma i \quad \backslash aw-i-ka \quad \backslash o-na=(\Gamma)la \quad \backslash prke \quad \Gamma d-re \quad \backslash ya$
 1 cup DEM hold-1SG-SRD hand-1SG.POSS=LOC to.slip LV(say)-CONJ(SS) fall.INF
 $\backslash maun \quad \Gamma s \quad \backslash bol \quad \Gamma pawa \quad \backslash du-m=\backslash ua. \quad [PS]$
 ground hit.INF strike.INF broken LV(say)-3SG.IND=CF

私はこのコップを手にしたところ，つるつと滑つて落ちて地にあたり，衝撃を受けて割れた。

- g. $\Gamma na \quad \backslash kap \quad \backslash au-ka \quad \backslash prke \quad \Gamma d \quad \backslash ya \quad \backslash su-gwa \quad \Gamma kol$
 1 cup hold-1SG.SRD to.slip LV(say).INF fall.INF hit-3SG.SRD broken
 $\backslash su-gwe. \quad [MS]$
 LV(hit)-3SG.DECL

私はコップを手にしたところ，つるつと滑つて落ちて（地に）あたり，割れた。

4-14-a きのみ私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかつた。Yesterday, I drank too much coffee and couldn't sleep.

- (61) a. $\Gamma na \quad \backslash gran \quad \backslash kopi \quad \backslash mel \quad \Gamma ki \quad \backslash ne-ka \quad \Gamma ul \quad pai-\backslash ra-ka \quad \backslash kun \quad \Gamma ta$
 1 yesterday coffee plenty very drink-1SG.SRD to.sleep lie-FUT-1SG.SRD able IRR
 $\Gamma e+\backslash k-gwe. \quad [MS]$
 LV(make)+NEG-3SG.DECL

私は昨日コーヒーをたくさん飲んで眠ることがかなはなかつた。

- b. $\backslash gran \quad \Gamma na \quad \backslash kopi \quad \backslash mel \quad \Gamma ki \quad \backslash ne-ka \quad \Gamma ul \quad pai-\backslash ra-ka \quad \backslash kun \quad \Gamma ta$
 1 yesterday coffee plenty very drink-1SG.SRD to.sleep lie-FUT-1SG.SRD able IRR
 $\Gamma e+\backslash k-gwe. \quad [AKP]$
 LV(make)+NEG-3SG.DECL

昨日私はコーヒーをたくさん飲んで眠ることがかなはなかつた。

- c. $\Gamma na \quad \backslash gran \quad \backslash kopi \quad \backslash mel \quad \Gamma ki \quad \Gamma ne-re \quad \Gamma ul \quad pai-\backslash ra-ka \quad \backslash kun$
 1 yesterday coffee plenty very drink-CONJ(SS) to.sleep lie-FUT-1SG.SRD able
 $\Gamma e+\backslash kl-m=(\backslash)wa. \quad \backslash kui \quad \backslash mol \quad \backslash kamn \quad \backslash ta-i=(\backslash)wa. \quad [PS]$
 LV(make)+NEG-3SG.IND=CF awake stay.INF world dawn-1SG.IND=CF

私は昨日コーヒーをたくさん飲んで眠ることがかなはなかつた。目が覺めたまま夜を明かした。

- d. Γna $\vee gran$ $\backslash kopi$ $\vee mel$ Γki $\wedge ne-ka$ Γul $pai-\vee ra-l=(\Gamma)d$
 1 yesterday coffee plenty very drink-1SG.SRD to.sleep lie-FUT-1SG.IND=QUOT
 $\wedge e-ka$ $\wedge por$ $\vee pa-gwe.$ [MS]
 do-1SG.SRD difficult LV(lie)-3SG.DECL

私は昨日コーヒーをたくさん飲んで眠らうとしたら難しかった。

- e. $\vee gran$ Γna $\backslash kopi$ $\vee mel$ Γki $\Gamma ne-re$ Γul $pai-\vee ra-l=(\Gamma)d$
 yesterday 1 coffee plenty very drink-CONJ(SS) to.sleep lie-FUT-1SG.IND=QUOT
 $\wedge e-ka$ $\wedge por$ $\vee pa-gwe.$ [MM]
 do-1SG.SRD difficult LV(lie)-3SG.DECL

昨日私はコーヒーをたくさん飲んで眠らうとしたら難しかった。

- f. Γna $\vee gran$ $\backslash kopi$ $\vee mel$ Γki $\Gamma ne-re$ Γul $pai-\vee ra-l=(\Gamma)d$
 1 yesterday coffee plenty very drink-CONJ(SS) to.sleep lie-FUT-1SG.IND=QUOT
 $\wedge e-ka$ Γta $\vee pai+(\vee)k-gwa$ $\backslash kui$ $\wedge mol$ $\vee ta-i=(\wedge)wa.$ [PS]
 make-1SG.SRD IRR succeed+NEG-3SG.SRD awake stay-INF dawn-1SG.IND=CF

私は昨日コーヒーをたくさん飲んで眠らうとしてままならず，目が覺めたまま夜を明かした。

- g. $\vee gran$ $\backslash kopi$ $\vee mel$ Γki $\wedge ne-ka$ $\vee om-l-na$ $\backslash kui$ $\vee yo-gwa$ Γul
 yesterday coffee plenty very drink-1SG.SRD eye-1SG.POSS awake be-3SG.SRD to.sleep
 Γta $pai+(\vee)k-ike.$ [MP]
 IRR lie+NEG-1SG.DECL

昨日私はコーヒーをたくさん飲んで目が冴え，眠れなかった。(述語は「眠れなかった」といふ時と同一の形式)

- h. Γna $\vee gran$ $\backslash kopi$ $\vee mel$ Γki $\Gamma ne-re$ Γna Γul $\vee pai+(\vee)kl=(\wedge)wa.$ [PS]
 1 yesterday coffee plenty very drink-CONJ(SS) to.sleep lie+NEG-1SG.IND=CF

昨日私はコーヒーをたくさん飲んで眠れなかった。

4-14-b きのお私は仕事がたくさんあつて（たくさんあつたので）眠れなかつた。 Yesterday, I had too much work and couldn't sleep.

- (62) a. *ʋgran* *ɽna* *ɽkonan* (*ʋmel* *ʋkin*¹³ *ʋpa-gwa* *ʌel=ʋpare*
 yesterday 1 work plenty quite(plenty) remain-3SG.SRD make.CONJ(SS)=and(SS)
ɽul *ɽta* *ʋpai+(ʋ)k-ike.* [MM]
 to.sleep IRR lie+NEG-1SG.DECL

昨日私は仕事がたくさんあつて、してゐて眠らなかつた。

- b. *ʋgran* *ɽna* *ɽkonan* (*ʋml* *ɽki* *ʋpa-gwa* *ʌel* *ɽul* *ɽta*
 yesterday 1 work plenty very remain-3SG.SRD make.CONJ(SS) to.sleep IRR
ʋpai+(ʋ)k-ike. [AKP]
 lie+NEG-1SG.DECL

昨日私は仕事がたくさんあつて、してゐて眠らなかつた。

- c. *ʋgran* *ɽna* *ɽkonan* *ʋmel* *ɽki* *ʋpa-gwa* *ʌel* *ʋwar-ka* *ɽna*
 yesterday 1 work plenty very remain-3SG.SRD make.INF go.around-1SG.SRD 1
ɽul *ɽta* *ʋpai+(ʋ)k-ike.* [MP]
 to.sleep IRR lie+NEG-1SG.DECL

昨日私は仕事がたくさんあつて、して回つて¹⁴、眠らなかつた。

- d. *ɽna* *ɽkonan* *ʋmel* *ɽki* *ʋpa-gwa* *ɽna* *ɽkui* *ɽmol* *ʋta-i=(ʌ)wa.* [PS]
 1 work plenty very remain-3SG.SRD 1 awake stay.INF dawn-1SG.IND=CF

私は仕事がたくさんあつたので、起きたまま夜を明かした。

- e. *ɽna* *ʋgran* *ɽkonan* *ɽpor* *ʋpa-gwa* *ɽul* *ɽta* *ʋpai+(ʋ)k-ike.* [TS]
 1 yesterday work extensive remain-3SG.SRD to.sleep IRR lie+NEG-1SG.DECL

私は昨日仕事が山ほどあつて（あるいは難しい仕事があつて）眠らなかつた。

¹³ *ʋkin(e)* は *ʋmel* 「多い」専用の語彙的強調語である。強調語 *ɽki* も出現環境が限られ、単獨で現れにくい *ʋmel* と共起する頻度が高いが、*ʋkin(e)* と *ɽki* がともに現れた例はない。

¹⁴ *ʌel ʋwar-ka* 「して回つて」といふ表現は農作業をイメージしたことを示唆する表現で、眞夜中の農作業といふ不自然な文脈を想定した可能性が高いが、*ɽkonan* 「仕事」も *ɽok* ・*ɽpin* の *wok* もドムでは「農作業」や「耕作」と譯せることが多く、提示した *ɽok* ・*ɽpin* 表現自體から農作業をイメージしつつ *ɽkonan* と譯す人が多いのは仕方がない。ある意味では、眞夜中に仕事をする状況自體が不自然な文脈であるとも言へる。

- f. *ʋgran ʎna ʎkonan (ʋ)mel ʋkin ʋpa-gwa ʎel=ʋpare*
 yesterday 1 work plenty quite(plenty) remain-3SG.SRD make.CONJ(SS)=and(SS)
ʎul pai-ʋra-ka ʎikn/ʎtaim ʎta ʋye+(ʋ)kl-gwe. [MM]
 to.sleep lie-FUT-1SG.SRD time/time IRR exist+NEG-3SG.DECL

昨日私は仕事がたくさんあつて、してゐて眠る時間がなかつた。

4-15 私は頭が痛い。 I have a headache.

- (63) a. *(ʎna) ʋbl-na ʎgiul ʎsu-gw(e). [MS, MM, MP, AKP]*
 1 head-1SG.POSS pain LV(hit)-3SG.DECL
 私の頭が痛む。 /私は頭が痛い。
- b. *ʋbl-na ʎgiul ʎsu-m=ʎua. [PS]*
 head-1SG.POSS pain LV(hit)-3SG.IND=CF
 私の頭が痛む。 /私は頭が痛い。
- c. *ʎna ʋbl-na ʎgiul ʎgo-ke. [AKP]*
 1 head-1SG.POSS pain feel-1SG.DECL
 私は頭が痛い/痛く感じる。
- d. *ʎna ʎnoman ʎs-ka ʎs-ka ʋbl-na ʎgiul ʎsu-gwe.*
 1 thought LV(hit)-1SG.SRD LV(hit)-1SG.SRD head-1SG.POSS pain LV(hit)-3SG.DECL
 [MP]
 私は考へすぎて頭が痛い。(頭痛の種が多すぎる)

4-16 彼女は髪が長い。 She has long hair.

- (64) a. *ʋapal ʎi(=ʎrae) ʋbl ʋik(e) ʎarwai ʋpa-gw(e). [MS, MM, MP]*
 woman DEM(=MK) head.3SG.POSS hair long be-3SG.DECL
 この(あの)女性は髪の毛が長い。
- b. *ʋapal ʎi ʋbl-e ʎarwai ʋpa-gwe. [AKP]*
 woman DEM head-3SG.POSS long be-3SG.DECL
 この女性は頭髪が長い。
- c. *ʋapal ʎi ʋbl ʋike ʎarwai ʋpa-m=(ʎ)wa. [PS]*
 woman DEM head.3SG.POSS hair long be-3SG.IND=CF
 この女性は髪の毛が長い。

4-17-a 彼は（別の）彼の肩をたたいた。 He tapped his shoulder.

- (65) a. $\lambda yal \quad \lambda i \quad \lambda kipa=\Gamma la \quad \lambda su-gwe.$ [MS, MP, AKP]
 man DEM shoulder.3SG.POSS=LOC hit-3SG.DECL

彼は（人の）肩をたたいた。 /（人が）彼の肩をたたいた。

- b. $\lambda yal \quad \lambda i(=\Gamma rae) \quad \lambda yal \quad \Gamma ta \quad \lambda i \quad \lambda kipa=\Gamma la \quad \lambda su-gw(e).$ [MM, AKP]
 man DEM(=MK) man another DEM shoulder.3SG.POSS=LOC hit-3SG.DECL

彼は別の男の肩をたたいた。

- c. $\lambda yal \quad \Gamma ta \quad \lambda i \quad \lambda al \quad \Gamma ta \quad \lambda kipa=\Gamma la \quad \lambda i \quad \lambda boksen$
 man one DEM brother.3SG.POSS another shoulder.3SG.POSS=LOC DEM fist
 $\lambda su-gwe.$ [PS]
 hit-3SG.DECL

彼は別の人（兄弟）の肩を拳でたたいた。

- d. $\lambda yal \quad \Gamma ta \quad \lambda i \quad \lambda al \quad \Gamma ta \quad \lambda kipa=\Gamma la \quad \lambda i \quad \lambda o$
 man one DEM brother.3SG.POSS another shoulder.3SG.POSS=LOC DEM hand.3SG.POSS
 $\lambda pal \quad \lambda su-gwe.$ [PS]
 with hit-3SG.DECL

彼は別の人（兄弟）の肩を手でたたいた。

4-17-b 彼は（別の）彼の腕をつかんだ。 He grabbed his arm.

- (66) a. $\lambda yal \quad \lambda i \quad \lambda o \quad \lambda au-gwe.$ [MS]
 man DEM hand.3SG.POSS hold-3SG.DECL

彼は（人の）手/腕をつかんだ/握手した。 /（人が）彼の手/腕をつかんだ/彼と握手した。

- b. $\lambda yal \quad \lambda i(=\Gamma rae) \quad \lambda yal \quad \Gamma ta \quad \lambda i \quad \lambda o \quad \lambda au-gw(e).$ [MM, AKP]
 man DEM(=MK) man another DEM hand.3SG.POSS hold-3SG.DECL

彼はもう一人の男の手/腕をつかんだ/と握手した。

- c. $\lambda yal \quad \Gamma ta \quad \lambda i \quad \Gamma p \quad \lambda al \quad \Gamma ta \quad \lambda o \quad \lambda au-m=(\lambda)wa.$ [PS]
 man one DEM go.INF brother.3SG.POSS another hand.3SG.POSS hold-3SG.IND=CF

ある男が行つてもう一人の男（兄弟）の手/腕をつかんだ/と握手した。

- d. *ɲal ni ɲal ɽta ni ʋo=(ɽ)la ʋau-gwe.* [MP]
 man DEM man another DEM hand.3SG.POSS=LOC hold-3SG.DECL

彼はもう一人の男の手/腕をつかんだ¹⁵.

4-18-a 私は彼がやつて来るのを見た。 I saw him come.

- (67) a. *ɽi/ɽye ɲu-gwa ɽna ʋkar-ke.* [MS, MM, AKP]
 DEM/(s)he come-3SG.SRD 1 see-1SG.DECL

その人が来るのを私は見た。

- b. *ɲal ɽi ɲu-gwa ɽna ʋkar-i=(ɲ)wa.* [PS]
 man DEM come-3SG.SRD 1 see-1SG.IND=CF

その人が来るのを私は見た。

- c. *ɽna ʋkar-ka ɽi ɲu-gwe.* [MP]
 1 see-1SG.SRD DEM come-3SG.DECL

私は見たところ、その人は来た。

4-18-b 私は彼が今日来ることを知つてゐる。 I know he will come today.

- (68) a. *(ɽye) ɲelma ɲu-na-gwa ɽna ɲp-ke.* [MS, MM]
 (s)he now come-FUT-3SG.SRD 1 think-1SG.DECL

(その人が) 今 (日) 来ることを知つてゐる/来るやうに思ふ/来るやうに感じる。

- b. *ɲal ɽi ɲelma ɲu-na-gwa ɽna ɲpl=ɲua.* [PS]
 man DEM now come-FUT-3SG.SRD 1 think.1SG.IND=CF

彼が今 (日) 来ることを知つてゐる/来るやうに思ふ/来るやうに感じる。

- c. *ɽna ɲp-ka ɽye ɲelma ɲu-na-gwa ɽna ɲp-ke.* [MM]
 1 think-1SG.SRD (s)he now come-FUT-3SG.SRD 1 think-1SG.DECL

私が知つてゐることとして/思ふに/感じるに (その人が) 今 (日) 来ることを知つてゐる/
 来るやうに思ふ/来るやうに感じる。

- d. *ɽna ɲp-ka (ɽye/ɽi) ɲelma/ɲelmai ɲu-na-gwe.* [MM, MP]
 1 think-1SG.SRD (s)he/DEM now/now come-FUT-3SG.SRD.DECL

私が知つてゐることとして/思ふに/感じるに (その人が) 今 (日) 来る。

¹⁵ 「握手」の文脈では =ɽla が使はれない。そのことと関連してか、MM と AKP は「手をつかむ」文脈でも =ɽla が使はれる文に違和感を示した (AKP は全く不自然とした)。自發的な作文としては MP のみが =ɽla を使用した。MS と PS は自發的ではないが、「手をつかむ」文脈でも =ɽla の使用を許容した。

- (69) a. $\lambda elma \ \lambda u-na-m(e)=\Gamma d$ $(\Gamma na) \ \lambda p-ke.$ [MS, PS, AKP]
 now come-FUT-3SG.IND=QUOT 1 think-1SG.DECL

(その人が) 今 (日) 来ると思ふ/感じる。

- b. $\lambda yal \ \lambda i \ \lambda elma \ \lambda u-na-m-e=\Gamma d$ $\Gamma na \ \lambda p-ka$ $\lambda u-m$
 man DEM now come-FUT-3SG-IND=QUOT 1 think-1SG.SRD come-3SG.IND
 $\Gamma i=(\lambda)wa.$ [PS]
 DEM=CF

彼が今 (日) 来ると思つたら来た。

4-19 彼は自分 (の方) が勝つと思つた. He thought he (himself) would win.

- (70) a. $\Gamma ye \ \lambda pl-gwi$ $\lambda win \ \lambda s-ra-l=\Gamma d$ $\lambda pl-gwe.$ [MM]
 (s)he think-3SG.SRD.DEM to.win LV(hit)-FUT-1SG.IND=QUOT think-3SG.DECL

その人が思ふに (自分が) 勝つと思つたのだ。

- b. $\Gamma i \ \lambda pl-gwi$ $\Gamma na \ \lambda win \ \lambda s-ra-l=\Gamma d$ $\lambda pl-gwe.$
 DEM think-3SG.SRD.DEM 1 to.win LV(hit)-FUT-1SG.IND=QUOT think-3SG.DECL
 [AKP]

その人が思ふに自分が勝つと思つたのだ。

- c. $\lambda yal \ \Gamma i \ \Gamma noman \ \Gamma s$ $\lambda pl-gwi$ $\lambda win \ el-\lambda a-l-e=\Gamma d$
 man DEM thought LV(hit).INF think-3SG.SRD.DEM to.win LV(make)-FUT-1SG-IND=QUOT
 $\lambda pl-gwe.$ [PS]
 think-3SG.DECL

彼が考へて思ふに (自分が) 勝つと思つたのだ。

- d. $(\Gamma i \ \lambda pl-gwe.)$ $\Gamma i \ \lambda nen(e) \ \lambda win \ \lambda s-ra-l=\Gamma d$ $\lambda pl-gwe.$
 DEM think-3SG.DECL DEM self to.win LV(hit)-FUT-1SG.IND=QUOT think-3SG.DECL
 [MS, MP]

(その人は (次のやうに) 思つた.) その人は自分が勝つと思つた。

- e. $\Gamma na \ \lambda nen(e) \ \lambda win \ \lambda s-ra-l=\Gamma d$ $\lambda pl-gwe.$ [MS]
 1 self to.win LV(hit)-FUT-1SG.IND=QUOT think-3SG.DECL

自分が勝つと (その人は) 思つた。

- f. $\Gamma na \ \lambda nen(e) \ \lambda win \ \lambda s-ra-l=\lambda mo=\Gamma d$ $\lambda pl-gwe.$ [MS]
 1 self to.win LV(hit)-FUT-1SG.IND=or=QUOT think-3SG.DECL

自分が勝つだらうと (その人は) 思つた。

4-20-a 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。 I drank some of the water in the glass.

(71) a. $\lambda nl \quad \lambda kap = \Gamma la \quad \lambda mol - gwa \quad \Gamma na \quad (\Gamma kol) \quad \lambda ne - ka \quad \Gamma kol \quad \lambda mol \quad \backslash pa - gwe.$
 water cup=LOC stay-3SG.SRD 1 part drink-1SG.SRD part stay.INF lie-3SG.DECL
 [MM]

水がコップにあり、（一部）飲んで一部残つてゐる。

b. $\lambda nl \quad \lambda kap = \Gamma la \quad \Gamma i \quad \lambda mol - gwa \quad \Gamma na \quad \Gamma kole \quad \lambda ne - i = \lambda uo. \quad \Gamma kole \quad \lambda mol - m = \lambda uo.$
 water cup=LOC DEM stay-3SG.SRD 1 part drink-1SG.SRD part stay-3SG.IND=CF
 [PS]

水がコップにあり、一部飲んだ。一部残つてゐる。

c. $\Gamma kol \quad \lambda ne - ka \quad \Gamma kol \quad \lambda mol - m = \lambda ua. \quad [PS]$
 part drink-1SG.SRD part stay-3SG.IND=CF

一部飲んで一部残つてゐる。

d. $\lambda kap = \Gamma la \quad \lambda nl \quad \lambda mol - gwa \quad \Gamma kol \quad \Gamma ne - re \quad \Gamma kol \quad (\backslash) ye \quad \backslash paal - ke. \quad [MS]$
 cup=LOC water stay-3SG.SRD part drink-CONJ(SS) part put.INF put-1SG.DECL

コップに水があり、一部飲んで一部残しておいた。

e. $\lambda nl \quad \lambda kap = \Gamma la \quad \lambda i \quad \Gamma kol \quad \Gamma ne - re \quad \Gamma kol \quad (\backslash) ye \quad \backslash paal - ke. \quad [AKP]$
 water cup=LOC DEM part drink-CONJ(SS) part put.INF put-1SG.DECL

水がコップにあるのを、一部飲んで一部残しておいた。

f. $(\lambda nl \quad \lambda kap = \Gamma la) \quad \Gamma kol \quad \lambda no - gwa \quad \Gamma kol \quad \lambda mol \quad \backslash pa - gwe. \quad [MP]$
 water cup=LOC part eat-3SG.SRD part stay.INF lie-3SG.DECL

（水をコップから）一部飲み、一部残つてゐる。

g. $\Gamma i \quad \lambda nl \quad \Gamma yoko = (\Gamma) ta \quad \lambda no - gwe. \quad [MP]$
 DEM water little=a drink-3SG.DECL

その人は水を少し飲んだ。

4-20-b 私は（コップの）水を全部飲んだ。 I drank all of the water in the glass.

(72) a. $\lambda nl \quad \lambda kap = \Gamma la \quad \lambda mol - gwa \quad \Gamma ne \quad \lambda kor - ke. \quad [MS, MM]$
 water cup=LOC stay-3SG.SRD drink.INF COMPL-1SG.DECL

水がコップにあるのを私は飲み干した。

- b. nl $\text{kap}=\text{la}$ mol-gw-gi na para ne $\text{kor-i}=\text{ua}$. ta
 water cup=LOC stay-3SG.SRD-DEM 1 all drink.INF COMPL-1SG.IND=CF IRR
 $\text{mo}+(\text{V})\text{kl-m}=(\text{A})\text{wa}$. [PS]
 stay+NEG-3SG.IND=CF

水がコップにあるのを私は全部飲み干した。もうない。

- c. nl $\text{kap}=\text{la}$ ni muru ne kor-ke . [AKP]
 water cup=LOC DEM whole drink.INF COMPL-1SG.DECL

水がコップにあるのを，私は全部（あるいは一人で）飲み干した。

- d. ne kor-ke . [MP]
 drink.INF COMPL-1SG.DECL

私は飲み干した。

- e. ne kor-i-ka ta $\text{mo}+(\text{V})\text{kl-m}=(\text{A})\text{wa}$. [PS]
 drink.INF COMPL-1SG-SRD IRR stay+NEG-3SG.IND=CF

私は飲み干してもうない。

- f. gi nl $\text{kap}=\text{la}$ $\text{mol-gw-ni}=\text{rae}$ ne kor-gwe . [MP]
 DEM water cup=LOC stay-3SG.SRD-DEM=MK drink.INF COMPL-3SG.DECL

その人は（あなたも知つての通り）水がコップにあつたのを飲み干した。

4-21 彼は肉を食べない。He doesn't eat meat.

- (73) a. ye/gi bola ta ne $\text{ka(n)}+(\text{V})\text{k(l)-gwe}$. [MM, MP, AKP]
 (s)he/DEM pig IRR eat.INF experience+NEG-3SG.DECL

その人は豚/肉を食べたことがない。食べる習慣がない。

- b. yal gi bola ta ne $\text{kan}+(\text{V})\text{kl-m}=(\text{A})\text{wa}$. [PS]
 man DEM pig IRR eat.INF experience+NEG-3SG.IND=CF

彼は豚/肉を食べたことがない。食べる習慣がない。

- c. ye bola ta $\text{ne}+(\text{V})\text{kl}+(\text{V})\text{kl}$ el-gwe . [MM]
 (s)he pig IRR eat+NEG+NEG make-3SG.DECL

その人は豚/肉を食べない習慣だ。

- d. gi bola ta $\text{ne}+(\text{V})\text{k-gw}$. [MS]
 DEM pig IRR eat+NEG-3SG.DECL

その人は豚/肉を食べない/食べなかつた。

- (74) a. *lesdiei nbola ʔta ʔne+(V)kl-igwe.* [AKP]
 SDA pig IRR eat+NEG-3PL.DECL
 セブンスデー・アドベンチストの信者は豚を食べない。
- b. *ʔi nbola ʔmawal¹⁶ ʔel-gwe.* [MS]
 DEM pig to.withhold LV(make)-3SG.DECL
 その人は豚/肉を食べないやうにしてゐる。

4-22-a 今日は寒い。 It's cold today.

- (75) a. *ʔelma/ʔelmai ʔgui ʔel-gw(e).* [MS, MM, MP, AKP]
 now/now cold LV(make)-3SG.DECL
 今（日）は寒い。
- b. *ʔelma ʔgui ʔel-m=ʔua.* [PS]
 now cold LV(make)-3SG.IND=CF
 今（日）は寒い。

4-22-b 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。 I feel cold.

- (76) a. *ʔna ʔgui ʔgo-ke.* [MS, MM, MP, AKP]
 1 cold feel-1SG.DECL
 私は寒い/寒く感じる。
- b. *ʔna ʔgui ʔgol=ʔua.* [PS]
 1 cold feel.1SG.IND=CF
 私は寒い/寒く感じる。
- c. *ʔna ʔgui ʔyoko ʔyoko ʔgo-ke.* [MP]
 1 cold little little feel-1SG.DECL
 私は少々寒い/寒く感じる。

¹⁶ 典型的には *ʔmawal* は病人が病の原因となつたものを避けることである。より一般的に、健康のための節制に使ふこともある。語形の似た *ʔmawa* は報酬・提供に対する不満の表示として、與へられたものを食べないことで、注意が必要である。

4-23 人がとても多かつたことに私は驚いた。 I was surprised that there were many people.

- (77) a. $\lambda yopal \ /mel \ \Gamma ki \ \lambda mol-igwa \ \Gamma na \ \Gamma s\#/gau \ \lambda d-ke.$ [MS, AKP]
 people plenty very stay-3PL.SRD 1 surprised LV(say)-1SG.DECL

人がたくさんゐるのに（私は）驚いた。

- b. $\lambda epal \ /mel \ \Gamma ki \ \lambda mol-igw-\Gamma i \ \Gamma s\#\Gamma ple \ \Gamma d \ \lambda kurl \ \lambda gol=\lambda ua.$ [PS]
 people plenty very stay-3PL.SRD-DEM startled LV(say).INF fear feel-1SG.IND=CF

人がたくさんゐるのに私は驚きをののいた。

- c. $\lambda yopal \ (V)mel \ Vkin \ \lambda mol-gwa \ \Gamma s\#/gau \ \lambda d-ke.$ [MM]
 people plenty quite(plenty) stay-3SG.SRD surprised LV(say)-1SG.DECL

人がたくさんゐるのに私は驚いた。

- d. $\lambda yopal \ /mel \ \Gamma ki \ \lambda w-igwa \ \Gamma s\#/gau \ \lambda d-ke.$ [MS]
 people plenty very come-3PL.SRD surprised LV(say)-1SG.DECL

人がたくさん来たのに私は驚いた。

- e. $\lambda yopal \ /mel \ \Gamma ki \ \lambda el-igwa \ \Gamma na \ \Gamma s\#/gau \ \lambda d-ke.$ [MP]
 people plenty very make-3PL.SRD 1 surprised LV(say)-1SG.DECL

人がたくさんやってみたのに私は驚いた。

- f. $\lambda yopal \ /mel \ \Gamma ki \ \lambda el-igwa \ \Gamma na \ Vkan-e \ \Gamma u \ \lambda ba \ \lambda e-ke.$ [MP]
 people plenty very make-3PL.SRD 1 see-CONJ(SS) come.INF red go-1SG.DECL

人がたくさんやってみたのに私は見て驚いた。（「来て赤く行く」＝「赤くなる」＝「驚く，呆れる，恥ぢる」）

- g. $\lambda yopal \ (V)mel \ \Gamma ki \ Vmaal-gwa \ Vkan-e \ \Gamma u \ \lambda ba \ \lambda e-ke.$ [MP]
 people plenty very crowd-3SG.SRD see-CONJ(SS) come.INF red go-1SG.DECL

人がたくさん群がったのに私は見て驚いた。

4-24 雨が降り始めた。 It started to rain.

- (78) a. $Vkamn \ \Gamma kal \ \lambda kol-gwe.$ [MM]
 rain leg.3SG.POSS move-3SG.DECL

雨が始まった。（「足を動かす」＝「始まる/始める」）

- b. $Vkamn \ \Gamma kal \ \lambda kol \ \lambda su-gwe.$ [TS]
 rain leg.3SG.POSS move.INF LV(hit)-3SG.DECL

雨が降り始めた。

- c. *ʋkamn* λs -*ra-l*= Γd *\lambda el-gwe.* [MS, MM]
 rain LV(hit)-FUT-1SG.IND=QUOT make-3SG.DECL
 雨が降らうとしてゐる.
- d. *ʋkamn* λs -*ra-l*= Γd *\lambda bna* Γkol Γkol *\lambda i* *ʋkamn* λsu -*m*= λua .
 rain LV(hit)-FUT-1SG.IND=QUOT fringe side side DEM rain LV(hit)-3SG.IND=CF
 [PS]
 (ここでも) 雨が降らうとして, 周邊地域そここでは降つてゐる.
- e. Γkal *\lambda kol* *ʋkamn* λsu -*gwe.* [PS]
 leg.3SG.POSS move.INF rain LV(hit)-3SG.DECL
 先に始まつて雨が降つてゐる.
- f. *ʋkamn* *\lambda elmai* Γs *\lambda u-gwe.* [AKP]
 rain now LV(hit).INF come-3SG.DECL
 さつき雨が降りだし, こちらに向かつてきてゐる/きた.
- g. *ʋkamn* *\lambda elma* λsu -*gwe.* [AKP]
 rain now LV(hit)-3SG.DECL
 さつき雨が降りだした。(降り始めて間がたつてゐない.)
- h. *ʋkamn* λs -*ral* *\lambda el-gwe.* [MP]
 rain LV(hit)-IMM make-3SG.DECL
 雨が降るところだ.
- i. *ʋkamn* *\lambda elmai* λs -*na-gwe.* [AKP]
 rain now LV(hit)-FUT-3SG.DECL
 そろそろ/今日は雨が降る.
- j. *ʋkamn* λsu -*gwe.* [MP]
 rain LV(hit)-3SG.DECL
 雨が降つてきた/降る/降つた.
- k. *ʋkamn* λs -*ra-l*= Γd *\lambda el* (*ʋkamn*) λsu -*gwe.* [MM]
 rain LV(hit)-FUT-1SG.IND=QUOT make.CONJ(SS) rain LV(hit)-3SG.DECL
 雨が(本格的に降らうとして)降つてきた.
- l. *ʋkamn* Γs *\lambda kor-gwe.* [MS]
 rain LV(hit).INF COMPL-3SG.DECL
 雨が降ってしまった(降り始めた/降り終はつた).

- m. *ʔar ʔde ʌmol-wdae ʌvana ʌkamn ʌsu-m=ʌua ʌdu-pgi.*
 sun shine.INF stay-3SG.SRD.MK finally rain LV(hit)-3SG.IND=CF say-1PL.SRD.DEM
 [MP]

日が照つてゐたのが（乾期・早魃が續いたが），いよいよ雨が降つてきた（雨期が始まつた）といふのが我々の認識でした。

4-25 この本はよく売れる。 This book sells well.

- (79) a. *ʌtoo ʌi ʌyopal ʌbl ʌorpl ʌorpl=ʔd ʌsu-gw(e).* [MS]
 tobacco DEM people to.buy fast fast=ADV LV(hit)-3SG.DECL

この煙草は人があつと言ふ間を買ふ。

- b. *ʌtoo ʌi ʌyopal ʌorpl ʌorpl=ʔd ʌbl ʌsu-gwe.* [AKP]
 tobacco DEM people fast fast=ADV to.buy LV(hit)-3SG.DECL

この煙草は人があつと言ふ間を買ふ。

- c. *ʌtoo ʌi ʌyopal ʌtarap(e) ʌtarap(e) ʌbl ʌsu-gw(e).* [MM]
 tobacco DEM people fast fast to.buy LV(hit)-3SG.DECL

この煙草は人がどんどんすぐを買ふ。

- d. *ʌtoo ʌi=ʌwe ʌyopal ʌtarap(e) ʌtarap(e) ʌtop ʌsu-gwe.* [MP]
 tobacco DEM=CF people fast fast price LV(hit)-3SG.DECL

この煙草はだね，人がどんどんすぐを買ふ。

- e. *ʌtoo ʌi=ʌwe ʌepal ʌmel ʔki ʌnika ʌnika=(ʔd) ʌtop ʌs-im=ʌua.* [PS]
 tobacco DEM=CF people plenty very often often=ADV price LV(hit)-3SG.IND=CF

この煙草はだね，多くの人たちはのべつ幕なしに買ふ。

5. 「所有・存在表現」（語研論集 第18号）

5-1 あの人は青い目をしてゐる。／青い目の人・目が青い人 She has blue eyes.

- (80) a. *ʌoml ʔmor ʌyo-gwe.* [MM, MP]
 eye.3SG.POSS blue be-3SG.DECL

目が青い。

- b. *ʌoml ʔmor ʌyo-gwa.* [PS]
 eye.3SG.POSS blue be-3SG.SRD

目が青いこと/目が青い人。

- c. *Voml* *Γu* *Γmor* *λel-gwa.* [PS]
 eye.3SG.POSS come.INF blue make-3SG.SRD
 目が青くなつてゐること/目が青くなつてゐる人。
- d. *Voml* *Nblu* *λkol-gwe.* [AKP]
 eye.3SG.POSS blue have.body-3SG.DECL
 ブルーの目をしてゐる。(持つてゐる)
- e. *Voml* *Nkama* *λsu-gwe.* [AKP]
 eye.3SG.POSS black LV(hit)-3SG.DECL
 黒い目をしてゐる。(赤と黒を二つの基本色と捉へた表現で、黒は青をカバーする。)
- f. *Voml* *Nkama* *λsu-gwe.* [MP]
 eye.3SG.POSS black LV(hit)-3SG.DECL
 目が黒い。
- g. *Voml* *Vsula=(Γ)la* *Vkawa=(Γ)mere* *Vpa-gwe.* [MS]
 eye.3SG.POSS inside=LOC sky=as be.endowed-3SG.DECL
 目の中が空のやうだ。
- h. *λyal* *li* *Voml* *Vkawa* *Vpa-gwe.* [MS]
 man DEM eye.3SG.POSS sky be.endowed-3SG.DECL
 彼は目が空色だ。

5-2 あの女 {は／の} 髪が長い・あの女は長い髪をしてゐる／長い髪の人・髪の長い女 She has long hair.

- (81) a. (*Vapal* *li=Γrae*) *Vbl(e)* (*Vike*) *λarwai* *Vpa-gwa* *Vapal* (*li=Γrae*).
 woman DEM=MK head.3SG.POSS hair long be.endowed-3SG.SRD woman DEM=MK
 [AKP, MP]
 (あの) 頭 (髪) が長い女。
- b. (*Vapal* *li=Γrae*) *Vbl* *Vike* *λarwai* *λkol-gwa* *Vapal* *li=Γrae*.
 woman DEM=MK head.3SG.POSS hair long have.body-3SG.SRD woman DEM=MK
 [MP]
 あの長い頭 (髪) を持つ女。
- c. *Vapal* *li* *Vbl* *Vik* *λarwai* *Vpa-gwe.* [MP]
 woman DEM head.3SG.POSS hair long be.endowed-3SG.DECL
 彼女は頭髪が長い。

- d. *ʋapal ni ʋbl ʋike ʎarwai ʋpa-m=(ʎ)wa.* [PS]
 woman DEM head.3SG.POSS hair long be.endowed-3SG.IND=CF
 彼女は頭髪が長い.
- e. *ʋapal ni ʋbl ʋik ʎarwai ʎkol-gw.* [MM]
 woman DEM head.3SG.POSS hair long have.body-3SG.DECL
 彼女は長い頭髪をしてゐる。(持つてゐる)
- f. *ʋapal ni ʋbl ʋik ʎarwai ʎu-gw.* [MM]
 woman DEM head.3SG.POSS hair long come-3SG.DECL
 彼女は長い頭髪が生えてゐる.
- g. *ʎyal ni ʋbl ʋik ʎarwai ʋpa-gwe.* [MS]
 man DEM head.3SG.POSS hair long be.endowed-3SG.DECL
 彼は頭髪が長い.
- h. *ʋbl ʋike ʎarwai ʋpa-gwa ʎkol/ʎkan ʎs*
 head.3SG.POSS hair long be.endowed-3SG.SRD to.plait/string LV(hit).INF
ʋpaal-e ʋwan-gwe. [PS]
 stick-CONJ(SS) go.around-3SG.DECL
 頭髪が長いのを(長いので)編んでおいて/紐で縛つておいて外を歩く.

5-3 あの人には髭がある。／髭の男 He has a beard. / a man with a beard.

- (82) a. *(ʎi) ʎpauna ʋik(e) ʎsu-gwe.* [MS, MP, AKP, PS]
 DEM cheek/jaw.3SG.POSS hair LV(hit)-3SG.DECL
 (その人は) 頬髭/顎髭が生えてゐる¹⁷.
- b. *ʎyal ni ʎpauna ʋike ʎsu-gwe.* [MM]
 man DEM cheek/jaw.3SG.POSS hair LV(hit)-3SG.DECL
 彼は頬髭/顎髭が生えてゐる.
- c. *ʎpauna ʋike ʎsu-gwa ʎyal.* [MS, MM, AKP]
 cheek/jaw.3SG.POSS hair LV(hit)-3SG.SRD man
 頬髭/顎髭の生えた男.

¹⁷ ʎpauna は頬から顎にかけての身体部位を広く指す。所有者人稱の語形變化が若干不安定で、人稱に關らず無標の ʎpauna を使ふ場合もある。

- d. *ʌpauna* *ʌike ʌterke ʌsu-gwa* *ʌyal*. [MP]
 cheek/jaw.3SG.POSS hair stiff LV(hit)-3SG.SRD man

頬髭/顎髭の固く生えた男。

- e. *ʌna ʌnene ʌpauna-na* *ʌike ʌsu-m=ʌua*. [PS]
 1 self cheek/jaw-1SG.POSS hair LV(hit)-3SG.IND=CF

私自身，頬髭/顎髭が生えてゐる。

5-4 あの人には（見る）目がある。／見る目のある人

- (83) a. *ʌi ʌkal ʌkan=(ʌ)kan ʌi ʌpl ʌkan ʌkor-gwe*. [MP]
 DEM thing kind=kind DEM hear.INF see.INF COMPL-3SG.DECL

その人はさまざまなことを見聞きしてすつかり知つてゐる。

- b. *ʌyal ʌi ʌkal ʌkan=(ʌ)kan ʌi ʌpara ʌkan-m=(ʌ)wa*. [PS]
 man DEM thing kind=kind DEM all see-3SG.IND=CF

彼はさまざまなことを全部見て知つてゐる。

- c. *ʌyal ʌi ʌkal ʌkan=(ʌ)kan ʌi ʌkan-gwe*. [MM]
 man DEM thing kind=kind DEM see-3SG.DECL

彼はさまざまなことを見て知つてゐる。

- d. *ʌyal ʌi ʌkal ʌkan=(ʌ)kan ʌi ʌkan ʌpol ʌsu-gwe*. [MM]
 man DEM thing kind=kind DEM see.INF clear LV(hit)-3SG.DECL

彼はさまざまなことを分明に見て知つてゐる。

- e. *ʌi ʌkal ʌkan=(ʌ)kan ʌi ʌkan ʌkun ʌel-gwe*. [AKP]
 DEM thing kind=kind DEM see.INF to.do.well make-3SG.DECL

その人はさまざまなことをよく見て知つてゐる。

- f. *ʌi ʌkal ʌkan=(ʌ)kan ʌi ʌkan ʌkun ʌel-gwa ʌyal*. [AKP]
 DEM thing kind=kind DEM see.INF to.do.well make-3SG.SRD man

その人はさまざまなことをよく見て知つてゐる男だ。

5-5 あの人は 22 歳だ。 / 22 歳の人 He is 22 years old. / a 22-year-old person.

- (84) a. (li/ɽye) ʌbola ʌike¹⁸ (li) ɽtwenti ɽtu (ʌmol-gw(e)). [MS, MM, MP, PS, AKP]
DEM/(s)he pig house DEM twenty two stay-3SG.DECL

その人は，年齢が 22 である。

- b. ʌbola ʌike li ɽtwenti ɽtu ʌmol-m=ʌua. [PS]
pig house DEM twenty two stay-3SG.IND=CF

その人は，年齢が 22 である。

- c. ɽye ʌbola ʌike ʌten ʌsu ɽi-re ʌo-n ʌml ʌsu ɽi-re
(s)he pig house ten two take-CONJ(SS) hand-NSG.POSS finger two take-CONJ(SS)
ʌmol-gw. [MM]
stay-3SG.DECL

その人は，年齢が二つの十と手指二本とである。

5-6 あの人は優しい性格だ。 / 優しい性格の人 He is kind. / a kind person.

- (85) a. (ʌyal li=ʌwe) ʌde-m ʌmr-i ʌgui ʌsu-gwa ʌyal
man DEM=PF intestine-3SG.POSS liver/lung-3SG.POSS cool LV(hit)-3SG.SRD man
(ʌmol-gwe). [MP, AKP]
stay-3SG.DECL

(彼はね,) 心の穏やかな男 (だ)。(腸や肝肺が涼やか)

- b. ʌde-m ʌmr-i ʌgui ʌyal. [MM]
intestine-3SG.POSS liver/lung-3SG.POSS cool man

心の穏やかな男。

- c. (li) ʌmr-i ʌgui ʌsu-gwa ʌyal ʌmol-gwe. [MS]
DEM=PF liver/lung-3SG.POSS cool LV(hit)-3SG.SRD man stay-3SG.DECL

(その人は) 心の穏やかな男だ。

¹⁸ ʌbola ʌike は語句通りには「豚の家」だが、「年」を表すのに使われる。暦が将来する前に行なはれてみた豚殺しの儀禮を ʌbola ʌike と稱したことが知られてゐるが，ドム地域では 1986 年に行はれたものが最後となつたと傳へられてゐる。この行事が暦のないドムの世界でどの程度定期的に行なはれたのか，検証は難しいが，Brown (1995:28) はクマン地域の場合 7~10 年のサイクルで行なはれてゐたとしてゐる。ドム，クマンなどのシンブーのみならず廣範圍のニューギニア高地人が一齊に豚を屠る行事であつたとされるが，クマン地域では早くに終了宣言が何度か行なはれ，1970 年代にはすでになされなくなつたといふ (Brown 1995: 27)。その後 1980 年代に高地全域で一齊にこの行事をやめたものらしい。これは貨幣經濟の導入による傳統的な經濟システムの蒙つた變化として位置付けられるであらう。そして周期のずれは大きいものの，豚殺し儀禮が「年」の意味の語源に關はるものと思はれる。トク・ピシン表現で *krismas* が「クリスマス，年」の多義語であることは，定期的な儀禮とその周期の間隔とが多義を成すニューギニア地域の平行例であり，この語源説の傍證になる。

- d. (*lyal li*) *lde-m* *vmr-i* *Γura ldu-gwa* *lyal*. [PS,
man DEM intestine-3SG.POSS liver/lung-3SG.POSS soft LV(say)-3SG.SRD man
AKP]
(彼は) 心の柔和な男 (だ).
- e. *li lde-m* *vmr-i* *Γura lyo-gwe*. [AKP]
DEM intestine-3SG.POSS liver/lung-3SG.POSS soft be-3SG.DECL
その人は心が柔和だ.
- f. (*lyal li*) *lde-m* *vmr-i* *lamn lyo-gwa* *lyal*. [PS,
man DEM intestine-3SG.POSS liver/lung-3SG.POSS shade LV(be)-3SG.SRD man
AKP]
(彼は) 心が木蔭の涼しさである男 (だ).
- g. *Γna (vnene) lde-na* *vmr-na* *Γura/lbelisi li-ke*. [PS]
1 self intestine-1SG.POSS liver/lung-1SG.POSS soft/tranquil take-1SG.DECL
私 (自身), 心が柔和/穏やかだ.
- h. *Γka lgeu-gwa* *Γta Γd+(V)kl-gwe*. *Γka lwai=Γkene ldu-gwe*. [PS]
word curve-3SG.SRD IRR say+NEG-3SG.DECL word good=only say-3SG.DECL
(その人は) 刺々しいことは言はない. 良いことばかり言ふ.
- i. *Γi lyopal lwai lbaul-gwe*. [MS]
DEM people good care-3SG.DECL
その人は人の面倒見が良い.

5-7 あの人は背が高い. /背の高い人 He is tall. / a tall person.

- (86) a. *li larwai*. [AKP]
DEM long
その人は背が高い.
- b. *li lyal larwai*. [AKP]
DEM man long
その人は背が高い男だ.
- c. (*li*) *larwai lmol-gwe*. [MS]
DEM long stay-3SG.DECL
(その人は) 背が高い.

- d. *ʎyal ni ʎarwai ʎmol-gw(e)*. [MM, MP]
 man DEM long stay-3SG.DECL
 彼は背が高い。
- e. *ʎyal ni (ʎyal) ʎarwai ʎmol-m=ʎua*. [PS]
 man DEM man long stay-3SG.IND=CF
 彼は背が高い (男だ)。
- f. *ʎyal ni (ʎyal) ʎarwai ʎmol-m ʎi=(ʎ)wa*. [PS]
 man DEM man long stay-3SG.IND DEM=CF
 彼は背が高い (男だ)。
- g. *ʎyal ni ʎarwai ʎknai¹⁹ ʎki ʎmol-gw(e)*. [MP]
 man DEM long very(long) very stay-3SG.DECL
 この人は極めて背が高い。

(87) a. *ʎbola ʎarwai*. [MS]

pig long

豚の長い豚。

- b. *ʎyopal ni ʎer ʎml ʎo-gwi. ʎbola ni ʎer ʎil*
 people DEM to upward go-3SG.SRD.DEM pig DEM to DEM.DIST.LEVEL
ʎo-gwi. [MS]
 go-3SG.SRD.DEM

(「長い」といふ言葉で表はされる體長は) 人間の場合は上に高いこと。豚の場合は水平に長いこと。

5-8 あの人は背が 190 センチもある。He is 190cm tall.

- (88) a. *ʎyal ni (ʎ)wan (ʎ)andret (ʎ)nainti ʎsentimita ʎmol-gwe*. [MS]
 man DEM 1 100 90 centimetre stay-3SG.DECL

彼は 190cm だ。

- b. *ʎyal (ʎi) ʎarwai ʎknai ʎki ((ʎ)wan (ʎ)andret (ʎ)nainti ʎsentimita) ʎmol-gwe*.
 man DEM long very(long) very 1 100 90 centimetre stay-3SG.DECL
 [MP, PS]

(彼は) 背が極めて高く 190cm だ。 / (彼は) 背が極めて高い。

¹⁹ *ʎknai* は *ʎarwai* 「長い，背が高い」専用の語彙的強調語で，しばしば *ʎki* と共起する。

- c. *ʎyal ʔi ʎarwai ʎknai ʔki ((ʎ)wan (ʎ)andret (ʎ)nainti ʎsentimita)*
 man DEM long very(long) very 1 100 90 centimetre
ʎmol-m=ʎua. [PS]
 stay-3SG.IND=CF

彼は背が極めて高く 190cm だ。

- d. *ʎi ʎarwai ʎmol-gwa ʎmoo ʔki ʎer-gwa ʎmak ʎi ((ʎ)wan)*
 DEM long stay-3SG.SRD grow.INF extraordinary change-3SG.SRD limit DEM 1
(ʎ)andret (ʎ)nainti ʎsentimita ʎpa-gwe. [AKP]
 100 90 centimetre be.endowed-3SG.DECL

その人は背が高く、その伸びの並外れたことには、190cm にまで到達するほどである。

- e. *ʎyal ʎi ((ʎ)arwai (ʎ)won ʎwon ʎmol-gwe. [MM]*
 man DEM long very very stay-3SG.DECL

彼は非常に背が高い。

5-9 その石は四角い形をしてゐる。 / 四角い (形の) 石 The stone is square. / a square stone.

- (89) a. *ʎkopl ʎpokona ((ʎ)pa-gwe. [PS, AKP]*
 stone square be.endowed-3SG.DECL

四角い (ところの) 石。

- b. *ʎkopl ʎi ʎsu ʔi ʎsu ʔi ʎgeu ʎyo-gwe. [MS]*
 stone DEM 2 take.INF 2 take.INF be.cornered.INF be-3SG.DECL

その石は四つ角がある。

- c. *ʎkopl ʎi ʔta ʎgeu-re ʔta ʎgeu-re ʔta*
 stone DEM one be.cornered-CONJ(SS) another be.cornered-CONJ(SS) another
ʎgeu-re ʔta ʎgeu-re ʎel-gwe. [MM]
 be.cornered-CONJ(SS) another be.cornered-CONJ(SS) make-3SG.DECL

その石は一つ角があり、もう一つ角があり、もう一つ角があり、もう一つ角があり、となつてゐる。

- d. *ʎkopl ʎi ʎpokona ʎpa-gwe / ʎyo-gwe. [MP, AKP]*
 stone DEM square be.endowed-3SG.DECL exist-3SG.DECL

その石は四角だ。

- e. *ʌkopl (ʌi) ʌkin(e) ʌsu ʌi ʌsu ʌi ʌkol-gwe /*
stone DEM corner 2 take.INF 2 take.INF have.body-3SG.DECL
ʌpa-gwe. [MP, AKP]
be.endowed-3SG.DECL

(その) 石は角を四つもつ/角が四つある.

- f. *ʌkopl ʌi ʌsu ʌi ʌsu ʌi ʌkin ʌpa-gwe. [MP]*
stone DEM 2 take.INF 2 take.INF corner be.endowed-3SG.DECL

その石は四つ角がある.

- g. *ʌkopl ʌaunape. [PS]*
stone flat

平たい石。(ドム地域の川の岩盤によく見られ割れると角張る)

5-10 あの人には才能がある。／才能のある人²⁰He has talent. / a man with talent.

- (90) a. *ʌma-m ʌkul ʌyo-gwa ʌai ʌnoman ʌwai ʌpa-gwe.*
mother-3SG.POSS bear.INF lull-3SG.SRD place thought good be.endowed-3SG.DECL
[MM]

母親の生んだままの状態で(生まれついて), 頭が良い.

- b. *ʌma-m ʌkul ʌyo-gwa ʌikn ʌi ʌnoman ʌi ʌwai*
mother-3SG.POSS bear.INF lull-3SG.SRD time DEM thought DEM good
ʌpa-gwa ʌbl ʌdal-gwi ʌama ʌnoman ʌi ʌwai
be.endowed-3SG.SRD big grow-3SG.SRD.DEM also thought DEM good
ʌpa-m=ʌio. [PS]
be.endowed-3SG.IND=EXPL

母親の生んだ時から頭が良くて, 大きくなってからも頭が良いよ.

- c. *ʌskul ʌkal ʌkun ʌkun ʌbin-m=(ʌ)ba ʌyal ʌi (ʌbin) ʌer ʌgwema*
school thing same same learn-3SG.IND=but man DEM learn.INF to first
ʌo-gwe. [MS]
go-3SG.DECL

學業は全く同じやうに學んだが, 彼は(學ぶことにおいて)一番だった.

²⁰ 「才能がある」に直接對應する表現がないので, それに準ずる話と生まれつきの性質として「左利き」の表現などを集めた.

- d. *ʋbl ʋyo-gwe. [MS]*
 head.3SG.POSS exist-3SG.DECL

頭が良い.

- (91) a. *(ʎyal ʎi) ʋo ʎkora ʋpa-gwe. [MM, MP, PS]*
 man DEM hand.3SG.POSS left be.endowed-3SG.DECL

(彼は) 左利きだ.

- b. *(ʎi) ʋo ʎkora ʎkl ʎkonan ʎel-gwe. [MP]*
 DEM hand.3SG.POSS left side work make-3SG.DECL

(その人は) 左手で仕事をする.

- c. *(ʎi) ʋo ʎkora ʎkl ʎpepa ʎbol-gwe. [MP]*
 DEM hand.3SG.POSS left side paper write-3SG.DECL

(その人は) 左手でものを書く.

- d. *ʎyal ʎta ʋo ʎkol ʎi ʋo ʎkora ʋpa-gwe.*
 man one hand.3SG.POSS side DEM hand.3SG.POSS left be.endowed-3SG.DECL
ʋo ʎkora ʋpa-gwa-l ʎi ʎer ʋwe-re
 hand.3SG.POSS left be.endowed-3SG.SRD-LOC DEM tree fell-CONJ(SS)
ʎer ʋsu ʎgal-e ʎkonan ʎel-e ʋkepa
 firewood gather.INF burn(TR)-CONJ(SS) work make-CONJ(SS) sweet.potato
ʎkomna ʋau-re ʎne-re ʎel-gwe. ʋo ʎwone
 vegetable hold-CONJ(SS) eat-CONJ(SS) make-3SG.DECL hand.3SG.POSS right
ʋpa-gwi ʋo ʎkol ʎi ʋpa-gwe. ʋama
 be.endowed-3SG.SRD.DEM hand.3SG.POSS side DEM be.endowed-3SG.DECL also
ʋik ʋke-re ʎkonan ʎel-e ʎer ʋsu ʎgal-e
 house build-CONJ(SS) work make-CONJ(SS) firewood gather burn(TR)-CONJ(SS)
ʎel-gwi ʋo ʋnene ʋpai ʎto-gwa
 make-3SG.SRD.DEM hand.3SG.POSS self be.endowed.INF surpass-3SG.SRD
ʎel-m=ʎio. [PS]
 make-3SG.IND=EXPL

ある男は、手の片方でいふと、左利きだ。左手がある方で、木を伐つたり、柴刈りをして火を焚いたり、農作業をしたり、薩摩芋・野菜といった食べ物を手に取って食べたりする。右利きといふのは、反対の手が利き腕だ。この場合も、家を建てたり、農作業をしたり、柴刈りをして火を焚いたりするのは、手自體のより都合よく備はった方ですのだよ。

5-11 あの人は病氣だ。／あの人は熱がある。／病氣の人 He is sick. / He has fever. / a sick person.

(92) a. $\Gamma i/\Gamma ye$ Γnpl $\lambda el-gwe.$ [MS, MM, MP]

DEM/(s)he sick LV(make)-3SG.DECL

その人は病氣だ。

b. Γi Γnpl $\lambda pa-gwe.$ [MS]

DEM sick lie-3SG.DECL

その人は病氣で臥せつてゐる。

c. Γi λsik $\lambda el-gwe.$ [MP]

DEM sick LV(make)-3SG.DECL

その人は病氣だ。

d. λyal Γi $\lambda sike/\Gamma npl$ $\lambda el-gwa.$ [PS]

man DEM sick/sick LV(make)-3SG.SRD

彼が病氣であること。

e. Γye Γki $\lambda su-gwe.$ [MM]

(s)he bad LV(hit)-3SG.DECL

その人は調子が悪い。

f. Γi Γki $\lambda su-gwa.$ [AKP]

DEM bad LV(hit)-3SG.SRD

その人が調子が悪いこと。

g. $(\Gamma i/\lambda i)$ $\lambda gar-i$ $\lambda nika$ $\lambda du-gwe.$ [MS, MM, MP, AKP]

DEM/DEM body-3SG.POSS hot LV(say)-3SG.DECL

(その人は) 熱がある。

h. $\lambda gar-i$ $\lambda nika$ $\lambda du-gwa.$ [PS]

body-3SG.POSS hot LV(say)-3SG.SRD

熱があること。

- i. $\lambda gar-i$ $\vee nka$ $\Gamma d-re$ $\vee bl-e$ $\vee mapl-e$ $\Gamma s-re$
 body-3SG.POSS hot LV(say)-CONJ(SS) head-3SG.POSS forehead-3SG.POSS hit-CONJ(SS)
 $\vee o$ $\lambda gar-i$ $\lambda giul$ $\Gamma s-re$ $\lambda el-gwi$ Γnpl
 hand.3SG.POSS body-3SG.POSS pain LV(hit)-CONJ(SS) make-3SG.SRD.DEM sick
 $\lambda el-m=\lambda ua$ $\lambda du-pge.$ [PS]
 LV(make)-3SG.IND=CF say-1PL.DECL

身體に熱があり，頭や額が痛く，全身（手・體）が痛い時，これを病氣だと言ふ。

5-12 あの人は青い服を着てゐる。／青い服の男 He is wearing blue clothes. / a man with blue clothes.

- (93) a. Γye λgal $\vee suna$ Γmor $\lambda el-gwa$ $\lambda er-gwe.$ [MM]
 (s)he clothes centre blue LV(make)-3SG.SRD wear-3SG.DECL
 その人は青いシャツを着てゐる。
- b. Γi λgal $\vee suna$ λblu $\lambda er-gwe.$ [AKP]
 DEM clothes centre blue wear-3SG.DECL
 その人は青いシャツを着てゐる。
- c. λyal Γi λgal $\vee suna$ Γmor $\lambda el-gwa$ $\lambda er-m$ $\Gamma i=(\lambda)wo.$ [PS]
 man DEM clothes centre blue LV(make)-3SG.SRD wear-3SG.IND DEM=CF
 彼は青いシャツを着てゐるよ。
- d. Γi λgal $\vee suna$ $\vee kawa=(\Gamma)mere$ $\lambda er-gwe.$ [MS]
 DEM clothes centre sky=as wear-3SG.DECL
 その人は空のやうなシャツを着てゐる。
- e. Γi λgal $\vee suna$ $\lambda kama$ $\lambda er-gwe.$ [MP]
 DEM clothes centre black wear-3SG.DECL
 その人は黒いシャツを着てゐる。（赤と黒を二つの基本色と捉へた表現で，黒は青をカバーする。）
- f. Γmor $\vee yo-gwa$ $\lambda er-gwe.$ [MS]
 blue be-3SG.SRD wear-3SG.DECL
 青いのを着てゐる。

- (94) λyal Γi λgal $\vee suna$ $\lambda kama$ $\lambda er-gwi=\Gamma rae.$ [MP]
 man DEM clothes centre black wear-3SG.SRD.DEM=MK

あの，黒いシャツを着てゐる人。（「～人は？」と問ひかけにも使へる）

5-13 あの人はメガネをかけてゐる。 / メガネの男 He is wearing glasses. / a man with glasses.

- (95) a. (Γye/Λi) λaiglas /paal-gwe. [MS, MM, AKP]
 (s)he eyeglasses stick-3SG.DECL
 (その人は) メガネをかけてゐる.
- b. Γye/Γi/Λi /oml λdm /paal-gwe. [MM, MP, AKP]
 (s)he/DEM/DEM eye.3SG.POSS under.eye stick-3SG.DECL
 (その人は) メガネをかけてゐる.
- c. λyal Γi /oml λdm /paal-m Γi=(Λ)wa. [PS]
 man DEM eye.3SG.POSS under.eye stick-3SG.IND DEM=CF
 彼はメガネをかけてゐる.
- d. λyal Γi /oml λdm /paal-gwa. [PS]
 man DEM eye.3SG.POSS under.eye stick-3SG.SRD
 彼がメガネをかけてゐること。 / メガネをかけてゐるこの男
- e. /oml λdm /paal-gwa yal (Λi=Γrae). [MP, PS]
 eye.3SG.POSS under.eye stick-3SG.SRD man DEM=MK
 (あの) メガネをかけた男.
- f. λaiglas λyal. [MS, AKP]
 eyeglasses man
 メガネの男.
- g. /oml λdm λyal. [AKP]
 eye.3SG.POSS under.eye man
 メガネの男.

5-14 あの人には妻がある。 / 既婚の人・妻のある人 He has a wife. / a married man.

- (96) a. Γi/Γye /apal Γi#/wan-gwa²¹ λmol-gwe. [MS, MM, MP, AKP]
 DEM/(s)he woman marry-3SG.SRD stay-3SG.DECL
 その人は女性と結婚した人だ.

²¹ 「結婚する」は「Γi#/wan- (take.INF go.around-)」と表現され、入手・作成し使用・消費するといふ一連の所有述語表現群と同じ構造をもつものと考えられる (千田 2002, Tida 2006)。一語づつグロスを與へると分かりにくいので複合表現全體に譯語 marry を付した。なほ、Γi- は「性交する，交尾する」の意味も持つ。

- b. λyal Γi $\nabla apal$ Γta $\Gamma i\#/\nabla wan-gwa$ $\lambda mol-m$ $\Gamma i=(\lambda)wa.$ $\nabla ep-i$
 man DEM woman a marry-3SG.SRD stay-3SG.IND DEM=CF wife-3SG.POSS
 $\lambda mol-m=\lambda ua.$ λyal $\nabla kemne$ Γta $\lambda mol+\nabla kl-m$ $\Gamma i=(\lambda)wa.$ [PS]
 stay-3SG.IND=CF man unmarried IRR stay+NEG-3SG.IND DEM=CF

彼は一人の女性と結婚した人だ。奥さんがいる。成年獨身男性ではない。

- c. $\nabla apal$ $\Gamma i\#/\nabla wan-gwa$ λyal $(\lambda mol-gwe).$ [MM, AKP]
 woman marry-3SG.SRD man stay-3SG.DECL

女性と結婚した男 (だ)。

- d. $\nabla apal$ $\Gamma i\#/\nabla wan-gwa$ λyal $\lambda mol-m=\lambda ua.$ [PS]
 woman marry-3SG.SRD man stay-3SG.IND=CF

女性と結婚した男だ。

- e. $\lambda yal.$ [MP]
 man

既婚男性。 /男²²。

- f. (λyal) Γi $\nabla apal$ $\Gamma i\#/\nabla wan$ $\lambda kor-gw(e).$ [MS, MP]
 man DEM woman marry.INF COMPL-3SG.DECL

その人 (男) はすでに女性と結婚してゐる。

- g. $\nabla apal$ Γwi $\lambda mol-gwe.$ [MP, AKP]
 woman husband.3SG.POSS stay-3SG.DECL

女性の夫である。 /既婚男性である。

- h. $\Gamma i/\Gamma ye$ $\nabla ep-i$ $\lambda mol-gwe.$ [MS, MM, MP]
 DEM/(s)he wife-3SG.POSS stay-3SG.DECL

その人は妻がいる。 /その人の妻である。

- i. Γi $\nabla apal$ $\lambda mol-gwe.$ [MS, AKP]
 DEM woman stay-3SG.DECL

その人は妻がいる。 /その人は女である。

²² λyal は單獨で「成人」の含みを持つ。ドムでは「成人男性」, 「一人前の男」は, 髭が生え, 結婚し, 子供を持つものであり, そのやうな含みまで持つ。女 ($\nabla apal$) も同様で, 未成年ではなく, 初潮を迎へ終はり, 結婚し, 子供を持つといふ含みを持つて使はれることがある。對立する未婚の男女は $\lambda kuml$, Γge 「少年, 少女」, 「青年男女」と表現され, 特に小さい子供であれば $\nabla gaal$ 「兒童, 男兒」と表現される。成年男女が未婚 (あるいはやもめ) であつたり子供があない場合に $\nabla kemne$ といふ形容詞が使はれる。ただし, λyal , $\nabla apal$ とともに未成年の人間や人間以外の性別にも使へる中立的な用法も持つ。一語では分かりにくい, 話者が自然な用例を作つて説明した記録があるので別立てて例文に擧げた。

- j. *ʋep-i* *ʌmol-gwa* *ʌyal* (*ʌmol-gwe*). [TS]
 wife-3SG.POSS stay-3SG.SRD man stay-3SG.DECL

妻のゐる男 (だ).

- (97) *ʋen* *ʌmaket* *ʌile* *ʋge=(ʋ)ta* *mol-ʋa-gwa* *ʌtokplai*
 2 market DEM.DIST.LEVEL girl=a stay-FUT-3SG.SRD to.take.liberties
el-ʋa-dae “*ʋer* *ʌpa.* *ʌkuml* *ʌmo-n-o?* *ʌyal* *ʌya=ʌwe*,
 make-FUT-2SG.SRD.MK to go.IMP boy stay-2SG-Q man DEM.PROX=PF
ʋep-n *ʋka* *ʌkot* *el-ʋa-m-a.* *ʋep-n* *ʋna* *ʌs-na-m-a.*
 wife-2SG.POSS word court make-FUT-3SG-PERM wife-2SG.POSS 1 hit-FUT-3SG-PERM
ʋer *ʌpa.”* *ʌd-na-wdae.* [MP]
 to go.IMP say-FUT-3SG.SRD.MK

向かふの市場に未婚の女性がゐたとして，お前がからかつたりしたら，「あつち行つてよ．若いつもり？ こんな大の大人なんだし，奥さんが訴へてくるわよ．私も叩かれちやふ．あつち行つて」と言はれるだらうね．

- 5-15 あの人には3人子供がゐる．／3人の子持ちの人・あの人の3人の子供／妊娠してゐる女性
 He has three children. / a man with three children / a pregnant woman.

- (98) a. *ʋye/ʋi* *ʋgaal* *ʋsu#ʋta* *ʌkul* *ʋyo-gwe.* [MM, MP, AKP]
 (s)he/DEM kid three bear.INF lull-3SG.DECL

この人は子供を三人生んだ．／この人は子供を三人持つ．

- b. *ʌyal* *ʋi* *ʋgaal* *ʋsu#ʋta* *ʌkul* *ʋyo-gwe.* [MP]
 man DEM kid three bear.INF lull-3SG.DECL

彼は子供を三人生んだ．／彼は子供を三人持つ．

- c. *ʋi* *ʋgaal* *ʋsu#ʋta* *ʌmol-gwe.* [MM, AKP]
 DEM kid three stay-3SG.DECL

この人は子供が三人ゐる．

- d. *ʋgaal* *ʋsu#ʋta* *ʌmol-gwa.* [PS]
 kid three stay-3SG.SRD

子供が三人ゐること/人．

- e. *ʋgaal* *ʋsu#ʋta* *ʌmol-gwa* *ʋne-m* (*ʌmolm=ʌio*). [PS]
 kid three stay-3SG.SRD father-3SG.POSS stay-3SG.IND=EXPL

子供が三人ゐる父親 (だ).

- f. (*Fi*) *Vgaal Vsu#Γta Vne-m* (*Λmol-gwe*). [MS, MP, AKP]
 DEM kid three father-3SG.POSS stay-3SG.DECL

(この人は) 子供三人の父親 (だ)。

- g. *Vgaal Vsu#Γta Vne-m* *Λi=Γrae*. [MM]
 kid three father-3SG.POSS DEM=MK

あの, 子供三人の父親 (は?)。

- h. *Vgaal Vsu#Γta* *Λi* *Λyal* *Λi* *Vgaal*. [MS]
 boy three DEM man DEM kid

この三人の子供はこの人の子だ。

- (99) a. (*Vapal*) *Vdan* *Vml* *Λmol-gwe*. [MS, MM, MP, AKP]
 woman belly.3SG.POSS seed stay-3SG.DECL

(女性は) 妊娠してゐる。

- b. (*Vapal*) *Λgar-i* *Vpa-gwe*. [MM, MP]
 woman body-3SG.POSS lie-3SG.DECL

(女性は) 妊娠してゐる。(述語は常に三人稱で一致)

- c. *Vapal* *Γkr#Vpor* *Λel-gwe*. [MM]
 woman pregnancy make-3SG.DECL

女性は妊娠してゐる。

- d. *Vapal* *Vgaal* *Λmol-gw(e)*. [MS]
 woman kid stay-3SG.DECL

女性は(お腹に)子供がある。

- e. *Vapal* *Vdan* *Vmle* *Λmol-gwa*. [MP]
 woman belly.3SG.POSS seed stay-3SG.SRD

女性が妊娠してゐること。/妊娠してゐる女性。

- f. *Vapal* *Λgar-i* *Vpa-gwa=(Λ)we*. [MP]
 woman body-3SG.POSS lie-3SG.SRD=PF

女性が妊娠してゐること。/妊娠してゐる女性。

- g. *Vapal* *Vgaal* *Λmol-gwa*. [MS]
 woman kid stay-3SG.SRD

女性が(お腹に)子供があること。/(お腹に)子供がある女性。

- h. (*ʋapal*) *ʋdan* *ʋml* *ʋma-m.* [MP, AKP]
 woman belly.3SG.POSS seed mother-3SG.POSS

妊婦.

5-16 タコには足が 8 本ある²³. An octopus has eight legs.

- (100) a. *ʋal* *ʋo* *ʋsu* *ʋpai-re* *ʋkal* *ʋsu* *ʋpai-re*
 dog hand.3SG.POSS two be.endowed-CONJ(SS) leg.3SG.POSS two be.endowed-CONJ(SS)
ʋel-gwe. [AKP]
 make-3SG.DECL

犬は前脚が二本，後ろ脚が二本ある.

- b. *ʋal* *ʋkal-e* *ʋsu* *ʋpai-re* *ʋo* *ʋsu* *ʋpai-re*
 dog leg-3SG.POSS two be.endowed-CONJ(SS) hand.3SG.POSS two be.endowed-CONJ(SS)
ʋel-gw. [PS]
 make-3SG.DECL

犬は後ろ脚が二本，前脚が二本ある.

- c. *ʋal* *ʋo* *ʋkol* *ʋkol* *ʋpai-re* *ʋkal* *ʋkol* *ʋkol*
 dog hand.3SG.POSS side side be.endowed-CONJ(SS) leg.3SG.POSS side side
ʋpai-re *ʋpopla* *ʋpa-gwe.* [AKP]
 be.endowed-CONJ(SS) four be.endowed-3SG.DECL

犬は前脚が両側に，後ろ脚が両側にあり，しめて四本ある.

²³ 蝨は見たことがない者が多く，見たことがあつても足の本数を数へて覚えてゐる者はゐなかつた．例にある通り，四本脚の身近な哺乳類については，四肢は「手足」と表現されて，人間と同様両手両足をもつことになる．足を多く有する蟲などの小型の動物についても，手足と言はれることが多いが，比較的身近なものについてもその本数を注意して数へた人はゐなかつた．なほ米搗蟲や黄金蟲などは子供が手に取つて遊ぶ（米搗蟲に話しかけて顔くのを喜んだり黄金蟲の羽ばたく音を口腔内で共鳴させる等）ことがあり．身近に観察する機会はないわけではない．「蟻」の例文については，蟻の足について議論した結果，6本であることに納得してくれたものだが，MSの場合，最初の提示にあつて「足」といふ単語を入れない文，次に「足」を入れた修正文を示した．このやうな状況から，蟻の足を「足」として数へるのが日常の表現に沿つてゐるかどうか不明である．例へば蜘蛛の一種に *ʋo* *ʋkale* *ʋarwai* *ʋkap* (hand.3SG.POSS leg.3SG.POSS long bug) 「手足長蟲」と呼ばれるものもあり，蟻の場合にも手足といふ發話の方が普通の言ひ方に沿つてゐる．AKPの作文にトク・ピシン由来の *ʋpopla* 「四」が見えるほかは固有語の数表現が使はれてゐるが，これは聞き出し調査で得られる特徴で，日常の言語使用では4以上の数についてはトク・ピシン由来の数表現が使はれる．

- d. λal $\backslash o$ $\backslash su$ $\backslash pa-go$ Γkal $\backslash su$
 dog hand.3SG.POSS two be.endowed-CONJ(DS) leg.3SG.POSS two
 $\backslash pa-go$ $\backslash o$ Γkal λkol $\backslash ama$
 be.endowed-CONJ(DS) hand.3SG.POSS leg.3SG.POSS move.INF both
 $\backslash wan-gwe.$ [MM]
 go.around-3SG.DECL

犬は前脚が二本，後ろ脚が二本あり，四肢全て（前後両方）を使つて歩行する。

- (101) Γepi Γkal $\backslash su=(\Gamma)kele$ $\backslash pa-gwe.$ $\lambda korale$ $\backslash ama$ ($\Gamma kal-e$)
 cassowary leg.3SG.POSS two=only(two) be.endowed-3SG.DECL chicken also leg-3SG.POSS
 $\backslash su=(\Gamma)kele$ $\backslash pa-gwe.$ [PS]
 two=only(two) be.endowed-3SG.DECL

火食鳥は足が二本だけある。鶏も（足が）二本だけある。

- (102) a. $\Gamma kin\#\Gamma kaun$ $\backslash o$ Γkal λi Γkol $\backslash su\#\Gamma ta$ $\backslash pa-go$
 ants hand.3SG.POSS leg.3SG.POSS DEM side three be.endowed-3SG.CONJ(DS)
 Γkol $\backslash su\#\Gamma ta$ $\backslash pa-go$ $\lambda el-gwe.$ [MP]
 side three be.endowed-3SG.CONJ(DS) make-3SG.DECL

蟻の手足は片側に3本，もう片側に3本ある。

- b. $\Gamma kin\#\Gamma kaun$ $\backslash o$ Γkal λi $\backslash o-n$ $\Gamma kole$ $\Gamma muru$
 ants hand.3SG.POSS leg.3SG.POSS DEM hand-NSG.POSS side whole
 $\Gamma i-re$ Γkol $\lambda tenan=\Gamma ta$ $\Gamma i-re$ $\backslash pa-gwe.$ [MP]
 take-CONJ(SS) side sole=a take-CONJ(SS) be.endowed-3SG.DECL

蟻の手足は片手全部に一つ加へた分だけ（すなはち6本）ある。

- c. $\Gamma kin\#\Gamma kaun$ (Γkal) $\backslash su$ Γi $\backslash su$ Γi $\backslash su$ Γi
 ants leg.3SG.POSS two take.INF two take.INF two take.INF
 $\backslash pa-gwe.$ [MS]
 be.endowed-3SG.DECL

蟻には（足が）6本ある。

5-17 その飲み物にはアルコールが入つてゐる。／アルコール入りの飲み物 That drink has alcohol in it. / a drink with alcohol in it.

(103) a. *ʌnl ʌi(=ʌwe) ʌbia (ʌama) ʌila (ʌi) ʌmol-gwe.* [MP, PS, AKP]
water DEM(=PF) liquor also inside DEM stay-3SG.DECL

この飲み物には(ね,)酒が(も)(その)中に入つてゐる。

b. *ʌnl ʌila ʌi ʌbia ʌmol-gwe.* [PS]
water inside DEM liquor stay-3SG.DECL

この飲み物の中には酒が入つてゐる。

c. *ʌnl(=ʌla) ʌi ʌbia (ʌila ʌkl ʌi) ʌmol-gwe.* [MM]
water(=LOC) DEM liquor inside side DEM stay-3SG.DECL

この飲み物には酒が(その中に)入つてゐる。

d. *ʌnl ʌi ʌbia ʌgaru ʌd ʌer-gwe.* [MS]
water DEM liquor to.pour LV(say).INF move-3SG.DECL

この飲み物には酒をどぶどぶ流し込んでゐる。

(104) a. *ʌkomna ʌi ʌkoo (ʌsuna=(ʌ)ʌla ʌi) ʌpa-gwe.* [MM]
cuisine DEM ginger centre=LOC DEM lie-3SG.DECL

この料理には生姜が(その中に)入つてゐる。

b. *ʌkomna ʌi=ʌwe ʌkoo ʌama ʌila ʌi ʌpa-gwe.* [MP]
cuisine DEM=PF ginger also inside DEM lie-3SG.DECL

この料理にはね, 生姜がその中に入つてゐる。

c. *ʌkomna ʌke ʌyu-gwa ʌna ʌmnan ʌp-ki ʌkomna ʌi ʌkoo*
cuisine cook.INF fetch-3SG.SRD 1 smell feel-1SG.SRD.DEM cuisine DEM ginger
ʌila ʌi ʌpa-gwe. ʌmnan ʌsu-gwa ʌp-ke. [AKP]
inside DEM lie-3SG.DECL smell LV(hit)-3SG.SRD feel-1SG.DECL

料理をして運んできたので香りを嗅いだら, この料理には生姜がその中に入つてゐる。香りがするので分かつた。

5-18 あの人はお金を持つてゐる。／お金持ちの人 That man has money. / a rich man.

(105) a. *ʌye/ʌi ʌmoni/ʌkopl ʌpaal-gw(e).* [MM, MP, AKP]
(s)he/DEM money/money put-3SG.DECL

その人は金を持つてゐる。(身につけてゐる)

- b. $\Gamma ye/\Gamma i \quad \wedge moni/\wedge kopl \quad \vee au \quad \wedge no-gw(e).$ [MM, AKP]
 (s)he/DEM money/money hold.INF consume-3SG.DECL
 その人は金を所有してゐる.
- c. $\wedge yal \Gamma i \quad \wedge moni \vee au \quad \wedge no-m=\wedge ua.$ [PS]
 man DEM money hold.INF consume-3SG.IND=CF
 その人は金を所有してゐる.
- d. $\Gamma i \quad \wedge moni/\wedge kopl \quad \vee pa-gwe.$ [MP]
 DEM money/money lie-3SG.DECL
 その人は金がある.
- e. $\wedge yal \Gamma i \quad \wedge moni \vee pa-m=(\wedge)wa \quad / \vee yo-m=(\wedge)wa.$ [PS]
 man DEM money lie-3SG.IND=CF exist-3SG.IND=CF
 彼は金がある.
- f. $\Gamma i \quad \wedge moni \vee au \quad \wedge no-gwa \quad \vee paal-gwa \quad \vee pa-gwe.$ [AKP]
 DEM money hold.INF consume-3SG.SRD put-3SG.SRD lie-3SG.DECL
 その人は金を所有してゐて身につけてゐるのがあつた.
- g. $\wedge moni \vee nika \vee nika=(\Gamma)d \vee au \quad \Gamma ne \quad \Gamma ne \quad \wedge el-m=\wedge ua.$ [PS]
 money often often=ADV hold.INF consume.INF consume.INF make-3SG.IND=CF
 金をとにかくいつでも所有してゐる.
- (106) a. $\wedge moni/\wedge kopl \quad \vee paal-gwa \quad \wedge yal=\Gamma ra=(\wedge)we.$ [MM]
 money/money put-3SG.SRD man=MK=PF
 あの、金を持つてゐる人.
- b. $\wedge moni/\wedge kopl \quad \vee au \quad \wedge no-gwa \quad \wedge yal=\Gamma ra=(\wedge)we.$ [MM]
 money/money hold.INF consume-3SG.SRD man=MK=PF
 あの、金を所有してゐる人.
- c. $\wedge moni \vee mel \quad \Gamma ki \quad \vee au \quad \wedge no-gwa \quad \wedge yal.$ [AKP]
 money plenty very hold.INF consume-3SG.SRD man
 金をたくさん所有してゐる人.
- d. $\wedge yal \Gamma i \quad \wedge moni \vee au \quad \Gamma ne \quad \Gamma ne \quad \wedge el-gwa \quad \wedge yal=\Gamma ra=(\wedge)we.$
 man DEM money hold.INF consume.INF consume.INF make-3SG.SRD man=MK=PF
 [PS]
 あの、金をいつも所有してゐる男.

- (107) a. *ʔi ʌmoni ʋau ʌno-gwa ʌyal ʌmol-gwe.* [MP]
 DEM money hold.INF consume-3SG.SRD man stay-3SG.DECL
 その人は金を所有してゐる男だ.
- b. *ʌyal ʔi ʌmoni ʋau ʌno-gwa ʌyal ʌmol-m=ʌua.* [PS]
 man DEM money hold.INF consume-3SG.SRD man stay-3SG.IND=CF
 彼は金を所有してゐる男だ.
- c. *ʌyal ʔi ʌmoni ʋye ʋye ʌel-gwa ʌyal ʌmol-m=ʌua.* [PS]
 man DEM money exist.INF exist.INF make-3SG.SRD man stay-3SG.IND=CF
 彼は金がいつもある男だ.
- d. *ʌyal ʌi ʌmoni ʋpa-gwa ʌyal ʌmol-gw.* [MS]
 man DEM money lie-3SG.SRD man stay-3SG.DECL
 その男は金のある男だ.
- e. *ʌyal ʌi ʌmoni ʌyal ʌmol-gw.* [MS]
 man DEM money man stay-3SG.DECL
 その男は金の男だ.

5-19 お前のところには犬があるか？ / 犬のある人 Do you have a dog? / a man who has a dog.

- (108) a. *ʔen ʌal (ʔta) ʌkul ʌne-n-o?* [MM, MP, AKP]
 2 dog a keep.INF consume-2SG-Q
 お前は犬を飼つてゐるか。(所有してゐるか)
- b. *ʔen ʌal ʌmol-m-o?* [MS, PS, AKP]
 2 dog stay-3SG.Q
 お前は犬があるか.
- c. *ʔen ʌal ʔta ʌku-n-o?* [PS]
 2 dog a keep-2SG.Q
 お前は犬を飼つてゐるか.
- d. *ʔen ʌal ʔta ʌku-ga ʌmol-m-o?* [PS]
 2 dog a keep-2SG.SRD stay-3SG-Q
 お前は犬を飼つてゐるのがゐるか.

- (109) a. *ʌal ʌkul ʌno-gwa ʌyal(=ʌrae)*. [MM, PS]
 dog keep.INF consume-3SG.SRD man(=MK)
 (あの,) 犬を飼つてゐる男.
- b. *ʌal ʌne-m ʌyal*. [AKP]
 dog father-3SG.POSS man
 犬の所有者の男.
- c. *ʌal ʌkul ʌno-gwa ʌne-m ʌyal*. [TS]
 dog keep.INF consume-3SG.SRD father-3SG.POSS man
 犬を飼つてゐる所有者の男.
- d. *ʌyal ʌi ʌal ʌkul ʌno-gwa (ʌyal) ʌmol-gwe*. [MP]
 man DEM dog keep.INF consume-3SG.SRD man stay-3SG.DECL
 彼は, 犬を飼つてゐる男だ.
- e. *ʌyal ʌi ʌmol-gwa-l ʌi ʌal ʌmol-gwe*. [MP]
 man DEM stay-3SG.SRD-LOC DEM dog stay-3SG.DECL
 彼には犬がある. /彼のゐるところには犬がある.
- f. *ʌal ʌmol-gwi ʌkul ʌno-gwa ʌyal*. [MS]
 dog stay-3SG.SRD.DEM keep.INF consume-3SG.SRD man
 ここにゐる犬を飼つてゐる男.

5-20 お前は (自分の) ペンを持つてゐるか? / ペンを持つてゐる人 Do you have a pen? / a man who has a pen

- (110) a. *ʌen {ʌbairo / ʌpen / (ʌ)pepa ʌbl(e)} (ʌta) ʌyo-m-o?* [MS, MP, PS]
 2 paper biro pen stick a exist-3SG-Q
 お前はボールペン/ペン/筆記具があるか.
- b. *ʌen {ʌpen / ʌbl / ʌpepa ʌbl} ʌta ʌau ʌne-n-o?* [MM]
 2 pen stick paper stick a hold.INF consume-2SG-Q
 お前はペン/棒/筆記具を所有してゐるか.

- (111) *ʌpepa ʌble ʌpaal-gwa ʌyal*. [MP]
 paper stick put-3SG.SRD man
 筆記具を身につけてゐる男.

5-21 あの人は（誰か別の人の）ペンを持つてゐる。He has somebody else's pen.

- (112) a. $\Gamma ye \quad \lambda yal \quad \Gamma ta \quad \{(\lambda)pepa \quad \lambda bl \quad / \quad \lambda pen\} \quad \mathcal{V}au-gwe.$ [MS]
 (s)he man another paper stick pen hold-3SG.DECL
 その人は別の男の筆記具/ペンを手にしてゐるのだ。
- b. $(\lambda i) \quad \lambda yopal \quad \mathcal{V}more \quad \lambda bairo \quad \mathcal{V}au-gwe.$ [AKP]
 DEM people other biro hold-3SG.DECL
 (その人は) 別の人のボールペンを手にしてゐるのだ。
- c. $\lambda i \quad (\lambda)pepa \quad \lambda bl \quad \lambda i \quad \{\lambda yopal \quad \mathcal{V}mor \quad / \quad \lambda yal \quad \Gamma ta\} \quad \mathcal{V}kal \quad \mathcal{V}au-gwe.$ [MP]
 DEM paper stick DEM people other man another thing hold-3SG.DECL
 その人はその筆記具は別の男のもの/別の男のものを手にしてゐるのだ。
- d. $\lambda yal \quad \lambda i \quad \lambda pen \quad \lambda i \quad \lambda yal \quad \Gamma ta \quad \lambda pen \quad \mathcal{V}au-gwe.$ [MS]
 man DEM pen DEM man another pen hold-3SG.DECL
 その人はそのペンは別の人のペンを手にしてゐるのだ。

- (113) $\lambda yal \quad \mathcal{V}more \quad \Gamma ta \quad \mathcal{V}au \quad \lambda no-gwa \quad \Gamma na \quad \mathcal{V}aw-i=(\lambda)wo. \quad \lambda konan$
 man other another hold-INF consume-3SG.SRD 1 hold-1SG.IND=CF work
 $\lambda el \quad \lambda kor-e \quad \lambda pepa \quad \lambda bol \quad \lambda kor-e \quad \Gamma te \quad \Gamma kole$
 make-INF COMPL-CONJ(SS) paper write-INF COMPL-CONJ(SS) give-INF back
 $\lambda er-a-l=\lambda ua. \quad \Gamma na \quad \Gamma ta \quad \mathcal{V}au \quad \Gamma ne+(\mathcal{V})kl=(\lambda)wa.$ [PS]
 move-FUT-1SG.IND=CF 1 IRR hold-INF consume+NEG.1SG.IND=CF

別の男の持ち物を私は手にしてゐるのだよ。使ひ終はつて，ものを書き終はつたら，返します。私の持ち物ではないのだよ。

5-22 あの人は運がいい。／幸運な人²⁴He has good luck. / a man with good luck.

- (114) a. $\{\lambda yal \quad \lambda i \quad / \quad \Gamma ye\} \quad \mathcal{V}o \quad \lambda kap \quad \lambda su-gwe.$ [MS, MM]
 man DEM (s)he hand.3SG.POSS meat hit-3SG.DECL
 彼はついてゐた。(棚からぼたもち)

²⁴ この例文は，ドム語で一言で表はしにくく，「幸運」についてさまざまな状況を設定して議論したが，固有語では λwai 「好い」の文脈的な意味に歸するといふ確認に終始してしまつた。近い意味のものを拾つて提示したが，適切な文脈を言語化したものが採取できなかつたため，どれも茫漠として捉へ所のない表現になつてゐる。

- b. $\Gamma ye \quad \Lambda wai \quad \vee pa-gwe.$ [MM]
 (s)he good be.endowed-3SG.DECL

その人は好かつた。

- c. $\Gamma i \quad \Lambda wai/\Lambda ki \quad \Lambda el-gwe.$ [MP]
 DEM good/lucky make-3SG.DECL

その人は好い目にあつた。 / その人は好いことをしてくれた。

- d. $\Gamma i \quad \Lambda wai \quad \Lambda el-m=\Lambda ua.$ [PS]
 DEM good make-3SG.IND=CF

その人は好い目にあつた。 / その人は好いことをしてくれた。

- e. $\Lambda ek \quad \Lambda wai \quad \Gamma ta \quad \Lambda to-gwe.$ [MS]
 time good a give-3SG.DECL

ついてみた。(良い時間が得られた)

- f. $\Lambda ek \quad \Lambda wai \quad \vee yo-gwe.$ [MS]
 time good exist-3SG.DECL

ついてみた。

- (115) $\Lambda yal \quad \Lambda wai.$ [AKP]
 man good

良い人。 / 幸運な人

5-23 ここは石が多い。 / 石の多い土地 There are many rocks here. / a land with many rocks.

- (116) a. $(\Lambda)mal \quad \Lambda ya \quad \Lambda kopl \quad \vee mel \quad \Gamma ki//kin \quad \vee pa-gwe.$ [MS, MM]
 vicinity DEM.PROX stone plenty very/quite(plenty) lie-3SG.DECL

ここには石がたくさんある。

- b. $\Lambda mala \quad \Lambda i \quad \Lambda kopl \quad \vee mel \quad \Gamma ki \quad \vee pa-gwe.$ [AKP]
 vicinity DEM stone plenty very lie-3SG.DECL

ここには石がたくさんある。

- c. $(\Lambda)mala \quad \Lambda ya \quad \Lambda koplo \quad \vee mel \quad \Gamma ki \quad \vee pa-gwe. \quad \Lambda ai \quad \Gamma ki \quad \Lambda mol-gwe.$ [PS]
 vicinity DEM.PROX stone plenty very lie-3SG.DECL place bad stay-3SG.DECL

ここには石がたくさんある。悪い性質の場所だ。

- d. (ʌ)mal ʎa ʎkopl ʎmel ʎki ʎyo-gwe. [MP]
vicinity DEM.PROX stone plenty very exist-3SG.DECL

ここには石がたくさんある。

- e. ʎai ʎi ʎkopl ʎmel ʎki ʎpa-gwe. [MP]
place DEM stone plenty very lie-3SG.DECL

この場所は石がたくさんある。

- (117) a. ʎkopl(o) ʎmel ʎki ʎpa-gwa ʎai. [TS]
stone plenty quite(plenty) lie-3SG.SRD place

石がたくさんある場所。

- b. ʎai (ʌ)el ʎi ʎkopl ʎmol-gwa ʎai ʎyo-gwe. [MM]
place area DEM stone be.filled-3SG.SRD place be-3SG.DECL

この地域は石でいっぱい場所だ。

5-24 その部屋には椅子が3つある／3つ椅子のある部屋 There are three chairs in the room. / a room with three chairs (in it)

- (118) a. ʎrum/ʎkiul ʎi ʎsia/ʎbol ʎsu#ʎta ʎyo-gwe. [MS, MM]
room/bedroom DEM chair/stool three exist-3SG.DECL

この部屋/寝室に三つの椅子/臺がある。

- b. ʎik=(ʎ)la ʎi ʎbol ʎsia ʎsu#ʎta ʎyo-gwe. [MP]
house=LOC DEM stool chair three exist-3SG.DECL

この家に椅子が三つある。

- c. ʎik ʎta ʎyo-gwa-l ʎi ʎsia ʎsu#ʎta ʎyo-m=(ʌ)wa. [PS]
house a exist-3SG.SRD-LOC DEM chair three exist-3SG.IND=CF

家のあるこのところに椅子が三つある。

- d. ʎik ʎmala ʎyo-gwi ʎbol ʎsu#ʎta ʎyo-gwe. [AKP]
house vicinity exist-3SG.SRD.DEM stool three exist-3SG.DECL

家のあるここに椅子が三つある。

- e. ʎsia ʎsu#ʎta ʎkiul ʎi ʎyo-gwe. [MS]
chair three bedroom DEM exist-3SG.DECL

三つの椅子がその寝室にある。

- f. *ʌsia ʌsu#ʌta ʌkiul=ʌla ʌyo-gwe.* [MS]
 chair three bedroom=LOC exist-3SG.DECL

三つの椅子がその寢室にある。

- (119) a. *ʌbol ʌkul ʌmol-gwa ʌsu#ʌta ʌyo-gwa-l=(ʌ)ra=(ʌ)we.* [MM]
 stool sit.on.INF stay-3SG.SRD three exist-3SG.SRD-LOC=MK=PF

あの、腰掛ける臺が三つあるところ (は?)。

- b. *ʌbol ʌsu#ʌta ʌyo-gwa-l ʌkiul=(ʌ)ra=(ʌ)we.* [MM]
 stool three exist-3SG.SRD-LOC bedroom=MK=PF

あの、臺が三つある寢室 (は?)。

5-25 テーブルの上にスプーンがある。 / スプーンのあるテーブル There is a spoon on the table. /
 the table with a spoon on it.

- (120) a. *ʌtepol=ʌla/ʌbol=(ʌ)la (ʌ)bl ʌspun ʌyo-gwe.* [MS]
 table=LOC/stand=LOC stick spoon exist-3SG.DECL

テーブル/臺のところにスプーンがある。

- b. *ʌtepol=ʌla ʌtep ʌi ʌspun ʌyo-gwe.* [MM, AKP]
 table=MK top DEM spoon exist-3SG.DECL

この、テーブルの上にスプーンがある。

- c. *ʌtepol ʌtep ʌi {ʌspun / (ʌ)kopa ʌble} ʌyo-m=(ʌ)wa.* [PS]
 table top DEM spoon oil.pandanus stick exist-3SG.IND=CF

この、テーブルの上にスプーンがある。

- d. *ʌbol ʌkonan ʌel-gwa ʌbol=(ʌ)rae ʌkopa ʌbl ʌtep ʌi*
 stand work make-3SG.SRD stand=MK oil.pandanus stick top DEM
ʌyo-m+(ʌ)ia. [MM]
 exist-3SG.IND+EXPL

あの、仕事をする臺にスプーンが上に載つてゐるよ。

- (121) a. *ʌspun ʌye ʌye ʌel-gwa ʌtepol=ʌra=(ʌ)we.* [PS]
 spoon put.INF put.INF make-3SG.SRD table=MK=PF

スプーンをいつも置くあのテーブル (は?)。

- b. λspun νye νye $\lambda\text{el-gwa}$ λai . [PS]
 spoon put.INF put.INF make-3SG.SRD place

スプーンをいつも置くところ。

5-26 そのスプーンはテーブルの上にある。 / テーブルにあるスプーン The spoon is on the table. / the spoon on the table.

- (122) a. $((\lambda)\text{bl})$ λspun (λi) $\lambda\text{tepol}=\Gamma\text{la}$ λtep $\nu\text{yo-gwe}$. [MS, AKP]
 stick spoon DEM table=LOC top exist-3SG.DECL

(その) スプーンはテーブルの上にある。

- b. λkonan $\lambda\text{el-gwa}$ $\nu\text{bol}=(\Gamma)\text{rae}$ λkopa λbl λtep (λi) $\nu\text{yo-m}+(\Gamma)\text{ia}$.
 work make-3SG.SRD stand=MK oil.pandanus stick top DEM exist-3SG.IND+EXPL
 [MM]

あの、仕事をする臺にスプーンが上にあるよ。

- (123) a. λspun $\lambda\text{tepol}=\Gamma\text{la}$ λtep $\nu\text{yo-gwi}$. [MP]
 spoon table=LOC top exist-3SG.SRD.DEM

ほらスプーンはテーブルの上にあるよ。 / テーブルの上にあるそのスプーン。

- b. $\lambda\text{tepol}=\Gamma\text{la}$ λtep $\nu\text{yo-gwa}$ λspun $\lambda\text{i}=\lambda\text{we}$ $(\lambda\text{yu-o})$. [MP]
 table=LOC top exist-3SG.SRD spoon DEM=PF fetch-IMP

テーブルの上にあるスプーン (を持つてきなさい)。

- c. $\lambda\text{tepol}=\Gamma\text{la}$ λtep $\nu\text{yo-gwa}$ $\lambda\text{spun}=\Gamma\text{rae}$ $(\lambda\text{yu-o})$. [AKP]
 table=LOC top exist-3SG.SRD spoon=MK fetch-IMP

あの、テーブルの上にあるスプーン (を持つてきなさい)。

- d. λspun $\lambda\text{i}=\lambda\text{we}$ $\lambda\text{tepol}=\Gamma\text{la}$ λi νye νye $\lambda\text{el-gwa}$ νkal $\nu\text{yo-m}=(\lambda)\text{wa}$.
 spoon DEM=PF table=LOC DEM put.INF put.INF make-3SG.SRD thing exist-3SG.IND=CF
 [PS]

このスプーンはテーブルにいつもおいてある物だよ。

5-27 そのペンは私のだ。・そのペンは太郎のだ。 / 私のペン・太郎のペン That pen is mine(Taro's). / my(Taro's) pen.

- (124) a. $\{\lambda\text{pen} / (\lambda)\text{pepa} \lambda\text{bl}\}$ λi Γna νkal . [MS, MM, AKP]
 pen paper stick DEM 1 thing

このペン/筆記具は私のものだ。

- b. $\{\lambda pen / (\lambda)pepa \lambda bl\} \lambda i \quad \Gamma na \quad \forall kal \quad \forall yo-gwe.$ [MP]
 pen paper stick DEM 1 thing exist-3SG.DECL

このペン/筆記具は私のものだ.

- c. $((\lambda)pepa \lambda ble \lambda i) \quad \Gamma na \quad \forall kal \quad \forall yo-m=(\lambda)wa.$ [PS]
 paper stick DEM 1 thing exist-3SG.IND=CF

(この筆記具は) 私のだ.

- d. $(\lambda)pepa \lambda bl \lambda i \quad \lambda Mntai \quad \forall kal \quad \forall yo-gwe.$ [MM]
 paper stick DEM PN thing exist-3SG.DECL

この筆記具はミンタイのものだ.

- e. $\lambda pen \lambda i \quad \Gamma na \quad \forall au\#\lambda ne-ke^{25}.$ [MS]
 pen DEM 1 own-1SG.DECL

このペンは私が所有してゐる.

- f. $\lambda pen \lambda i \quad \Gamma na \quad \forall au\#\lambda ne-ka \quad \forall yo-gwe.$ [AKP]
 pen DEM 1 own-1SG.SRD exist-3SG.DECL

このペンは私が所有してゐるものだ.

- g. $\lambda pen \lambda i \quad \forall Arl \quad \forall au\#\lambda no-gwa \quad \forall yo-gwe.$ [AKP]
 pen DEM PN own-3SG.SRD exist-3SG.DECL

このペンはアルルが所有してゐるものだ.

- (125) a. $\Gamma na \{\lambda pen / (\lambda)pepa \lambda bl\}.$ [MP]
 1 pen paper stick

私のペン/筆記具.

- b. $\forall Arl \lambda pen.$ [MP]
 PN pen

アルルのペン.

- c. $\Gamma na (\lambda)pepa \lambda bl=\Gamma ra=(\lambda)we.$ [PS]
 1 paper stick=MK=PF

私の筆記具 (は?).

²⁵ $\forall au \Gamma ne-$ (hold.INF consume-) 「もつてゐる」は入手・作成し使用・消費するといふ一連の所有述語表現群と同じ構造をもつが (千田 2002, Tida 2006), 入手・作成の方法や使用・消費の方法を表現しにくい人工物に對して使はれ, 目的語の性質を強く特定しない. 意味的に透明な構成ではないためグロスは複合述語全體に與へた.

- d. $\Gamma na \{ \Lambda bairo / (\Lambda) pepa \Lambda bl \} \vee yo-m=(\Lambda) wa.$ [PS]
 1 biro paper stick exist-3SG.IND=CF
 私のボールペン/筆記具だ。
- e. $(\Lambda) pepa \Lambda ble \Lambda i \Gamma na (\Lambda) pepa \Lambda ble \vee yo-m=(\Lambda) wa.$ [PS]
 paper stick DEM 1 paper stick exist-3SG.IND=CF
 この筆記具は私の筆記具だ。
- f. $\Gamma na \vee au\# \Lambda ne-ka \Lambda pen \vee yo-gwe.$ [MP]
 1 own-1SG.SRD pen exist-3SG.DECL
 私の所有するペン。

5-28 昨日，學校で火事があつた。／私は明日用事があります。 There was a fire at our school yesterday. / I have things to do tomorrow.

- (126) a. $\vee gran \Lambda sul \vee ike \Lambda do-gwe.$ [MM]
 yesterday school house burn(INTR)-3SG.DECL
 昨日，學校の校舎が焼けた。
- b. $\vee gran \Lambda skul \Lambda do-gwe.$ [MP]
 yesterday school burn(INTR)-3SG.DECL
 昨日，學校の校舎が焼けた。
- c. $\vee gran \Lambda skul \vee ike \Lambda do-gwa.$ [MS]
 yesterday school house burn(INTR)-3SG.SRD
 昨日，學校の校舎が焼けた（こと）。
- d. $\vee gran \Lambda sul \vee ike \Lambda do-gwa \vee baule \Lambda el-m=\Lambda ua.$ [PS]
 yesterday school house burn(INTR)-3SG.SRD flame make-3SG.IND=CF
 昨日，學校の校舎が焼けて炎が上がった。
- e. $\vee gran \Lambda sul \vee ike \Gamma s \Lambda gal-m=\Lambda ua.$ [PS]
 yesterday school house hit.INF burn(TR)-3SG.IND=CF
 昨日，學校の校舎が放火にあつた。（人が放火した）
- (127) a. $\Lambda kui\# \Gamma mol(e) \Gamma na \Lambda konan (\Gamma ta) \vee pa-gw(e).$ [MS, MM, MP]
 tomorrow 1 work one lie-3SG.DECL
 明日私は仕事（一つ）がある。

- b. *ŋkui#ŋmolo ŋna ŋkonan (el-/a-ka) /pa-m=(ŋ)wa.* [PS]
 tomorrow 1 work make-FUT-1SG.SRD lie-3SG.IND=CF

明日私は（すべき）仕事がある。

5-29 (この世には) お化けなんてゐない。 Ghosts don't exist.

- (128) a. *(ŋyopal /tau ŋpl-igwi (ŋ)balm ŋkai ŋmol-m=ŋd*
 people some think-3SG.SRD.DEM evil.spirit evil.spirit stay-3SG.IND=QUOT
ŋpl-igwe.) (ŋ)balm ŋkai ŋta ŋmo+ŋkl-gwe. [MM, MP]
 think-3PL.DECL evil.spirit evil.spirit IRR stay+NEG-3SG.DECL

(ある人々は悪霊がゐると思つてゐる。しかし) 悪霊はゐない。

- b. *ŋkuya ŋta ŋman-m-a, ŋkor-a.* [MS]
 spirit IRR not-3SG-PERM stop-IMP

霊ぢやないに決まつてるぢやないか。

- (129) a. *ŋapal ŋgaal ŋne#ŋbar ŋi ŋkal ŋta ŋmol-m=ŋd ŋpl-igwe. ŋne#ŋbar*
 woman boy PN DEM thing one stay-3SG.IND=QUOT think-3PL.DECL PN
ŋta ŋmo+ŋk-gwe. [MP]
 IRR stay+NEG-3SG.DECL

女子供はネンバレ²⁶は、なにかさういふものゐると思つてゐる/思つてゐた。(だが) ネンバレはゐない/ゐなかつた。

- b. *ŋi ŋpl-igwi ŋne#ŋbar ŋmol-m=ŋd ŋpl-igwe. ŋne#ŋbar*
 DEM think-3PL.SRD.DEM PN stay-3SG.IND=QUOT think-3PL.DECL PN
ŋta ŋmo+ŋkl-gwe. [AKP]
 IRR stay+NEG-3SG.DECL

その人たちはネンバレがゐるのだと思つてゐる/思つてゐた。(だが) ネンバレはゐない/ゐなかつた。(第一文は構文的に「それは、人々の考へでは、ネンバレなのだと思つてゐる/思つてゐた。」とも取れる。)

²⁶ 昔の男児の通過儀禮として、男子の共同生活に入る頃に祕密裏に竹笛の吹き方を傳受されることがあつたといふ。この儀禮は、成人男性以外には見たことのない、見てはならない怪鳥(怪獸)といふ設定で竹笛を吹いて女子供を驚かす行事を伴つてゐた。この怪鳥ないし竹笛をネンバレと稱し、男子の儀禮を「*ne#ŋbare ŋkangwa*「ネンバレを見ること」と言つた。すでにこの儀禮を経験した世代で存命の人は極少数だと思はれるが、クマン地域の同じ儀禮については Nilles (1943, 1969: 135) 及び Brown (1995: 24), Hannemann (n.d.: 401) の *nerembare* の項目に詳しく、シネシネ地区のニマイ地域の同じ竹笛 (*nebare*) の材料であつた竹の種類が *mugale* (ドム語の「*mukale*)」であつたことは Hide et al (1979: 27) に見え、ゴリン地域については Bunn (1974: 193) の例文に *nebare* があることから、シンブー州で廣く行はれたことが分かる。

- c. *ʌkomne* ʌne#ʌbar=(ʌ)we ʌdu-gwi *ʌpapal*=(ʌ)ya ʌgaal ʌta ʌka+(ʌ)kl-igwa
 first PN=PF say-3SG.SRD.DEM woman=and boy IRR see+NEG-3PL.SRD
 ʌbe ʌdu-gwa ʌpl-igwe. ... ʌgran ʌkl ʌbe ʌdu-gwa ʌpapal
 sound say-3SG.SRD hear-3PL.DECL night side sound say-3SG.SRD woman
 ʌgaal ʌpl-igwi ʌne#ʌbare ʌka ʌwone ʌmol-m=ʌd ʌkurl
 boy think-3PL.SRD.DEM PN word true stay-3SG.IND=QUOT fear
 ʌpl-igwe. ʌno ʌs-na-m-e=ʌd ʌpl-igwe. ʌno
 feel-3PL.DECL 1PL.EXCL hit-FUT-3SG-IND=QUOT think-3PL.DECL 1PL.EXCL
 ʌs-na-m-e=ʌd ʌpl-e ʌsi ʌel-igwe. ʌne#ʌbar ʌka
 hit-FUT-3SG-IND=QUOT think-CONJ(SS) to.flee make-3PL.DECL PN word
 ʌwone ʌta ʌmo+ʌkl-gwe. ... [PS]
 true IRR stay+NEG-3SG.DECL

昔ネンバレと言つてゐたのは，女子供は見たことがなく，音が鳴るのを聞いたんだ。（…）
 夜鳴くのを女子供が聞いて思ふには，ネンバレが本當にあるのだと思つて恐れたんだ。
 自分たちに危害を加へると思つたんだ。自分たちに危害を加へると思つて，逃げたんだ。
 ネンバレは實はゐなかつたんだ。（…）

5-30 (そこには) 英語を話す人もゐるが，話さない人もゐる。Some speak English, but others do not.

- (130) a. *ʌtau* ʌglis ʌpl-igwe. *ʌtau* ʌta ʌp+ʌkl-igwe. [MS]
 some PN understand-3PL.DECL some IRR understand+NEG-3PL.DECL

何人かは英語を解する。何人かは解さない。

- b. *ʌtau* ʌglis ʌpl-igwa *ʌtau* ʌta ʌp+ʌkl-igwa *ʌyel*
 some PN understand-3PL.SRD some IRR understand+NEG-3PL.SRD like.this
 ʌel-m=ʌuo. [PS]
 make-3SG.IND=CF

何人かは英語を解し，何人かは解さない，と，こんな風になつてゐる。

- c. ʌkol ʌi ʌyopal ʌtau ʌi ʌglis ʌd-igwe. *ʌtau* ʌnglis ʌta ʌd+(ʌ)kl-igwe.
 side DEM people some DEM PN say-3PL.DECL some PN IRR say+NEG-3PL.DECL
 [AKP]

こちらの何人かの人々は英語を話す。何人かは英語を話さない。

- d. *Vtau* *Γka#Vkopa* *Γka* *Ngliš* *Λd-igwe.* *Vtau* *Γta* *Γd+(V)kl-igwe.* [MP]
 some bird language PN say-3PL.DECL some IRR say+NEG-3PL.DECL

何人かは鳥語²⁷である英語を話す。何人かは話さない。

- e. *Γkol* *Vile* *Λyopal* *Vtau* *Vma-m* *Λkul-gwa* *Γka*
 side DEM.MED.LEVEL people some mother-3SG.POSS bear-3SG.SRD language
Λpl-gw. *Λyopal* *Vtau* *Vma-m* *Λkul-gwa* *Γka* *Γta*
 understand-3SG.DECL people some mother-3SG.POSS bear-3SG.SRD language IRR
Γp+Vkl-gw. [MM]
 understand+NEG-3SG.DECL

そちらの人々は何人か英語（母の産んだ言葉）を解する。何人かの人は英語を解さない。

5-31 私より英語ができる人は（ほかに／もつと）ゐます²⁸. There are others who are better at speaking English than I am.

- (131) a. *Γna* *Ngliš* *Γyoka=(Γ)ta* *Λp-ke.* *Vtau* *Λngliš* *Vmel* *Γki* *Λwon*
 1 PN little=a understand-1SG.DECL some PN plenty very very
Λpl-igwe. [MS]
 understand-3PL.DECL

私は英語を少し知つてゐる（少ししか知らない）。（もつと）とてもたくさん知つてゐる人たちが別にゐる。

- b. *Γna* *Ngliš* *Λpl=Λba* *Λyopal* *Vtau* *Λi* *Λngliš* *Λwai* *Λwon*
 1 PN understand.1SG.IND=but people some DEM PN good very
Λpl *Λkor-igwe.* [AKP]
 understand.INF COMPL-3PL.DECL

私は英語を知つてゐるが、（もつと）とてもよく知りつくしてゐる人たちが別にゐる。

- c. *Γna* *Ngliš* *Λpl=Λba* *Λyopal* *Vtau* *Λi* *Λngliš* *Γkrar* *Γkrar*
 1 PN understand.1SG.IND=but people some DEM PN truly truly
Λpl-igwe. [AKP]
 understand-3PL.DECL

私は英語を知つてゐるが、眞に通曉してゐる人たちが別にゐる。

²⁷ *Γka#Vkopa* *Γka* 「鳥語」はトク・ピシンの名稱 Tok Pisin (語 鳥) の翻譯借用で、通常トク・ピシンのことを指す。ここでは珍しく英語の言ひ換へ言葉（同格語）として使はれてゐる。主としてトク・ピシンを指しつつトク・ピシンと英語の両方を意味しうる言葉に *Vkiap* *Γka* 「駐在さん言葉」もある。

²⁸ ドム語では比較のための特別な語彙や構文はなく、程度表現を對比的に使用したり肯定・否定として對比したりする。趣旨が取りやすくなるやう譯文に手を入れたところがある。

- d. Γna $\mathcal{M}glis$ $\mathcal{A}d-iki$ $\mathcal{A}wai$ $\mathcal{V}pa-m=(\mathcal{A})ba$ $\mathcal{A}yopal$ $\mathcal{V}mel$ Γki $\mathcal{M}glis$
 1 PN say-1SG.SRD.DEM good be.endowed-3SG.IND=but people plenty very PN
 $\mathcal{A}d-igwi$ $\mathcal{A}wai$ $\mathcal{A}won$ $\mathcal{V}pa-gwe.$ [MP]
 say-3PL.SRD.DEM good very be.endowed-3SG.DECL

私は英語を話すのは下手ではないが，多くの人の英語の話し方は（もつと）とても上手だ。

- e. $\mathcal{M}glis$ Γta $\mathcal{A}d-ra-k-\Gamma i$ $\mathcal{A}wai$ $\mathcal{V}pa-m=(\mathcal{A})ba$ $\mathcal{V}tau$ $\mathcal{V}mel$ Γki
 PN one say-FUT-1SG.SRD-DEM good be.endowed-3SG.IND=but some plenty very
 $\Gamma para$ $\Gamma para$ $\mathcal{M}glis$ $\mathcal{A}d-igwi$ $\mathcal{A}wai$ $\Gamma para$ $\mathcal{V}pa-m=(\mathcal{A})wa.$ [PS]
 all all PN say-3PL.SRD.DEM good all be.endowed-3SG.IND=CF

私が英語を話したら上手いが，多くの人が皆，英語を十分上手に話す。

- f. Γna $\mathcal{V}ma-m$ $\mathcal{N}kul-gwa$ Γka $\mathcal{A}d-iki$ $\mathcal{A}wai$ Γta
 1 mother-3SG.POSS bear-3SG.SRD language say-1SG.SRD.DEM good IRR
 $\mathcal{V}pai+(\mathcal{V})kl-gw.$ $\mathcal{A}yopal$ $\mathcal{V}tau$ $\mathcal{V}ma-m$ $\mathcal{N}kul-gwa$ Γka
 be.endowed+NEG-3SG.DECL people some mother-3SG.POSS bear-3SG.SRD language
 $(\mathcal{A})wai$ $\mathcal{A}won$ $\mathcal{A}pl-gw.$ [MM]
 good very understand-3SG.DECL

私は英語を話すのは上手ではない。他の人たちには英語をととてもよく解する人たちが
 ある。

5-32 ちよつとあなたにお願いがあります。 There is something I want you to do.

- (132) a. Γna $\mathcal{V}sl$ $\Gamma kepl$ Γta $\mathcal{N}bol$ Γen $\mathcal{N}te-ra-ke.$ [MM]
 1 to.ask small a LV(erec).INF 2 give-FUT-1SG.DECL

ちよつとした質問/お願いをあなたにしたい。

- b. Γna Γen $\mathcal{V}sl$ $\Gamma kepl$ Γta $\mathcal{N}bol$ Γen $\mathcal{N}te-ra-l+\Gamma la.$ [AKP]
 1 2 to.ask small a LV(erec).INF 2 give-FUT-1SG.IND=EXPL

ちよつとした質問/お願いをあなたにしたいんだ。

- c. Γna Γka $\Gamma yoko=(\Gamma)ta$ Γen $\mathcal{V}sl$ $bol-\mathcal{V}a-ka.$ [MP]
 1 word little=a 2 to.ask LV(erec)-FUT-1SG.SRD

あることを少しあなたに聞きたいんだけど。

- d. Γna Γka $\Gamma kepl/\mathcal{V}basu$ Γta Γd Γen $\mathcal{N}te-ra-l=\mathcal{A}ua.$ [MS]
 1 word small/short a say-INF 2 give-FUT-1SG.IND=CF

ちよつとしたことをあなたに傳へたいんだ。

- e. *ʔna ʔka ʔkepl ʔta ʔen ʔsl ʔbol pl-ʔa-l=(ʔ)wa.* [SP]
 1 word small a 2 to.ask LV(erection).INF hear-FUT-1SG.IND=CF

ちよつとしたことをあなたに聞いてみたいんだ。

5-33 冬の雨／東京の家 a winter rain / a house in Tokyo.

- (133) a. *ʔar ʔkamn.* [AKP]

sun rain

天氣雨。

- b. *ʔar ʔdo-gwa ʔkamn ʔsu-gw.* [MS]

sun shine-3SG.SRD rain LV(hit)-3SG.DECL

日が照つてゐるのに雨が降つた。(所謂「天氣雨」の状況や「乾季に雨が降つた」とも譯せるやうな、同時の文脈を確認した。)

- c. *ʔar ʔsu-gwa ʔkamn ʔama ʔsu-gw.* [AKP]

sun blaze-3SG.SRD rain also LV(hit)-3SG.DECL

日が照り付けてゐるのに雨も降つた。

- d. *{ʔomal(e) (ʔklma) / ʔomal=(ʔ)kan} ʔkamn ʔsu-gw(e).* [MM, PS, AKP]

noon very(noon) noon=time rain LV(hit)-3SG.DECL

(眞) 晝/晝間に雨が降つた/降つてゐる。

- e. *ʔkamn ʔomal=(ʔ)kan ʔsu-gwe.* [AKP]

rain noon=time LV(hit)-3SG.DECL

雨が晝間に降つた/降つてゐる。

- f. *ʔar ʔer ʔsuna ʔu-gwa ʔkamn ʔsu-gw.* [MP]

sun to centre come-3SG.SRD rain LV(hit)-3SG.DECL

日が中天に差し掛かつたころ雨が降つた。

- g. *ʔs#ʔbol-gwa ʔkamn ʔsu-gw.* [MS]

get.dark-3SG.SRD rain LV(hit)-3SG.DECL

日が暮れた時、雨が降つた。

- (134) a. $\lceil Yopa\#\backslash Piau \text{ } \backslash vik \text{ } (V)ke \text{ } \backslash pai\text{-}ke^{29} \text{ } [MM]$
 PN house build.INF sleep-1SG.DECL
 ヨバピアウの家に住んでゐる。 / ヨバピアウに家を持つてゐる。
- b. $(\backslash)Boda \text{ } \backslash tep \text{ } \backslash vike \text{ } \backslash vape \text{ } \backslash Pita \text{ } (V)ke \text{ } \backslash pa\text{-}gwa \text{ } \backslash Makret \text{ } \backslash bol$
 PN top house father.1SG.POSS PN build.INF sleep-3SG.SRD PN with
 $(V)ke \text{ } \backslash pa\text{-}ipke \text{ } [PS]$
 build.INF sleep-3DU.DECL
 ボダの高みにピタ父さんが住んでゐるが，マクレトと一緒に住んでゐる。
- c. $(\backslash)Boda \text{ } \backslash tep \text{ } \backslash vike \text{ } (V)ke \text{ } \backslash pa\text{-}igwa \text{ } \backslash wai \text{ } \backslash kar\text{-}ke \text{ } [PS]$
 PN top house build.INF sleep-3PL.SRD good see-1SG.DECL
 ボダの高みのその人たちの住む家は見かけが素敵だ。
- d. $(V)Dam\#\backslash Mapn \text{ } \backslash vike \text{ } [MP]$
 PN house
 ダムマプン³⁰の家。
- e. $\lceil na \text{ } \backslash vike \text{ } (\backslash)mal \text{ } \backslash ni \text{ } \backslash yo\text{-}go \text{ } \backslash Yoml \text{ } \backslash vike \text{ } \backslash vama \text{ } \backslash yo\text{-}go$
 1 house vicinity DEM exist-3SG.CONJ(DS) PN house also exist-3SG.CONJ(DS)
 $\backslash el\text{-}gwe \text{ } [MS]$
 make-3SG.DECL
 私には家がここにもあり，ヨンゴムルにもある³¹。

²⁹ 「住む，家としてもつ」は $(V)ke \text{ } \backslash pai\text{-}$ (build.INF sleep-) と表現され，入手・作成し使用・消費するといふ一連の所有述語表現群と同じ構造をもつものと考へられる (千田 2002, Tida 2006)。グロスは一語ずつ與へてある。なほ，この例文が日本語譯と同様の構文の構造を持つかどうかは分からない。特に「ヨバピアウの家」はこの文における構造を反映してゐない可能性がある。例へば，下に示した「ボダの高みのその人たちの住む家」の場合，「住む」といふ表現を取り除くと容認度がやや落ちる。ただし，下に示した「ダムマプンの家」の例にあるやうに，地名 + 「家」は單獨では問題がなく，また別の文の構成素として現れる場合がある。

³⁰ ダムマプンは地名だが，ニューギニア・オークの根本のことで，日本語で「檜本」とでも呼ぶべき語源をもつ。複数の聲調領域を持つ地名はこのやうに，おそらくほとんどがランドマークを表現する語源を持つ。Hide et al (1979) はニマイ語の *dame* がニューギニア・オークを含む數種の木の名に使はれると記述してをり，ドム語の $\backslash dam(e)$ と同源である。

³¹ $\backslash Yoml$ はクマン語キンデコンド方言の話される地域の地名で，クマン語辭書では *Yonggamugl*, *Yongamugl*, *Jongumugl* などと綴られてきた。現在は行政区劃の名稱 (また選舉區) になつてゐるが，國會議事堂サイトで *Sinasina-Yongamugl*, *Sinasina-Yongamulg* の揺れが見られるなど，安定した表記が確認できない。日本語の表記は，ドム地域以外でも通じる當地の名前とし，筆者自身のクマン語變種の記録に基づき片假名でつけた。

5-34 彼の泳ぎ／犬の鳴き聲／火山の爆発／車の運転／～の小説 his swimming / a dog's bark / a volcanic eruption / driving a car / Andy's novel

- (135) a. (Γye) λnl Γkupa λsu-gwa λwai (Γta) √pai+k(l)-gw(e). [MM,
(s)he water to.swim LV(hit)-3SG.SRD good IRR be.endowed+NEG-3SG.DECL
MP]

(その人の) 泳ぎは上手ではない。

- b. λnl Γkupa λs-ga λwai/Γdm=(Γ)d Γta √pai+k-gwe.
water to.swim LV(hit)-2SG.SRD good/proper=ADV IRR be.endowed+NEG-3SG.DECL
[AKP]

(あなたの) 泳ぎは上手ではない/ちやんとしてゐない。

- c. λnl Γkupa λsu-gwi λwai √pai+k-gw. [MS]
water to.swim LV(hit)-3SG.SRD.DEM good be.endowed+NEG-3SG.DECL

その人の泳ぎは上手ではない。

- d. λnl Γkupa λsu-gwi λnl Γpr √be-gwi λwai
water to.swim LV(hit)-3SG.SRD.DEM water to.dive enter-3SG.SRD.DEM good
√kar-i=(λ)wa. [PS]
see-1SG.IND=CF

その人が泳ぎ，潜る様子は素敵だ。

- (136) a. λal Γol √al λdu-gwa λp-ke. [MP]
dog to.bark EW say-3SG.SRD hear-1SG.DECL

犬が吠えるのを聞いた。

- b. λal Γbe λdu-gwa Γna λp-ke. [MS, MM]
dog sound say-3SG.SRD 1 hear-1SG.DECL

犬が鳴くのを私は聞いた。

- c. λal Γkolle λdu-gwa Γau Γmau λdu-gwa Γna λp-ke. [PS]
dog to.bark say-3SG.SRD to.bark EW say-3SG.SRD 1 hear-1SG.DECL

犬がわんと言つてわんわんと言ふのを私は聞いた。

- d. λal Γka#/kan λel-gwa Γna λp-ke. [AKP]
dog to.shout make-3SG.SRD 1 hear-1SG.DECL

犬がわめくのを私は聞いた。

- (137) a. (Λ)*maunten* Λ *paia* ∇ *gun* Λ *du-gwe*. [MP]
 mountain fire to.roar say-3SG.DECL
 火山が鳴り響いた³².
- b. Λ *wolkeno* ∇ *bla* Λ *du-gwa* Λ *pl* Λ *d-igwe*. [MS]
 volcano to.explode say-3SG.SRD hear.INF say-3PL.DECL
 火山が爆発したことを聞いてその人たちは話してゐる.
- c. Λ *maunten* ∇ *bla* Λ *du-gwa* Γ *i* Γ *ka* Λ *d-igwe*. [AKP]
 mountain to.explode say-3SG.SRD DEM word say-3PL.DECL
 火山が爆発したので、そのことについて/その人たちは話してゐる.
- d. Λ *yopal* Λ *nl*= Γ *la* Λ *ime* Λ *mr* Λ *nl* Γ *er* Γ *de-r*
 people water=LOC DEM.DIST.DOWN salt water firewood burn(INTR)-CONJ(SS)
 Λ *mol* ∇ *gun* Λ *du-gwa* Λ *pl-igwe*. [MM]
 stay.INF to.roar say-3SG.SRD hear-3PL.DECL
 人々は海邊の方で海の火が燃えて爆発音がしたのを聞いた.
- e. (Λ)*maunten* Λ *paia* Λ *do-gwa* ∇ *baule* Λ *su-gwa* Λ *welkano* Γ *s*
 mountain fire burn(INTR)-3SG.SRD flame LV(hit)-3SG.SRD volcano hit.INF
 ∇ *ik* Γ *gul* Λ *mol-igwa* Λ *welkano* Γ *u-re* Γ *s* Γ *gure* Γ *gare*
 house fence stay-3PL.SRD volcano come-CONJ(SS) hit.INF thunder thunder
 Λ *du-gwa* Λ *epal* Λ *si* Γ *ere* ∇ *maun* Λ *mekpe* Λ *tep* Λ *nipe* Λ *si* Γ *ere*
 say-3SG.SRD people to.flee to ground mountain top DEM.DIST.UP to.flee to
 Γ *para* ∇ *dun-e* (Λ)*bona* Λ *gana* Γ *i-re* Γ *ere* ∇ *maun* Λ *mekpe* Λ *tep*
 all pack.up-CONJ(SS) baggage EW take-CONJ(SS) to ground mountain top
 Λ *nipe* Γ *er* Λ *e-igwa*. [PS]
 DEM.DIST.UP to go-3PL.SRD
 火山が炎をあげて、火山が家々の人々を、火山が来てがらがらと壊して、人々は逃げて山の
 の高みの方に、逃げて行つ... 一切切切をまとめて、荷物を持つて、山の高みの方に行つ
 てしまったこと.

³² ∇ *gun* は音象徴的な述語性名詞。なほ、MP は火山の噴火を直接経験したことがないのでこの表現が当て嵌まるかどうか判断できないとのことであつた。ドムでは火山の話はラバウルにおける火山噴火のこととして巷間傳へるところなしとしないが、テレビ・動畫に日常的に接する環境にはない。「火山」に關する他の作文もおほむね同様の問題、つまり未経験の事態を描寫してゐるといふ問題がある。特に PS の反應は混亂してをり、火山の噴火といふ災害に對して山の上へと人々が逃げる不自然な描寫があるが、母語話者の非流暢な反應として敢へて示した。

- (138) a. *Nkar Vau-gwa* *ʌpor* *Vpa-gw.* [MS]
 car hold-3SG.SRD difficult LV(lie)-3SG.DECL
 車を運転するのはその人には難しかった.
- b. *Nkar au-Vra-l=ɽd* *ʌel-gwa* *ʌurl* *Vpa-gwe.* [MM]
 car hold-FUT-1SG.IND=QUOT make-3SG.SRD labour LV(lie)-3SG.DECL
 車を運転しようとしたがその人には苦勞が過ぎた.
- c. *Nkar au-Vra-l=ɽd* *ʌel-gwa* *ʌkun* *ɽta* *ɽe+Vʌk-gwe.*
 car hold-FUT-1SG.IND=QUOT make-3SG.SRD sufficient IRR LV(make)+NEG-3SG.DECL
 [AKP]
 (その人は) 車を運転しようとしたが, うまくいかなかった.
- d. *Nkar au-Vra-l=ɽd* *ʌel-gwa* *ɽta* *Vpai+(V)k-gwe.*
 car hold-FUT-1SG.IND=QUOT make-3SG.SRD IRR be.well-formed+NEG-3SG.DECL
 [AKP]
 (その人は) 車を運転しようとしたが, なつてゐない.
- e. *Nkar au-Vna-gwa* *ʌpor* *Vpa-gwe.* [MP]
 car hold-FUT-3SG.SRD difficult LV(lie)-3SG.DECL
 車を運転しようといふのはその人には難しい.
- f. *Nkar Vau-gwi* *ʌurl* *Vpa-gwe.* [PS]
 car hold-3SG.SRD.DEM labour LV(lie)-3SG.DECL
 車を運転することは苦勞だらけだ.
- g. *Nkar Vau-gwi* *ʌkul* *ɽs* *Vpa-gwe.* [PS]
 car hold-3SG.SRD.DEM to.hide LV(hit).INF lie-3SG.DECL
 車を運転することは隠れた技だ.
- h. *ʌepal* *Vmel* *ɽki* *Nkar* *ɽta* *Vau+(V)kl-igwe.* *Nkar* *Vau*
 people many very car IRR hold+NEG-3PL.DECL car hold.INF
Vkan-igwi *ʌpepa* *ʌnasns* *Vyo-gwa* *ʌepal* *ʌi* *Nkar*
 experience-3PL.SRD.DEM paper licence exist-3SG.SRD people DEM car
Vau-m=(ʌ)wa. *ʌyu* *ʌmol-gwa* *ʌepal* *Nkar* *ɽta* *Vau+(V)kl-m=(ʌ)wa.*
 hold-3G.IND=CF simply stay-3SG.SRD people car IRR hold+NEG-3SG.IND=CF
 [PS]

車を運転する人は多くはない。車の運転経験があるのは、免許證といふ書類のある人が車を運転するのだ。普通のそらの人が車を運転することはない。

- (139) a. (ʌ)Tom#ʌLari ʌkuria ʌdu-gwa ʌna ʌp-ke. [MS, MM, MP, AKP]
 PN song say-3SG.SRD 1 hear-1SG.DECL

トム・ラリが歌ふのを私は聞いた。

- b. (ʌ)Tom#ʌLari ʌkuria ʌdu-gwa ʌna ʌpl=ʌua. [PS]
 PN song say-3SG.SRD 1 hear.1SG.IND=CF

トム・ラリが歌ふのを私は聞いた。

- c. (ʌ)Tom#ʌLari ʌkuria ʌdu-dae ʌna ʌp-ke. [MM]
 PN song say-3SG.SRD.MK 1 hear-1SG.DECL

トム・ラリが歌つたのを私は聞いた。(共有知識 (MK) の標識がつくと「歌つただらう? あれを」といふやうな気持ちが入る。)

5-35 X さん (固有名詞) のお母さん / 机の横に / 机の前に / *机に (来て!) / あの人の次 Andy's mother / Come to my desk!

- (140) ʌEndi ʌma-m. [MS, MP, PS, AKP]
 PN mother-3SG.POSS

エンディの母親。

- (141) a. ʌtepol ʌbol ʌkol (ʌi). [MS]
 table/stand side DEM

机の横。

- b. ʌtepol ʌdaal ʌkole. [PS]
 table side.3SG.POSS side

机の脇側。

- c. ʌtepol ʌbol ʌyo-gwa ʌkol (ʌi). [MS, MP]
 table/stand exist-3SG.SRD side DEM

(この,) 机のある横。

- d. ʌtepol ʌyo-gwa ʌdal ʌkol ʌi. [MP]
 table exist-3SG.SRD side.3SG.POSS side DEM

この, 机のある脇側。

- e. ʌtepol ʌyo-gwa-l ʌguma-ml ʌi. [MP, AKP]
 table exist-3SG.SRD-LOC nose-side DEM

この, 机のあるところの前。

- f. *ɲepol ʋyo-gwa-l ɲol ɲi.* [MP, AKP]
 table exist-3SG.SRD-LOC visible.side DEM
 この、机のあるところの見える側。
- g. *ɲepol ʋyo-gwa-l {ʋmu=(ɽ)la / ʋmu ɲkl} ɲi.* [MP]
 table exist-3SG.SRD-LOC back.3SG.POSS=LOC back.3SG.POSS side DEM
 この、机のあるところの後ろ側。
- h. *ɲepol ʋyo-gwa-l ɲapl ɲi.* [MP]
 table exist-3SG.SRD-LOC invisible.side DEM
 この、机のあるところの裏側/下。
- i. *ɲepol ʋyo-gwa-l=(ɽ)la ɲbna-ml/ɲbna.* [AKP]
 table exist-3SG.SRD-LOC=LOC end-side/end
 この、机のあるところの端。
- j. *ɲepol/ʋbol ʋyo-gwa ɽkol ɲya.* [MS]
 table/stand exist-3SG.SRD side DEM.PROX
 机のあるこちら側。
- k. *ɲepol ʋkine ɽkol ɽkol.* [PS]
 table corner side side
 机の両方の角。
- l. *ɲepol ʋpri ɽkol ɽkol.* [PS]
 table edge side side
 机の両方の縁。
- (142) a. *(ɽer) ɲepol=ɽla/ʋbol=(ɽ)la ɲu-o.* [MS, MP]
 to table=LOC/stand=LOC come-IMP
 机のところに來なさい。
- b. *ɽer ɲepol=ɽla ɲya ɲu-o.* [AKP]
 to table=LOC DEM.PROX come-IMP
 こちらの机のところに來なさい。
- c. *ɲepol ʋyo-gwa-l ɲi ɽen ɽer ɲya ɲu-o.* [PS]
 table exist-3SG.SRD-LOC DEM 2 to DEM.PROX come-IMP
 机のあるところを、こちらに來なさい。

- (143) a. $\lambda i \quad \nu mu=(\Gamma)la \quad (\lambda mol-gwe).$ [MS]
 DEM back.3SG.POSS=LOC stay-3SG.DECL

その人の後ろ (にある).

- b. $\lambda yal \lambda i \quad \lambda yopal \lambda teran \lambda teran=\Gamma d \lambda kaa \quad \lambda dal-m+\Gamma ia. \quad \lambda kui \Gamma i$
 man DEM people one one=ADV name.3SG.POSS call-3SG.IND+EXPL new DEM
 $\Gamma na \lambda kaa-na \quad dal-\nu a-gwe.$ [MP]
 1 name-1SG.POSS call-FUT-3SG.DECL

あの人一人ひとり人の名を呼んでゐる。今度は私の名を呼ぶだらう。(Nkuiは形容詞「新しい」の副詞用法で「今度は、後で、そのうち、また」を表すが「次」の含みをもちえる.)

- c. $\lambda yal \lambda i \quad \lambda kaa \quad \lambda dal \quad \lambda kor=\nu pare \quad \Gamma eku \quad \Gamma na$
 man DEM name.3SG.POSS call.INF COMPL.CONJ(SS)=and(SS) afterwards 1
 $\lambda kaa-na \quad dal-\nu a-m+(\Gamma)ia.$ [AKP]
 name-1SG.POSS call-FUT-3SG.IND+EXPL

あの人の名前を呼んだあと、私の名前を呼ぶだらう.

- d. $\lambda yal \Gamma ta \lambda il \quad \lambda kaa \quad \lambda dal \quad \lambda kor-a-gwi \quad \lambda kui$
 man one DEM.DIST.LEVEL name.3SG.POSS call.INF COMPL-FUT-3SG.SRD.DEM new
 $\Gamma na \lambda kaa-na \quad dal-\nu a-gwe.$ [MP]
 1 name-1SG.POSS call-FUT-3SG.DECL

あちらの人の名前が呼ばれ終はつたら、次は私の名前が呼ばれるだらう.

- e. $\lambda yal \Gamma i \quad \lambda mol-gwa \quad \lambda ai \quad \nu tanan \Gamma ta \Gamma na \nu ama mol-\nu a-l=(\lambda)wa.$ [PS]
 man DEM stay-3SG.SRD place day one 1 also stay-FUT-1SG.IND=CF

この人のゐるところにある時私もゐようと思ふ.

- f. $\lambda yal \Gamma i \quad \lambda mol-gwa \quad \lambda ai \quad \nu mu=(\Gamma)la \quad \lambda i \quad \Gamma na mol-\nu a-l=(\lambda)wa.$
 man DEM stay-3SG.SRD place back.3SG.POSS=LOC DEM 1 stay-FUT-1SG.IND=CF
 [PS]

この人のゐるところの後ろに私はゐようと思ふ.

5-36 バラの花びら／果物のナイフ／紙の飛行機／チューリップの絵／花の匂い／英文の手紙／日本語の先生／井戸の水／雨の日 a rose petal / a fruit knife / a paper airplane / a picture of a rose / the scent of a flower / a letter in English / a Japanese teacher / water from the well / a rainy day

(144) a. *ʌkorl ʌari*. [MM, MP, PS, AKP]
tree.species leaf

大葉赤榕（おほばあかほ）の葉.

b. *ʌkopa ʌdamale*. [PS]
oil.pandanus core

オイルパンダナス³³の實の白く柔かい中心部.

c. *ʌkopa ʌkai*. [MM, MP, PS, AKP]
oil.pandanus needle

オイルパンダナスの實を割る，獸の骨から作つた鋭い道具.

d. *ʌplawa ʌkuipe*. [MS]
ornamental.plant flower

観葉植物の花.

(145) a. *ʌmar (ʌmle) ʌkar*. [MS, MM, MP, AKP]
tree.species fruit car

「マル」の木の實の車。（子供が作るおもちゃの車）

b. *ʌberpla (ʌml) ʌkar*. [MS, MM, MP, AKP]
tree.species fruit car

「ベルプラ」³⁴の木の（實の）車.

c. *ʌberpla ʌmle ʌkare ʌgaal ʌel ʌwan-igwe*. [PS]
tree.species fruit car boy make.INF go.around-3PL.DECL

「ベルプラ」の木の實の車（のおもちゃ）を子供が作つて遊び回る.

³³ オイルパンダナスは實から赤い油脂分のソースを採る蝋の木科の木で，ニューギニア地域の記述に使はれる英語表現を片假名表記したもの.

³⁴ Hide et al (1979) はニマイ語の *bebila* が *Ficus microdictya* だと同定してをり，ドム語の *ʌberpla* はこれと同源である可能性がある．Hannemann (n.d.) はクマン語の *berimbera*, *berimbira* といふ名の無花果に似た木について項目を立ててゐるが，これもドム語の *ʌberpla* と同源であらう.

- (146) a. $\Gamma er(e) \ \lambda piksa$. [MM, MP, AKP]
 tree picture
 木の寫眞/繪.
- b. $\Gamma ere \ \lambda piksa \ \Gamma s \quad \quad \quad \lambda i-ge$. [PS]
 tree picture photograph.INF take-2SG.DECL
 (お前は) 木の寫眞を撮影した.
- c. $\lambda Jisis \ \lambda piksa$. [MS]
 PN picture
 イエスの繪.
- (147) a. $\lambda koo \ \lambda mnan(e) \ (\lambda su-gwe)$. [MM, MP, AKP]
 ginger smell LV(hit)-3SG.DECL
 生姜の香り/生姜が香る.
- b. $\lambda koo \ \lambda mnan \ \lambda su-gwa \quad \quad \quad \lambda p-pge$. $\lambda koo \ \Gamma ta \ \Gamma ne$
 ginger smell LV(hit)-3SG.SRD feel-1PL.DECL ginger one eat.INF
 $\lambda d-g-\Gamma i=(\lambda)we \quad \quad \quad \lambda du-pge$. [PS]
 NONVIS-2SG.SRD-DEM=PF say-1PL.DECL
 生姜は匂ひがするから分かる。お前は生姜を食べた匂ひがするぞと言ふものだ.
- c. $\lambda plawa \ \lambda mnan \ \lambda su-gw$. [MS]
 flower smell LV(hit)-3SG.DECL
 花が香る.
- (148) a. $\lambda pepa \ \lambda glis \ \lambda pal \quad \quad \quad \lambda bol-gw$. [MS]
 paper PN by.means.of write-3SG.DECL
 書き物を英語で書く.
- b. $\lambda pepa \ \lambda glis \ \lambda bol-gwa$. [AKP]
 paper PN write-3SG.SRD
 英語で書いたもの/英語で書くこと.
- c. $\lambda glis \ \lambda pal \quad \quad \quad \lambda bol-igwe$. [MP]
 PN by.means.of write-3PL.DECL
 英語で書く.

- d. *Ŋglis ʌpepa ʌbol-igwe.* [MP]
 PN paper write-3PL.DECL
 英語を書く.
- e. *ʌpepa ʌmn ʌma-m ʌkul-gwa ʌka ʌbol-gw.* [MM]
 paper pattern mother-3SG.POSS bear-3SG.SRD language write-3SG.DECL
 文字で英語を書く/文字を英語で書く.
- f. *ʌpas ʌbol-gwi ʌglis ʌka ʌd ʌbol-gwe.* [PS]
 letter write-3SG.SRD.DEM PN language say.INF write-3SG.DECL
 手紙を書くのに英語で書く.
- (149) a. *(ʌsul ʌyal) ʌma-m ʌkul-gwa ʌka ʌsul ʌyal.* [MM]
 school man mother-3SG.POSS bear-3SG.SRD language school man
 英語の先生.
- b. *Ŋglis/ʌmets/ʌsaiens ʌtisa.* [MS, MP, AKP]
 PN/math/science teacher
 英語/数学/科学の先生.
- c. *Ŋglis ʌpl-gwa ʌtisa ʌmol-m=ʌua.* [PS]
 PN understand-3SG.SRD teacher stay-3SG.IND=CF
 英語を解する先生である.
- (150) a. *ʌnl ʌBalan#ʌArwai.* [PS, AKP]
 water PN
 バラン・アルワイ川.
- b. *ʌBalan#ʌArwai ʌnl.* [MS, MM, PS, AKP]
 PN water
 バラン・アルワイ川の水/バラン・アルワイ川.
- c. *ʌBalan#ʌArwai ʌnl ʌkol ʌyo-gwe.* [MS]
 PN water draw.INF put-3SG.DECL
 バラン・アルワイ川の水が汲んである.
- d. *ʌBalan#ʌArwai ʌnl ʌne-ke.* [MP]
 PN water drink-1SG.DECL
 バラン・アルワイ川の水を飲む.

- e. /Balan#\Arwai \nl=\mo (\)\Meru#\Garu \nl? [MP]
 PN water=or PN water

balan・アルワイ川の水か，それともメル・ガル川の水か³⁵。

- (151) a. /kamn \su-gwa \ikn. [MS, MM]
 rain LV(hit)-3SG.SRD time

雨が降る時/日。

- b. /kamn \su-gwa \ek \yo-gwe. [MP]
 rain LV(hit)-3SG.SRD time be-3SG.DECL

雨が降る日/時である。

- c. /kamn \su-gwa \eke \yo-m=(\)wa. [PS]
 rain LV(hit)-3SG.SRD time be-3SG.IND=CF

雨が降る日/時である。

- d. /kamn \s-na-gwa \ek \yo-gwe. [AKP]
 rain LV(hit)-FUT-3SG.SRD time be-3SG.DECL

雨が降るやうな日/時である。

5-37 妹の花子／社長の田中さん my younger sister Hanako / Mr. Tanaka the president.

- (152) a. \en \aupal-n \Maria(=\we). [MM]
 2 sister-2SG.POSS PN(=PF)

あなたの妹³⁶のマリア (は?)。

- b. \na \aupal-a \Pasndia \u-gwe. [MS]
 1 sister-1SG.POSS PN come-3SG.DECL

私の妹パスンディアが来た/来たのは私の妹パスンディアだ。

³⁵ 多くの話者が \nl「水，川」の両義性に気が付き，「水」であることを特定する文脈を作つて作例をしてくれた。ここでは水を飲む場面で匂ひや味から不審に思ひどちらの川の水かを問ふ設定で疑問文を作つてくれたが，別の文脈では同じ文でも単に「川」を問ふ文として使へると思はれる。 balan・アルワイ川は絶えず飲用に適した水の流れる清らかな川であるのに対し，メル・ガル川は乾季に干上がつてしまふものの行水などにしばしば利用される川である。

³⁶ たまたま \aupal-について得た例文は，実際の妹を指すものばかりだったが，姉も指す語彙である。

- c. $\lambda elma$ $\lambda komna$ λke Γyu Γen $\lambda to-gwa$ $\lambda ne-gi$ Γna
 now vegetable cook.INF fetch.INF 2 give-3SG.SRD eat-2SG.SRD.DEM 1
 $\lambda aupal-a$ $\lambda Wero$ $\lambda mol-m=\lambda ua$. [PS]
 sister-1SG.POSS PN stay-3SG.IND=CF

今日、お前が食べてみるご馳走を料理してきてお前にとどけてくれたのは、私の妹のウエロだ。

- (153) a. λsul λyal $\lambda Pita$ $\lambda u-gwe$. [MS]
 school man PN come-3SG.DECL

教師ピタが来た/来たのは教師ピタだ。

- b. $\{\lambda sul$ $\lambda apal$ $/ \lambda tisa\}$ $\lambda Stela$. [MM, MP]
 school woman teacher PN

女性教師ステラ。

- c. $\lambda apal=(\Gamma)ta$ $\lambda u-gwa$ $\lambda mol-gwi$ Γna $\lambda aupal-a$, λka
 woman=a come-3SG.SRD stay-3SG.SRD.DEM 1 sister-1SG.POSS name.3SG.POSS
 λi $\lambda Stela$, $\lambda tisa$ $\lambda mol-m=\lambda ua$. [PS]
 DEM PN teacher stay-3SG.IND=CF

今来てみる女性は私の妹、名前はステラ、教師だ。

- d. $\lambda namba$ $\lambda su-gwa$ $\lambda Palus$. [MM]
 authority acquire-3SG.SRD PN

(判事といふ) 権威を勝ち取ったパルス。(名詞句並置と同列に例示する理由は次の例文参照。)

- e. $\lambda Palus$ $\lambda namba$ $\lambda su-gwa$. [TS]
 PN authority acquire-3SG.SRD

パルスすなはち(判事といふ)権威を勝ち取った人。

- f. λsml $\lambda ne-m$ ($\lambda Kaupa$) $\lambda Meitiu$. [PS, MM]
 bow possessor-3SG.POSS PN PN

警察官の(カウパ・)メティウ。

- g. $\lambda Metiu$ $\{\lambda sml$ $\lambda ne-m$ $/ \lambda polisman\}$. [MP]
 PN bow possessor-3SG.POSS policeman

警察官のメティウ。

(154) a. *ʋapal ʌtisa ʌStela=ʌa.* [PS]

woman teacher PN=VOC

女性教師，ステラさん!³⁷

b. *ʌyal ʌdias=ʌo.* [PS]

man judge=VOC

判事さん! (男性)

c. *ʌyal ʋnapa=(ʌ)o.* [PS]

man authority=VOC

お偉い方! (男性)

5-38 となりの家の友達のお父さんの車のタイヤ (が昨日突然パンクしたんだって.) The tire of the car my next-door friend's dad has.

(155) a. *ʋna ʋmn-a ʋal-e ʋep-i ʋne-m ʋmaul*
1 mother-1SG.POSS brother-3SG.POSS wife-3SG.POSS father-3SG.POSS to.bury

ʌsu-gwa ʋyo-gwe. [MS]

LV(hit)-3SG.SRD exist-3SG.DECL

私の母の兄/弟の妻の父親を埋葬した場所だ.

b. *ʋna ʋmn-a ʋaal-e ʋep-i ʋne-m ʌsmen*
1 mother-1SG.POSS brother-3SG.POSS wife-3SG.POSS father-3SG.POSS cement

ʌbruk ʌel ʌkor-gwe. [MP]

to.break make.INF COMPL-3SG.DECL

私の母の兄/弟の妻の父親のコンクリート (墓石) がすつかり壊れた.

c. *ʋna ʋmn-a ʋaal-e ʋep-i ʋne-m ʌmatmat*
1 mother-1SG.POSS brother-3SG.POSS wife-3SG.POSS father-3SG.POSS tomb

ʌsmen ʌbruk ʌel-gwe. [AKP]

cement to.break make-3SG.DECL

私の母の兄/弟の妻の父親の墓のコンクリートが壊れた.

³⁷ *ʌyal, ʋapal* 「男, 女」を人を表す名詞句に前置して敬意を表すことがある。これも同格的な名詞 (句) の並置の一種だが分けて示す。

- d. Γna $\vee mn-a$ $\vee aal$ $\wedge i$ $\vep ep-i$ $(\wedge i)$ $\ve ne-m$
1 mother-1SG.POSS brother-3SG.POSS DEM wife-3SG.POSS DEM father-3SG.POSS
 $\wedge i$ $\ve ye$ $\ve yo-gwa$ $\wedge ai$ $\wedge smen$ $\wedge i$ $\wedge beke$ $\wedge du-m=\wedge ua.$ [PS]
DEM put.INF exist.3SG.SRD place cement DEM to.break LV(say)-3SG.IND=CF

私の母の兄/弟の妻の父親を安置してある場所のコンクリート（墓石）が折れた。（後半に動詞表現が織り込まれる例）

- e. Γna $\ve mn-a$ $\ve aal-e$ $\ve ep-i=(\Gamma)bia$ $\ve ne-m$
1 mother-1SG.POSS brother-3SG.POSS wife-3SG.POSS=Mrs father-3SG.POSS
 $\wedge gol-gwa$ $\ve yo-gwa$ $\wedge simen$ Γu Γki $\wedge o-gwe.$ [MM]
die-3SG.SRD put-3SG.SRD cement come.INF bad go-3SG.DECL

私の母の兄/弟の奥さんの父親が亡くなって安置したところのコンクリート（墓石）がぼろぼろだ。（後半に動詞表現が織り込まれる例）

[謝辞]

査読者の指摘のお蔭で最初の原稿に含まれてみた多くの誤りを正すことができた。ここに記して感謝申し上げます。

参考文献

- 千田俊太郎. 2002. 「ドム語の所有を表はす表現」 『京都大学言語学研究』 21, 337–367.
doi:10.14989/87813.
- 千田俊太郎. 2009. 「ドム語の多義 – 知覚動詞を中心に」 『地球研言語記述論集』 1, 95–121.
<https://chikyu.repo.nii.ac.jp/records/870>.
- Brown, P (1995). *Beyond a Mountain Valley – The Simbu of Papua New Guinea*. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Bunn, Gordon (1974). *Golin Grammar*. Ukarumpa: Summer Institute of Linguistics.
- Hannemann, H.R. n.d. (written after 1975). *A Short Kuman Grammar And a Kuman-English Dictionary with an Appendix*. typescript.
- Hide, R.L., Kimin, M., Kora, A., Kua, G., and Kua, K. 1979. *A checklist of some plants in the territory of the Sinasina Nimai (Simbu Province, Papua New Guinea), with notes on their uses*. University of Auckland, Department of Anthropology, Working Papers No. 54. Auckland: University of Auckland, Department of Anthropology.
- Nilles, J. 1943. Natives of the Bismarck mountains, New Guinea. *Oceania* 14(2), 104–123.
- Nilles, J. 1969. *The Kuman-English Dictionary*. mimeo.
- Tida, Syuntarô. 2006. *A Grammar of the Dom Language*. Doctoral dissertation. Kyoto University.

執筆者連絡先 : tida.syuntaro.3e@kyoto-u.ac.jp

原稿受理 : 2025 年 12 月 26 日

刊行年月日 : 2026 年 3 月 31 日